

High School Inari.

by Yuuki Ray

Tamamo-chan!

③





OINARI JK TAMAMOCHAN!
PRESENTED BY YUUKIRAY
VOLUME THREE

High School Inari Tamamo-chan! ③ Yuuki Ray

Table of Contents

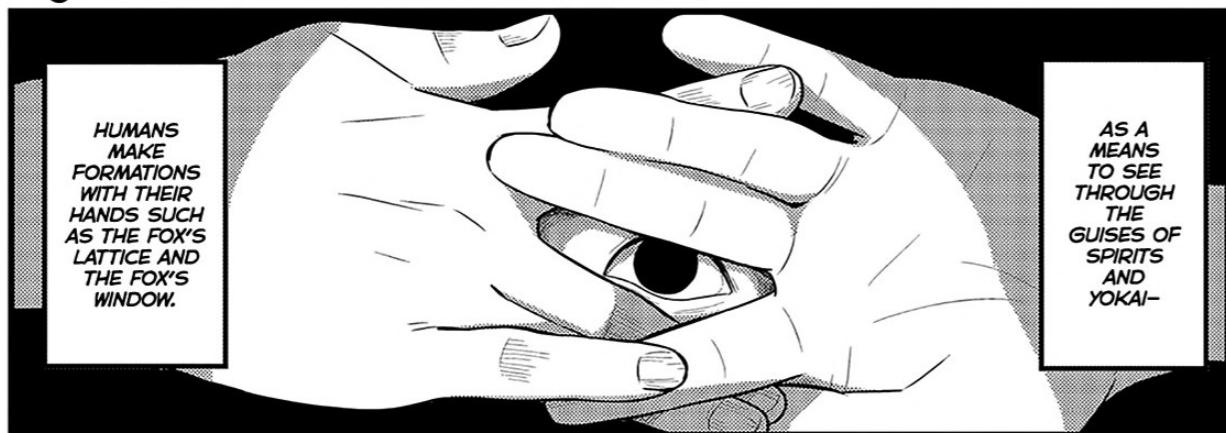
3

"High School Inari Tamamo-chan!" Volume 3

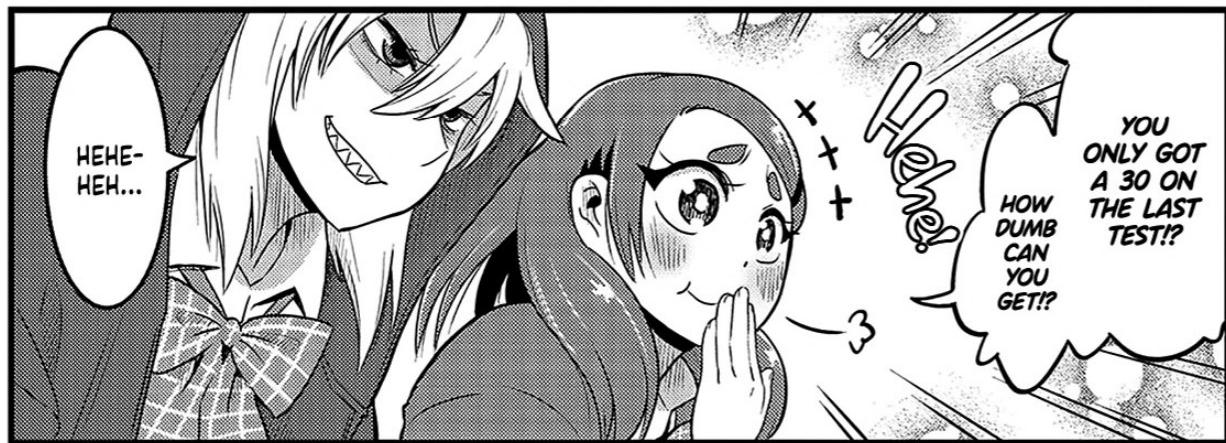
HIGH SCHOOL INARI TAMAMO-CHAN! / PRESENTED BY YUUKI RAY
VOLUME THREE

Chapter 32	003	Chapter 36	039
Chapter 33	011	Chapter 37	047
Chapter 34	021	Chapter 38	057
Chapter 35	029	Chapter 39	065
Chapter 40	075	Chapter 44	111
Chapter 41	083	Chapter 45	119
Chapter 42	093	Chapter 46	129
Chapter 43	101	Chapter 47	137

High School Inari Tamamo-chan! 3



Translator's Note: Mayutsuba is made up of the kanji for "eyebrow" and "saliva".





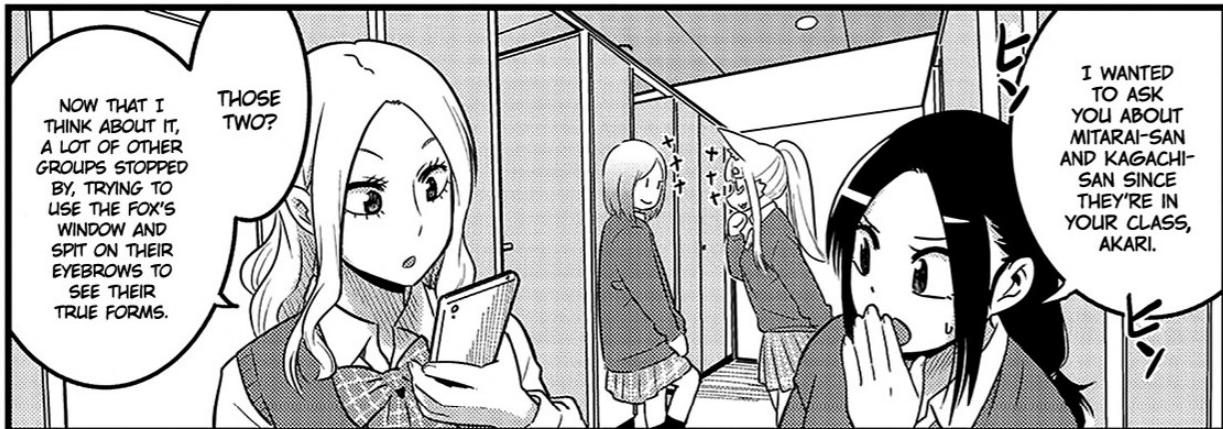
Chapter 32
第32話

Are their disguises working or not?

High School Inari Tamamo-chan! 3

Mitarai
Mami

In the class next door to Tamamo's. She's been showing up to bother Tamamo often since the last incident. She's 140 cm tall, has a small body, and a haughty attitude.

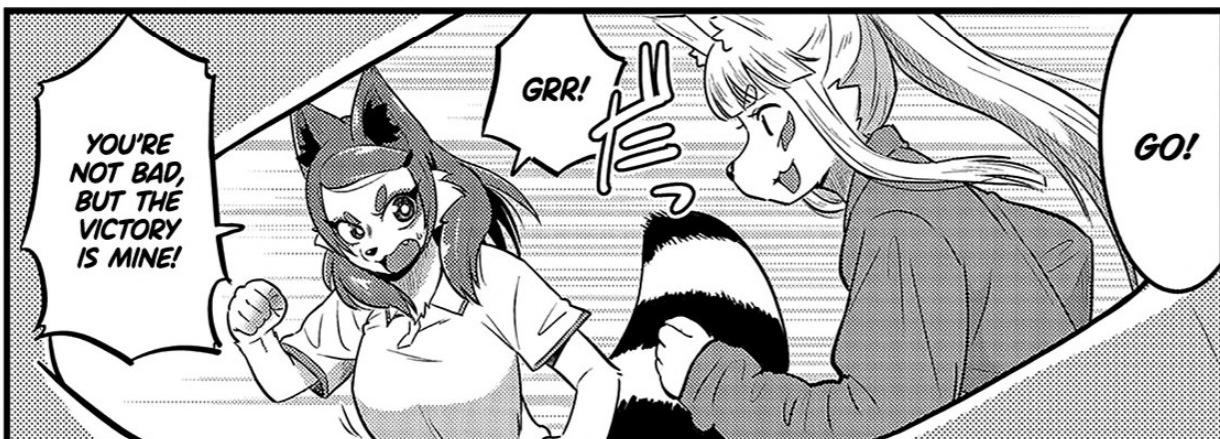


All they knew about him were his tastes.



Fellowship of the Fox and Tanuki

It is occasionally said that foxes and tanuki are yokai that deceive humans, and as such, people of questionable character are sometimes said to be of the fellowship of the fox and tanuki.



It seemed that Mitarai Mami could give Mikki a run for her money.

Sour Grapes

This term comes from Aesop's Fable in which a fox that can't eat some grapes dismisses them as sour.

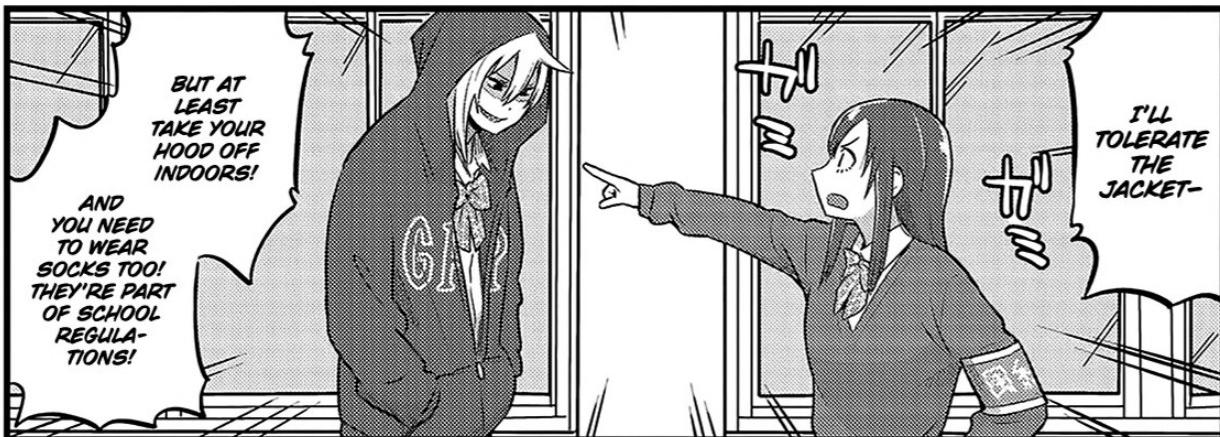


She may be even more of an airhead than you realize.



Kagachi Muuko

Like Miturai Mami, she's in the class next door. She's always seen wearing a hooded sweatshirt and with a tough grin on her face. She's 175 cm tall while stooping, has a light complexion, and a slender build.



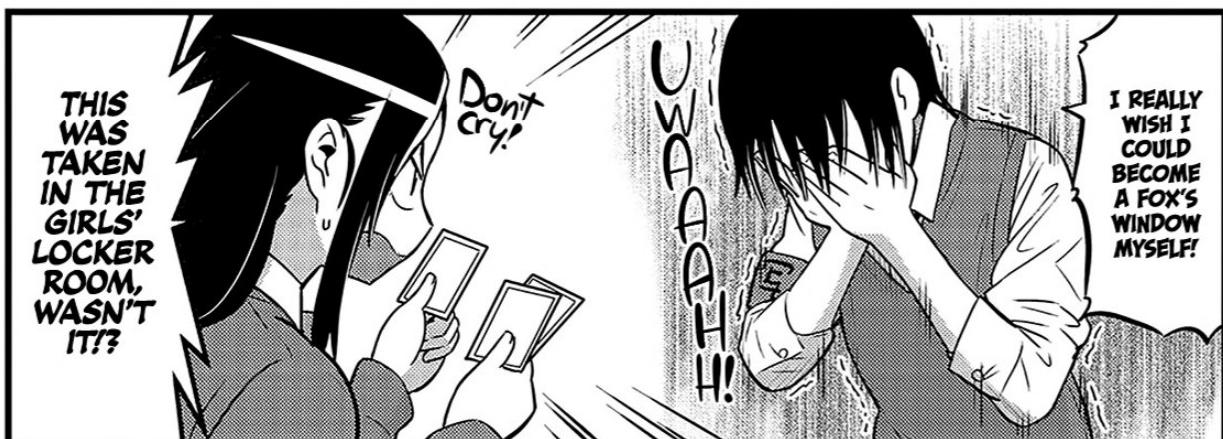
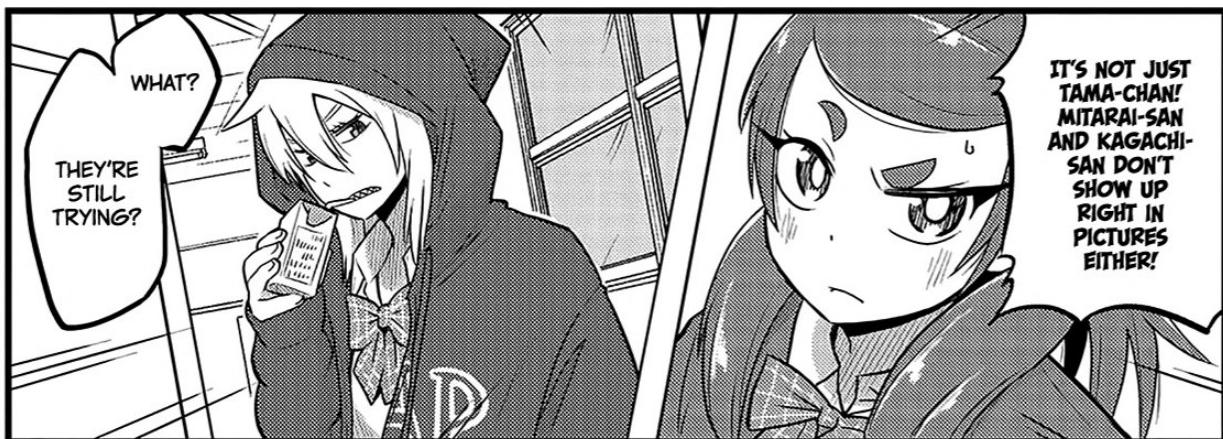
It was a rare moment of the public morals girl retreating first.

High School Inari Tamamo-chan! 3



The Fox's Window

Other methods of seeing through supernatural disguises are looking through the sleeve of one's own kimono, and bending over to look through the gap of one's own legs. The Fox's Window comes from the ancient custom of looking at the supernatural through holes and gaps.

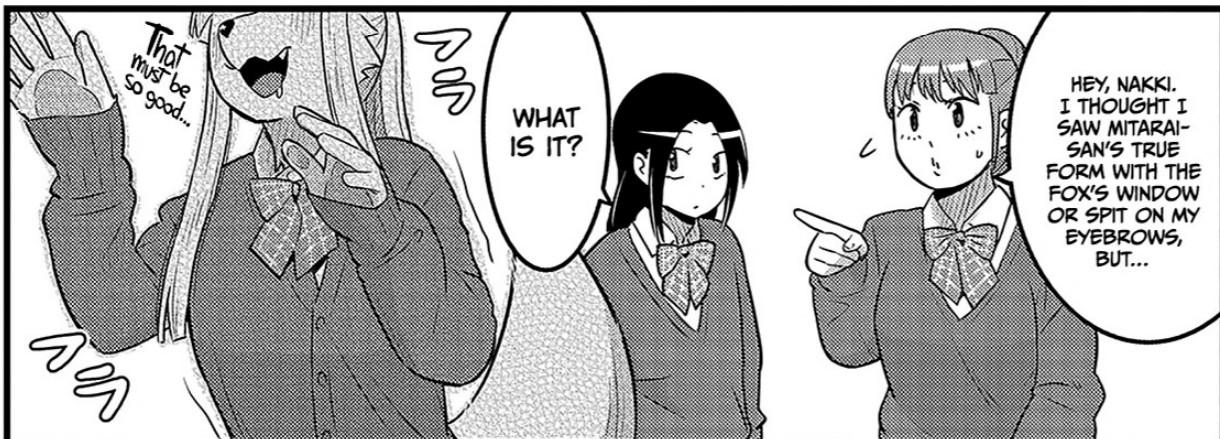
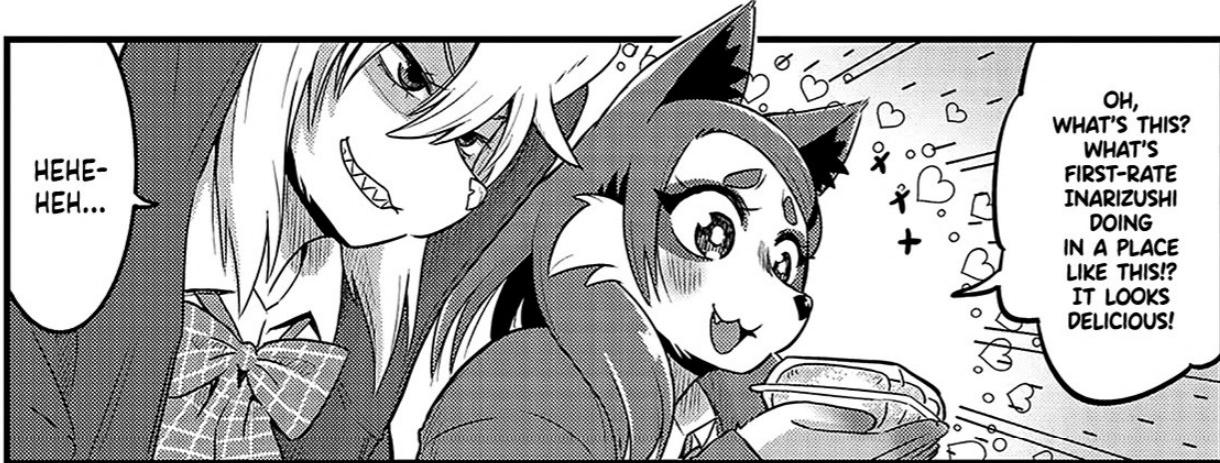


The photo club student caught a lot of hate from the girls.



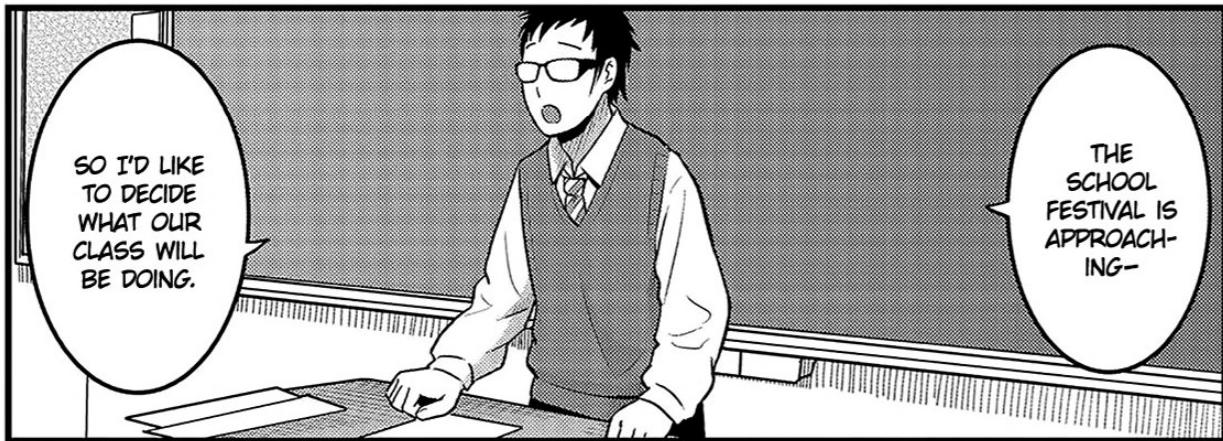
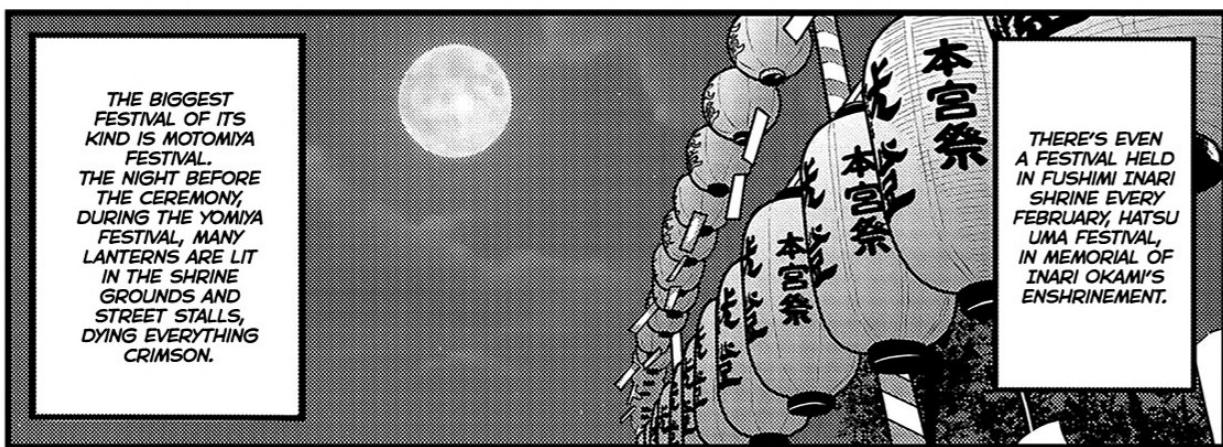
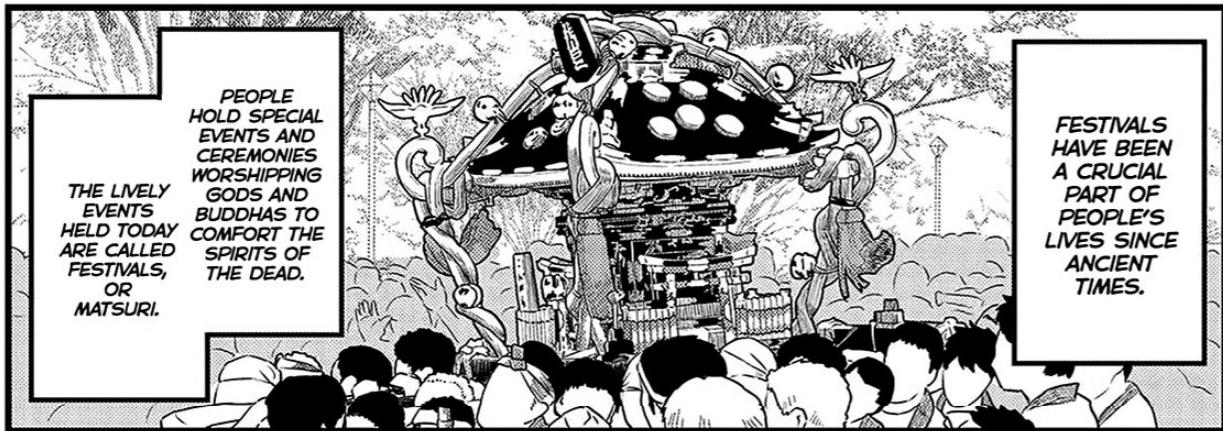
Raccoons

Not at all like the cowardly tanuki, raccoons are aggressive animals that are native to North America. Many were imported during the pet boom, but were frequently abandoned, causing them to become feral pests.



Raccoons and tanukis look alike to Tamamo.

High School Inari Tamamo-chan! 3





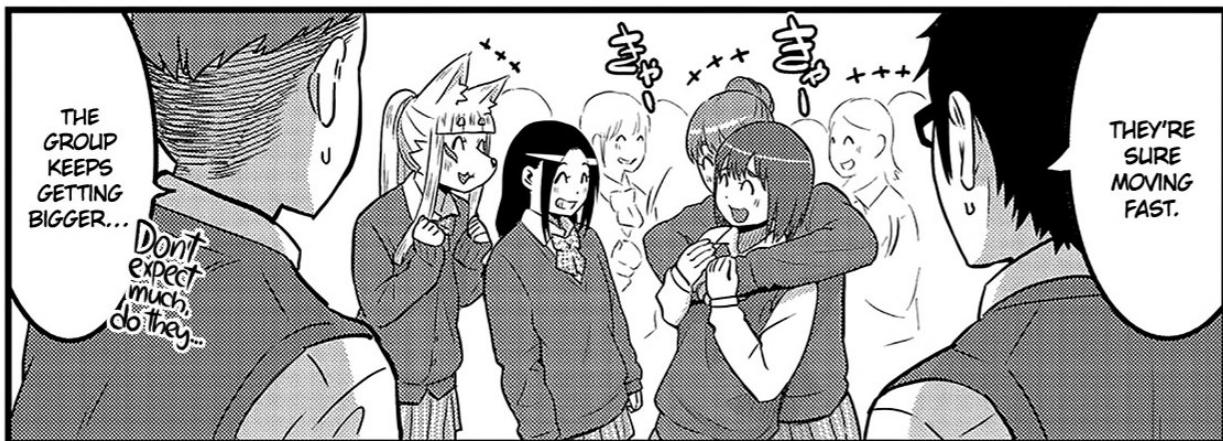
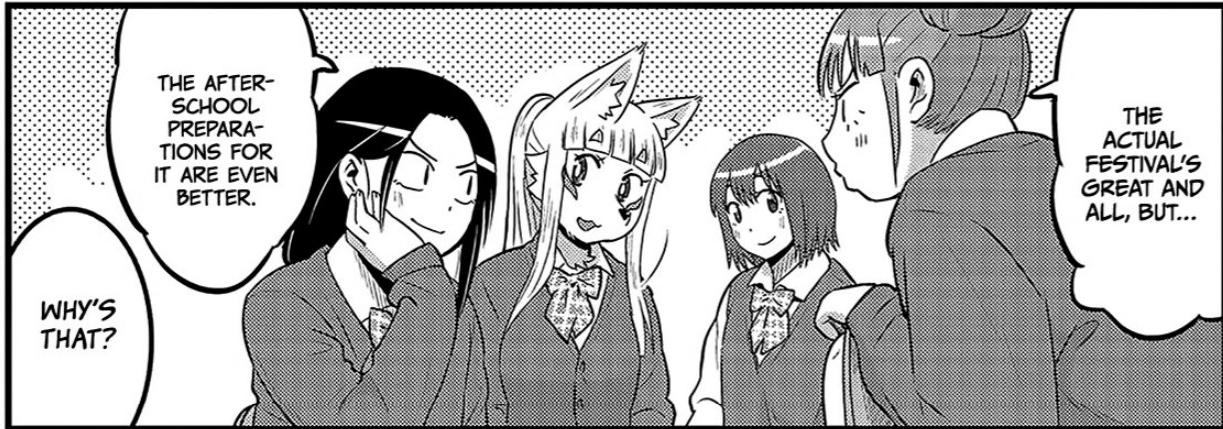
Chapter 33
第33話

Osaki was at home making coats for the entire class...

High School Inari Tamamo-chan! 3

Seishun

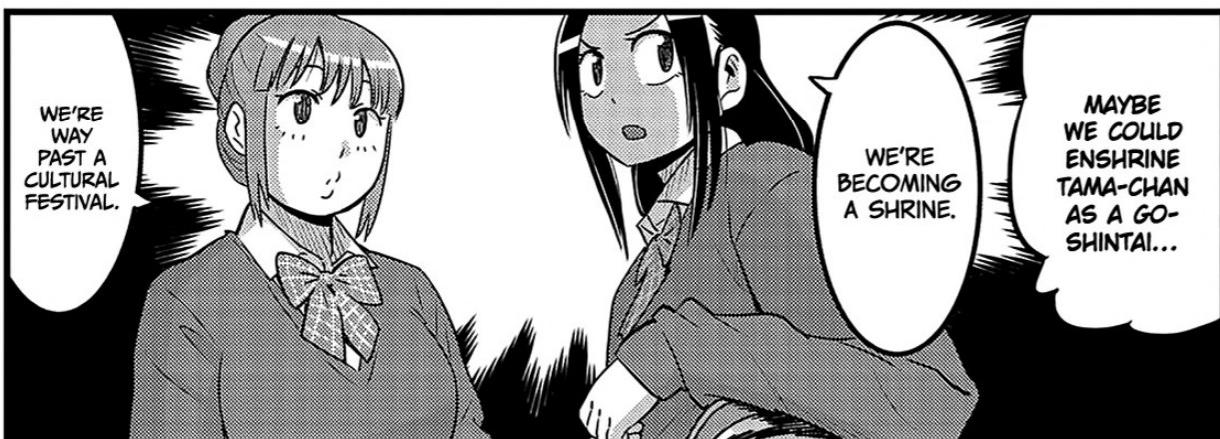
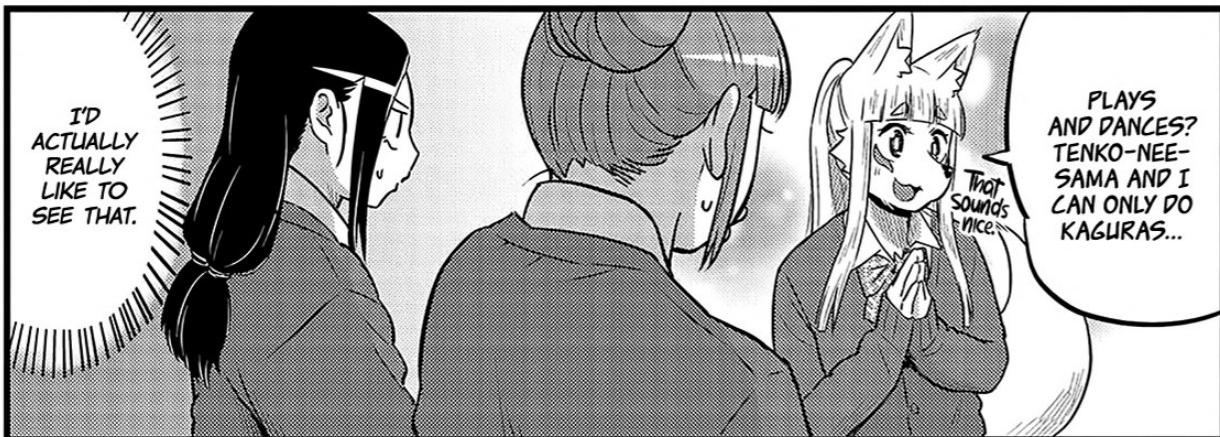
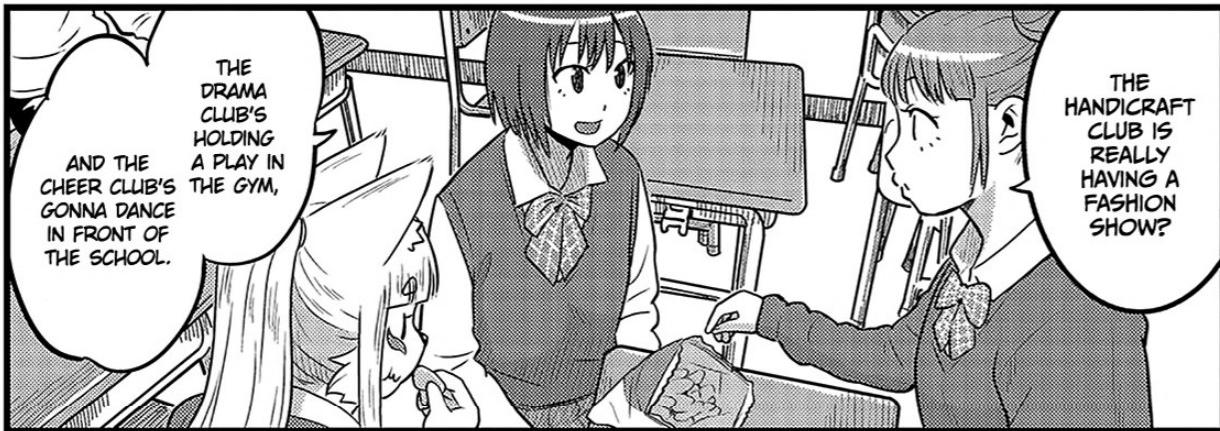
Meaning "youth", it originally came from China's wu xing, the five elements of traditional Chinese philosophy. It's made up of the kanji for spring, and "ao" from "aokusa," meaning young and inexperienced. Seishun therefore is a metaphor for "the springtime of one's life."



The girls' expectations were too much for the boys.

Matsuri

Matsuri is an old word, and the meaning can differ depending on the various ways it can be written. It's translated as "Festival" or "Ceremony" and such in English.



A real matsuri in the making.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Grilled Sparrow

Fushimi Inari Shrine's specialty. A theory as to where this came from is that people ate them to prevent them from eating grains and offering to Inari Okami. They can only be hunted for three months starting in November.

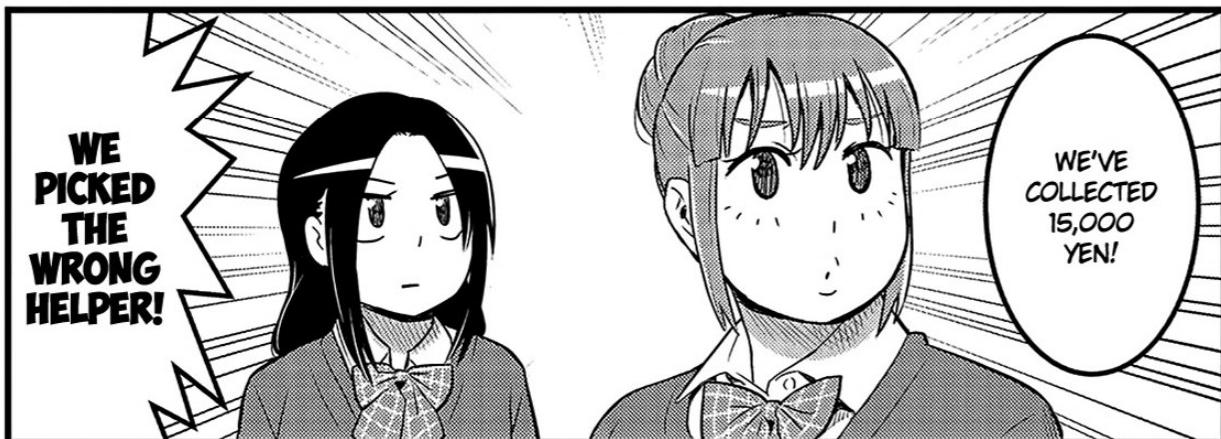


The chocolate banana was going on top of all that.



Monetary Offerings 2

They're not pleases to the gods, but the proper way of saying "thank you for the help before". The money goes to shine upkeep and maintenance and such.

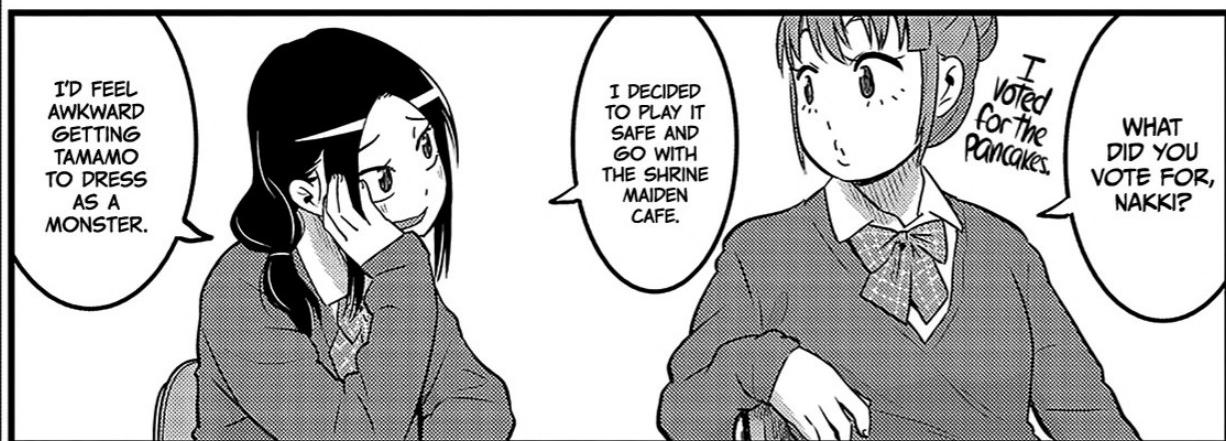


The money collected was added to the festival budget.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Haunted Mansions

A doctor in Edo drew images of monsters and spirits on a garden shed and decorated it with puppets. However, the governor cautioned him for it being in bad taste, so he removed it after three months.



They suggested a makeup that would accentuate her appearance.

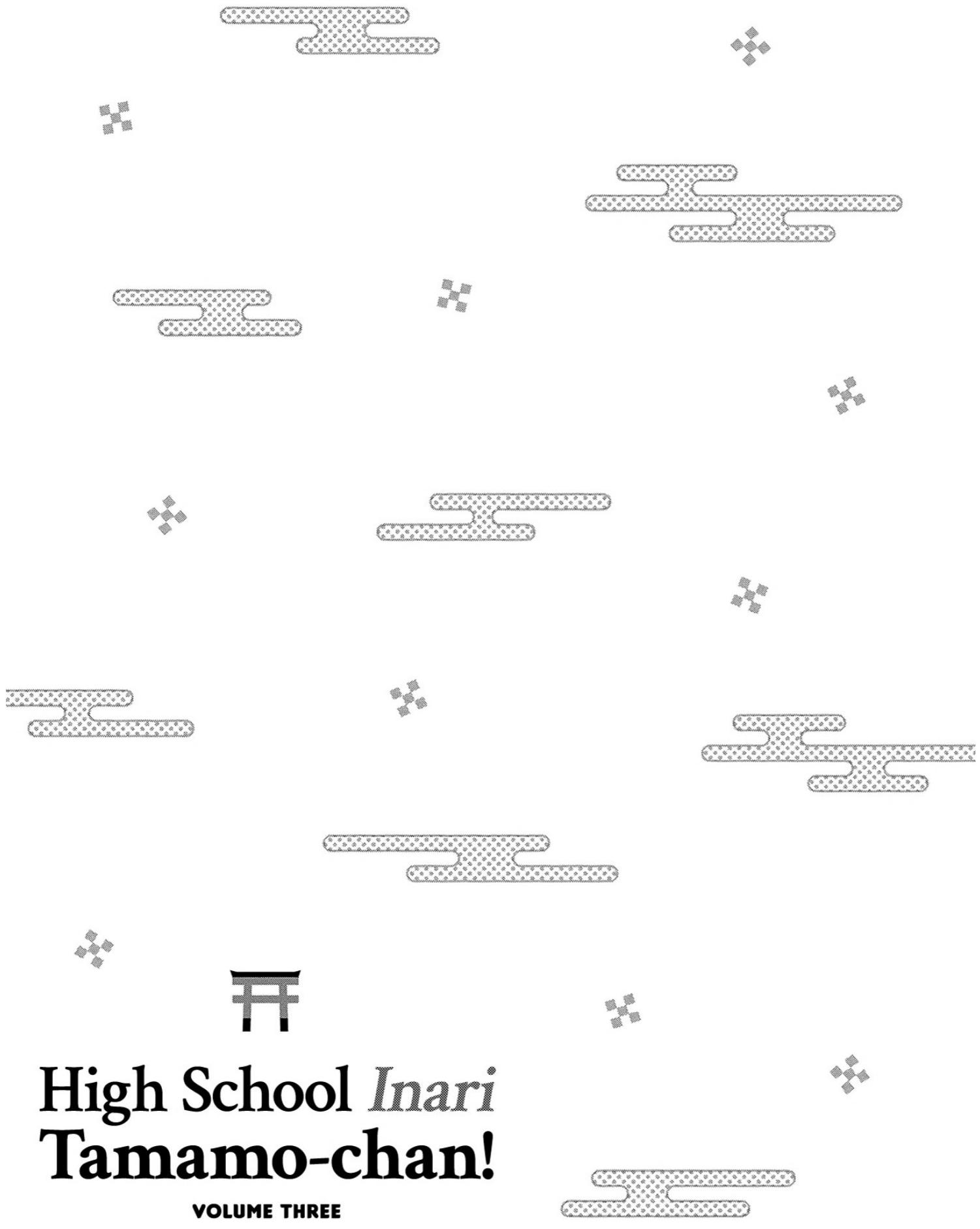


After Festival

An expression that indicates that it's too late and regret is meaningless. Although it's not the origin of the phrase, when the floats return during the Gion Festival in Tokyo, it's called the "after festival."



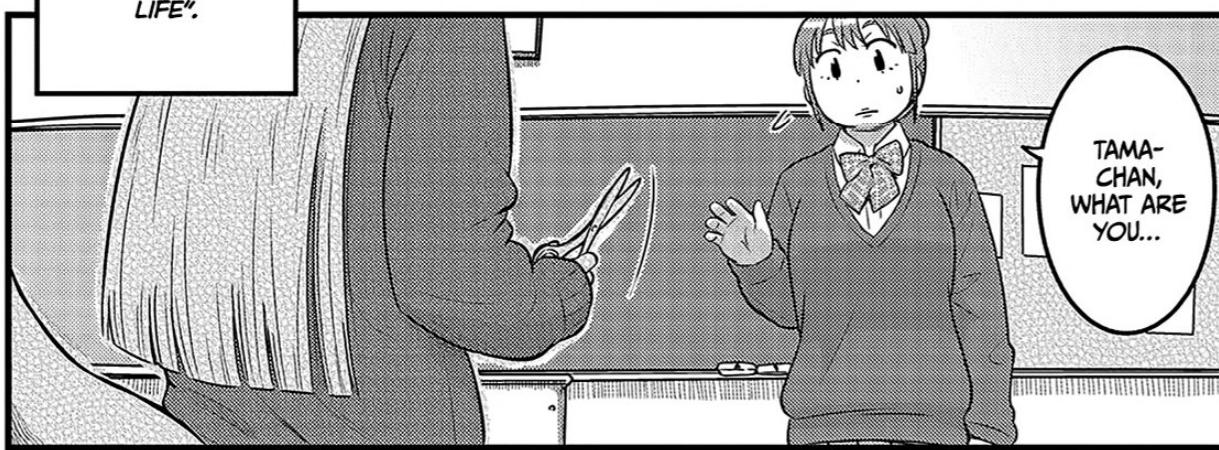
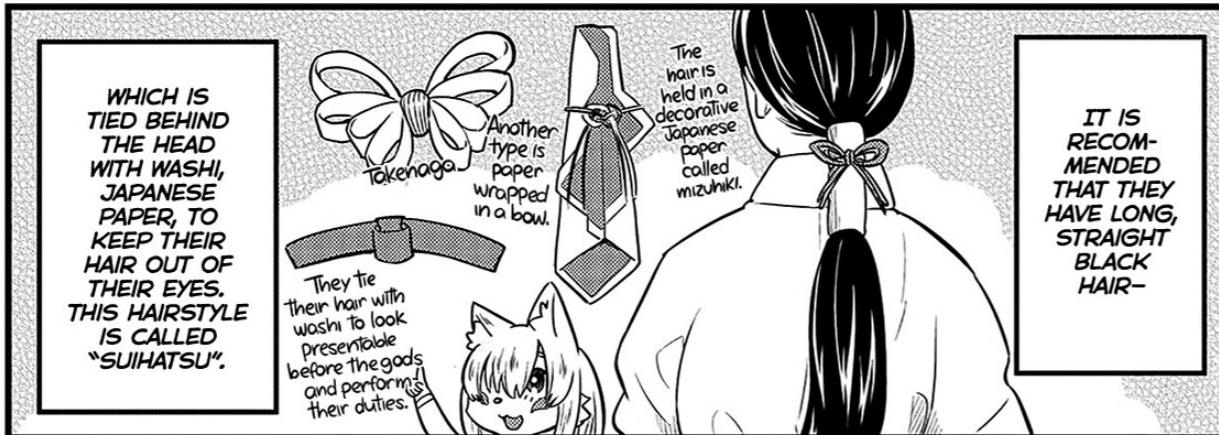
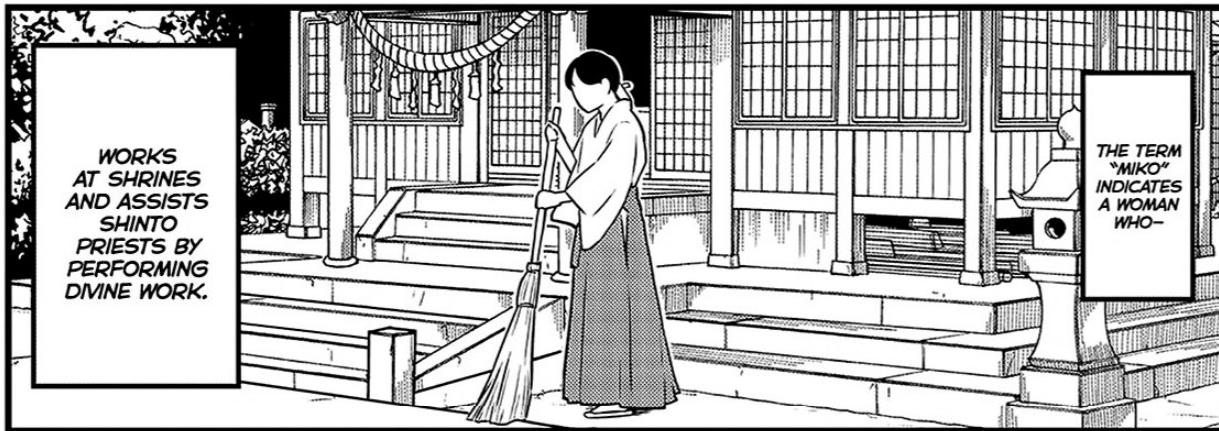
The only regret was Mami's for that slip of the tongue.



High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE

High School Inari Tamamo-chan! 3





Chapter 34
第34話

Tamamo's action caused a hush to fall over the classroom

High School Inari Tamamo-chan! 3

A Broken Heart

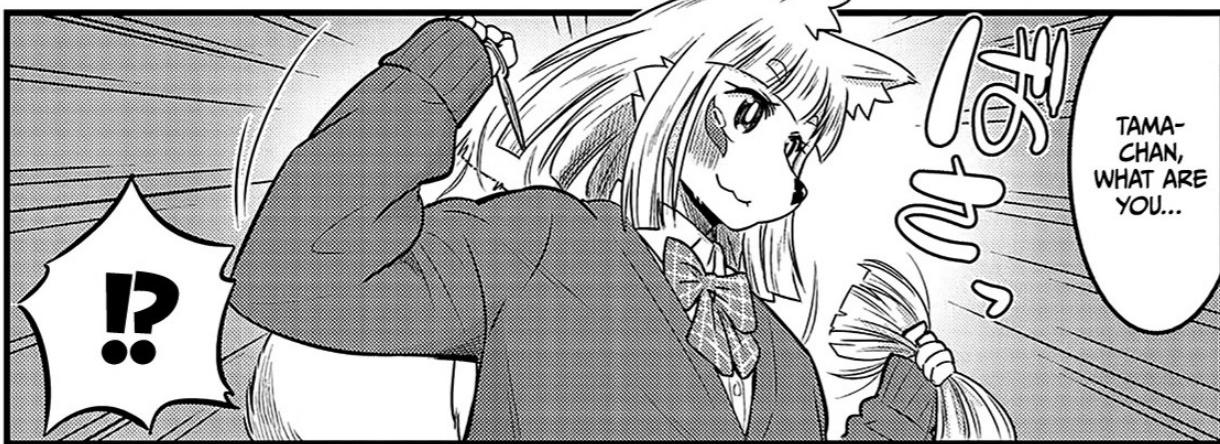
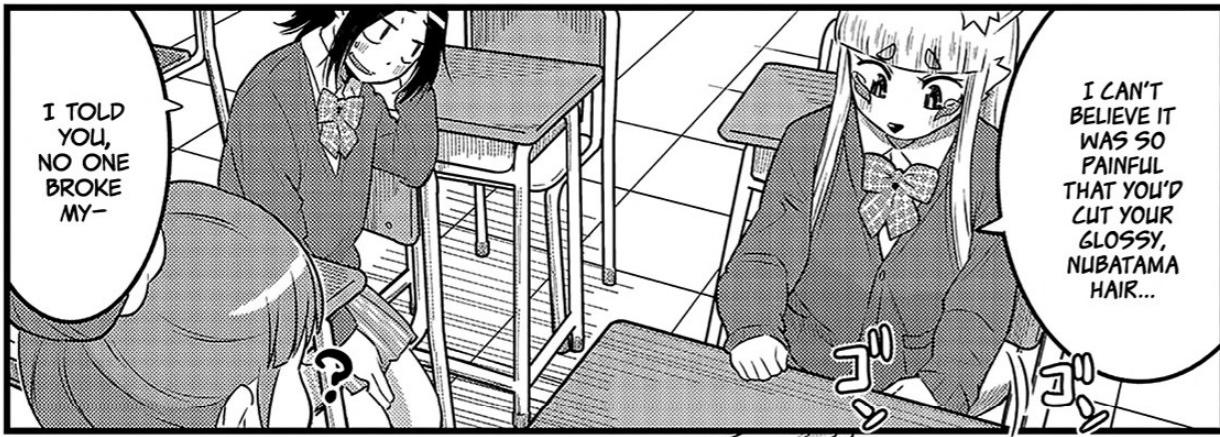
A phrase indicating that a person doesn't share the same romantic feelings that another harbors for them. Nakki doesn't pray to Tamamo regarding matters of love, because she believes that one must act on their own to have one's own love realized.



Tying people's fates together is one godly duty,
so Tamamo knows a thing or two about it.

Nubatama

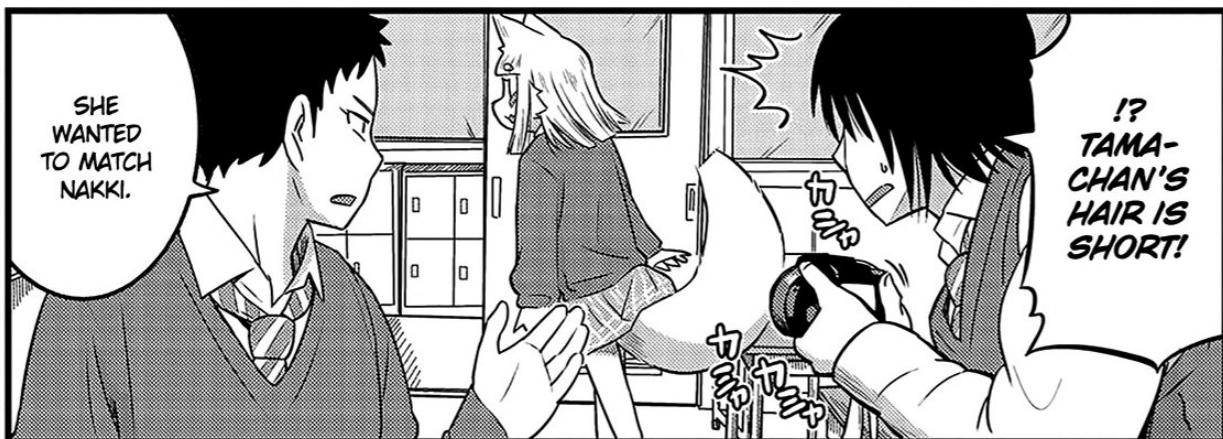
Leopard lily seeds. Because the seeds are black, the word is used to describe hair and the night, and is used as a flowery word in poetry such as poems from the Manyōshū.



Mikki and Nakki were overly worried about her tail.

The Hair Cut Fox

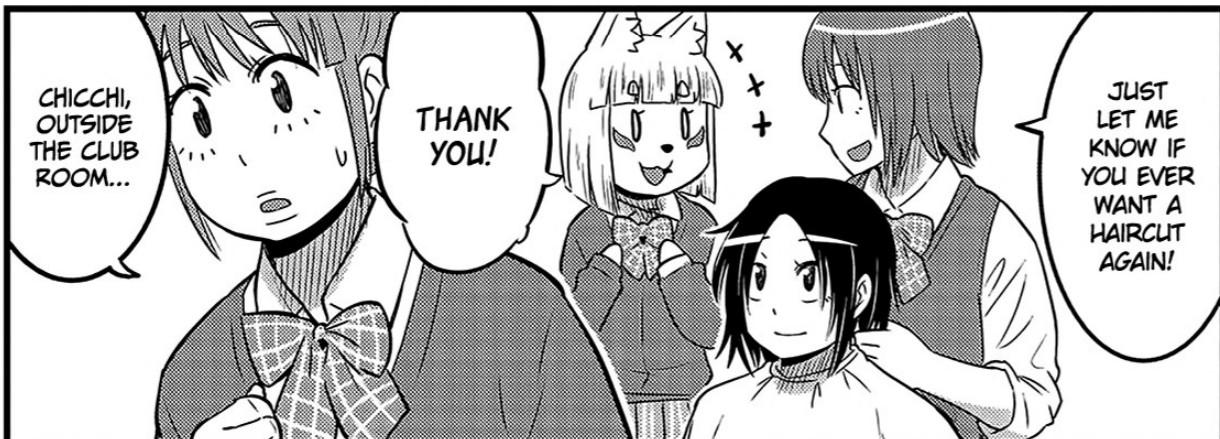
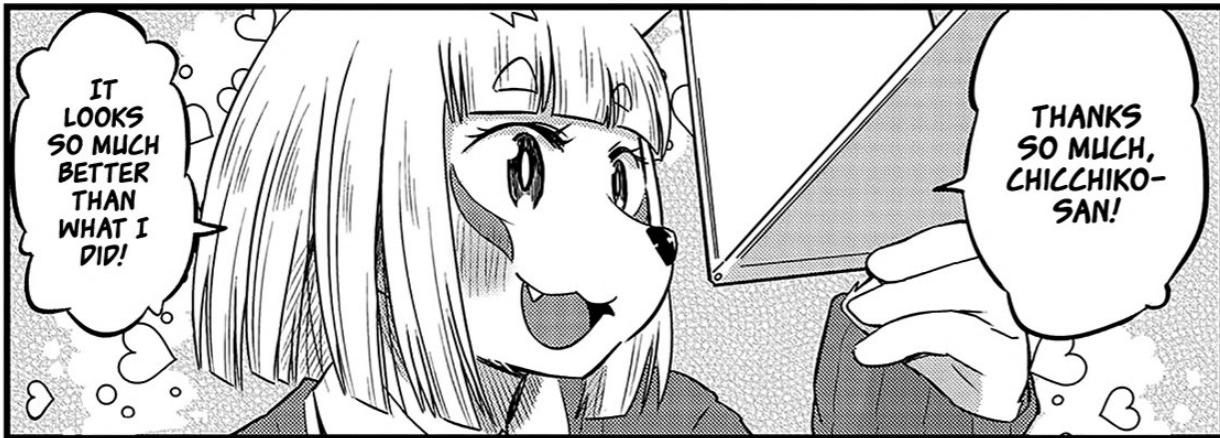
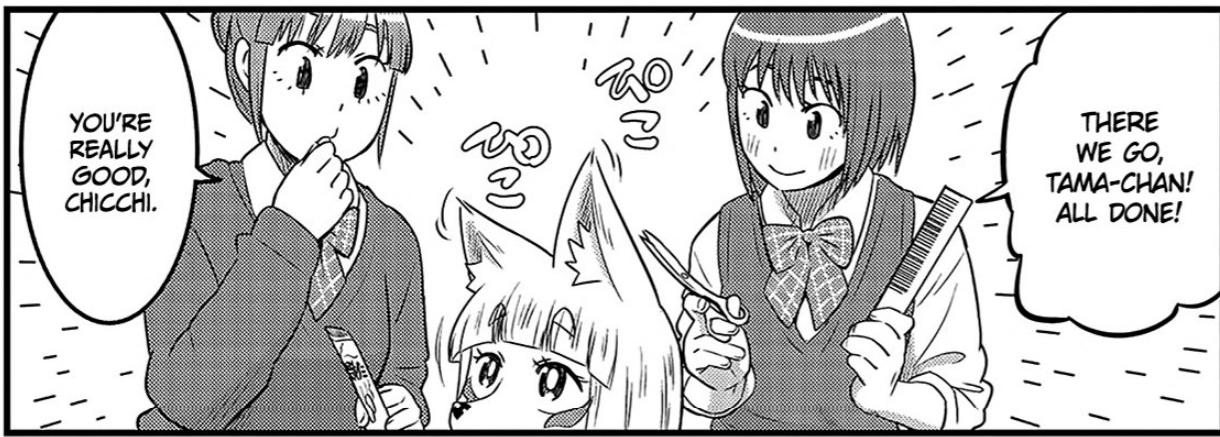
In the third year of the Genroku era, a fox disguised as a woman became furious when her husband found out what she truly was and cut his hair in anger. After that, a beautiful woman would appear in the neighborhood and cut off men's hair.



Seems they got them from the photography club's club room.

Beauticians

According to some theories, hairdressers first appeared in Egypt B.C.E. The first people working with maintaining hair appeared in Japan during the Kamakura period, and since the Edo period have been called hairdressers.



It was because of Tamamo's divine blessing of good business.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Foxfire

According to legend, foxes would hold horse and cow bones and the like in their mouths to light a fire. There were already first-hand accounts of it by the Muromachi period. Conflagrations of unknown origin are said to be caused by foxfire.



But there would be no fear of a fire breaking out.

Translator's Note: Hitodama are spirits of the dead in the form of floating balls of fire.



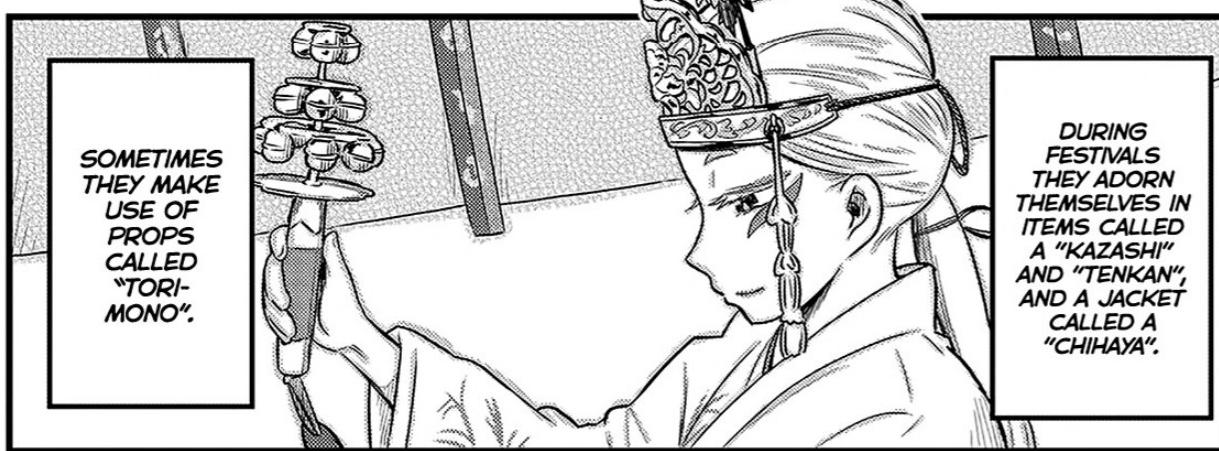
White Fox's Coats

They were originally invisible, and were called clear or white foxes. Other accounts in folklore say that they have golden fur, silver fur, black fur and such. The Arctic fox goes by a different name.



She abused her authority to get it.

High School Inari Tamamo-chan! 3



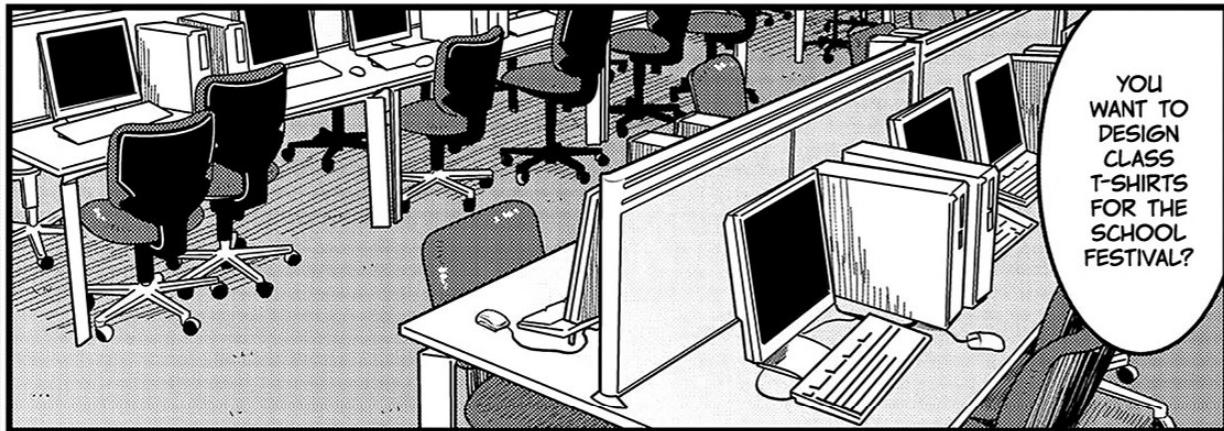


Chapter 35
第35話

High School Inari Tamamo-chan! 3

National Treasure

Indicates historical records, art and other such materials safeguarded by the country. Tawaraya Sōtatsu's Wind God and Thunder God screens are considered national treasures.

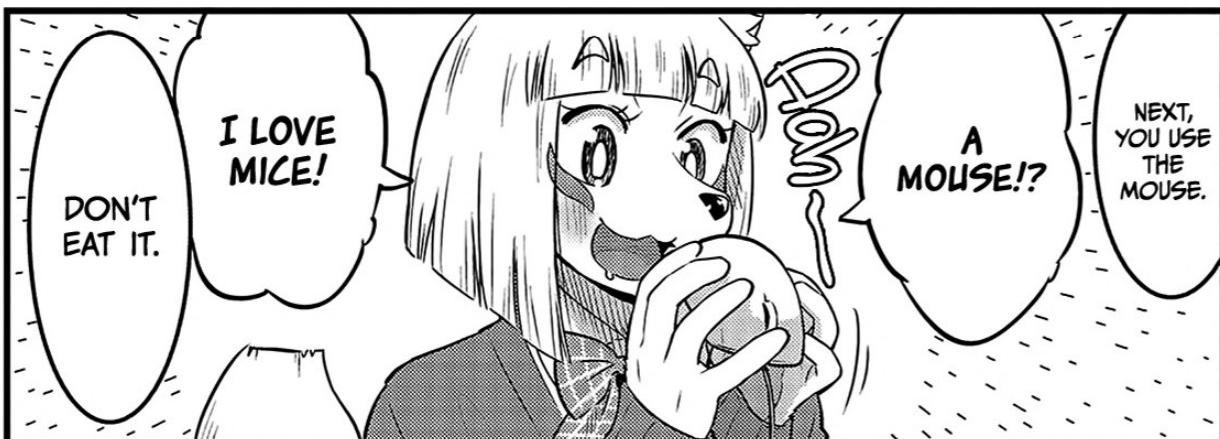
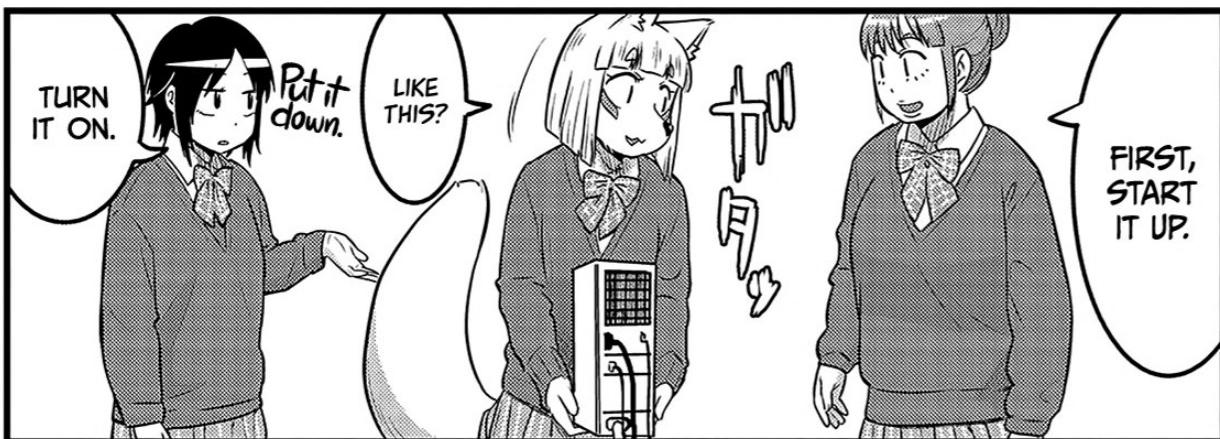
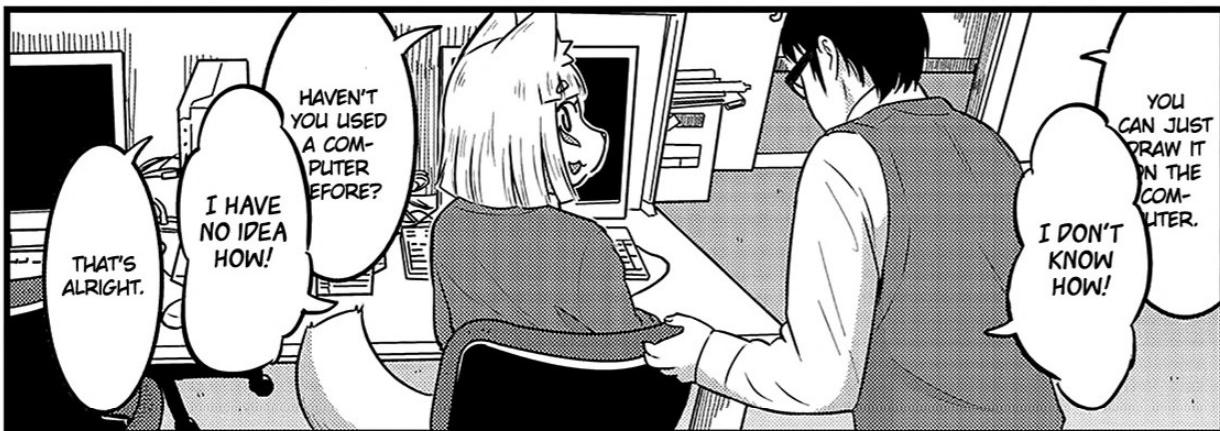


They were on the verge of making shirts that would become national treasures.



LCD Tablets

LCD tablets, also called pen tablets, are PC devices with a single screen that give you the impression that you're drawing on them directly. There are those that come with an OS pre-installed.



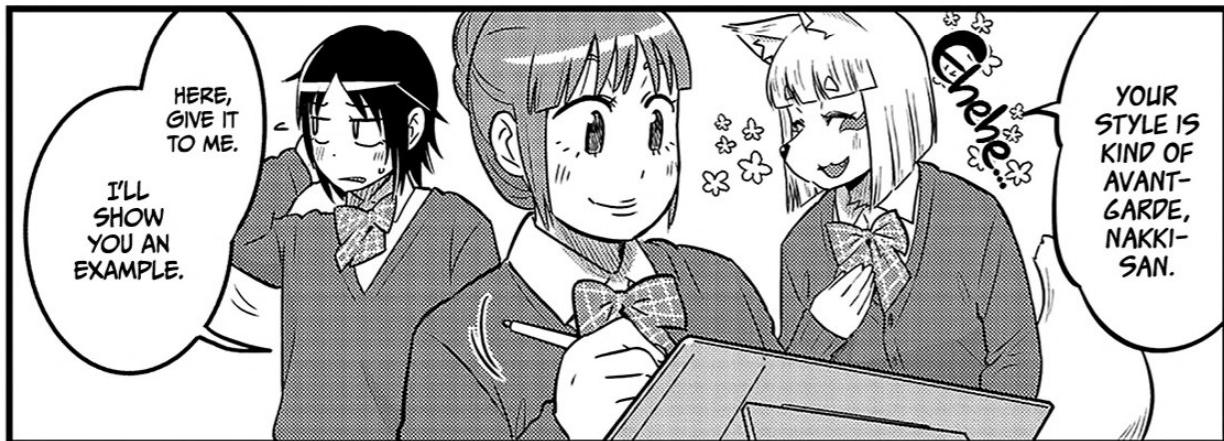
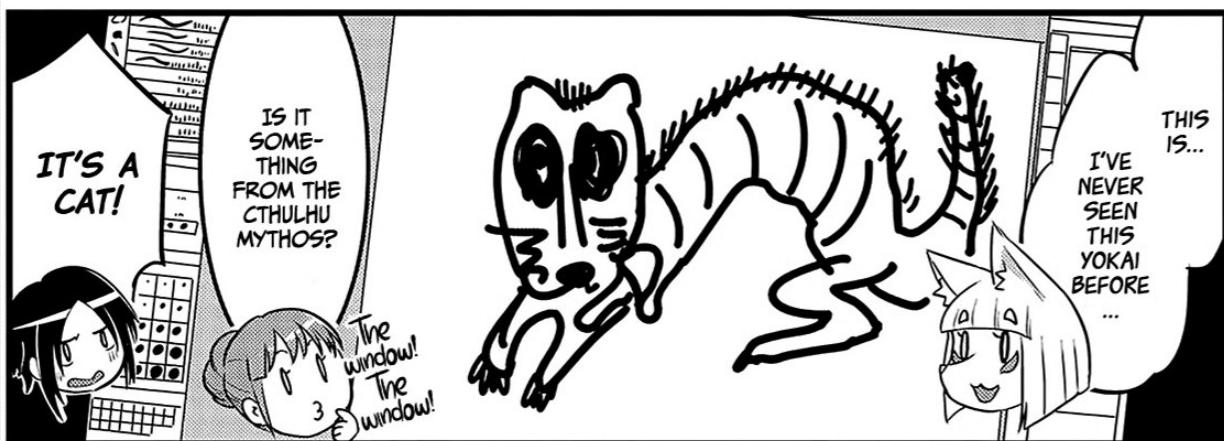
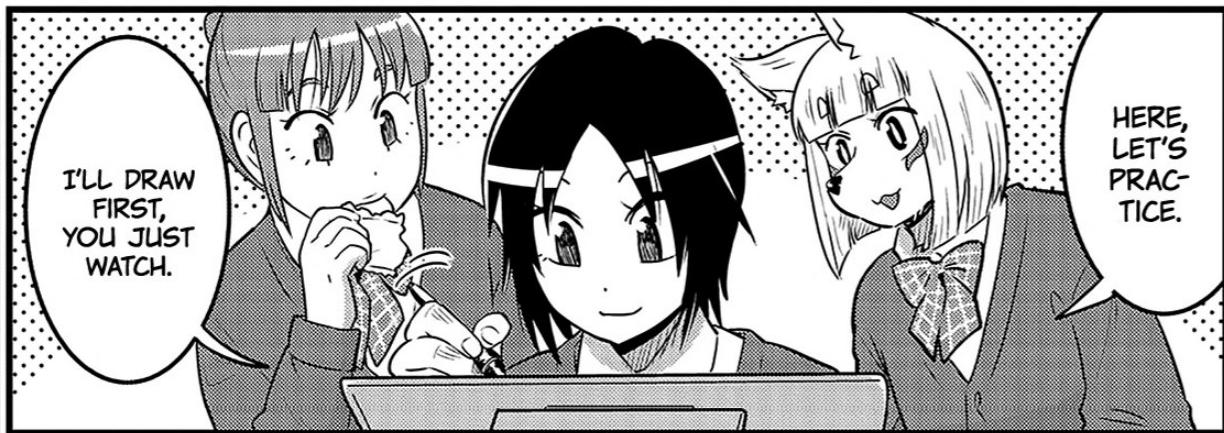
They got rid of the markings, but Takagi was still fearful.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Cthulhu Mythos

A fictional mythos that originated in a short story. It's full of strange-looking gods and humans with a peculiar view of the world. It makes appearances in games and anime and the like.

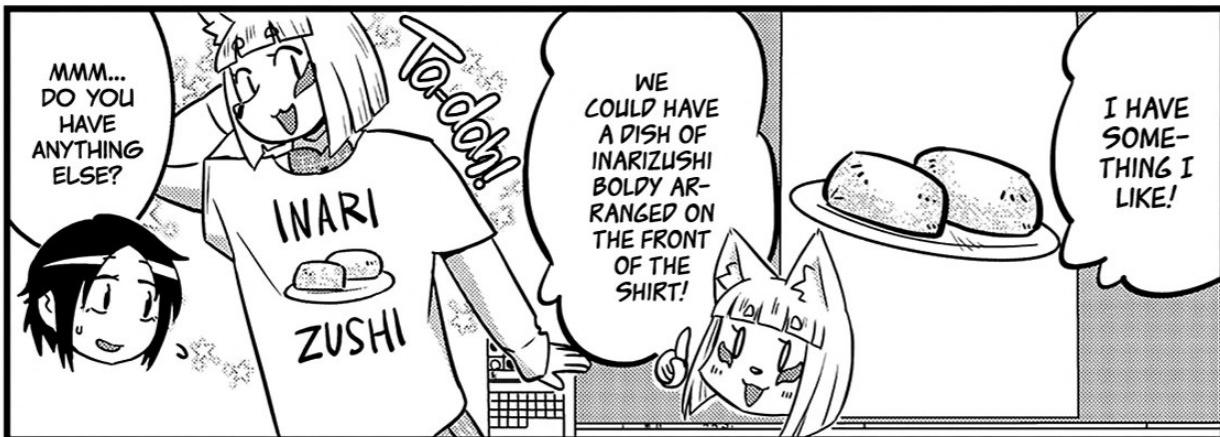
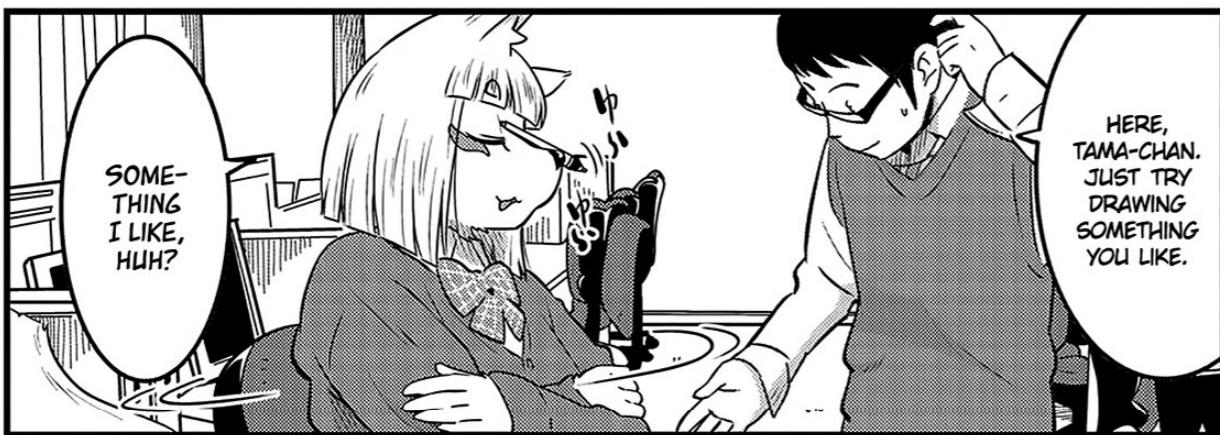


Translator's Note:
Fujoshi (腐女子, literally meaning "rotten woman") is a derogatory term for female fans of anime and manga that feature romantic relationships between men. It's also the way 奴女子 (miko) is pronounced.

Even with their examples, it was still difficult.

The Design

I like all of the stuff I came up with, but if I went with torii or a jewel, or drew a key, that might give away my true form as a fox... (Tamamo)



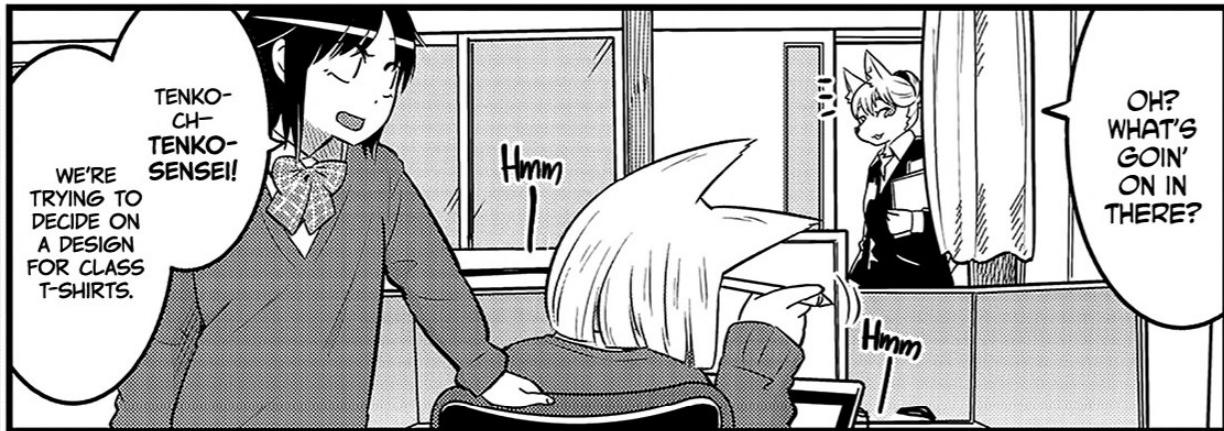
The filling of her idea was different, making it a new concept.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Divine Revelation

A revelation delivered by a God or a supernatural entity. A revelation is also to when one learns of things they couldn't possibly normally know.

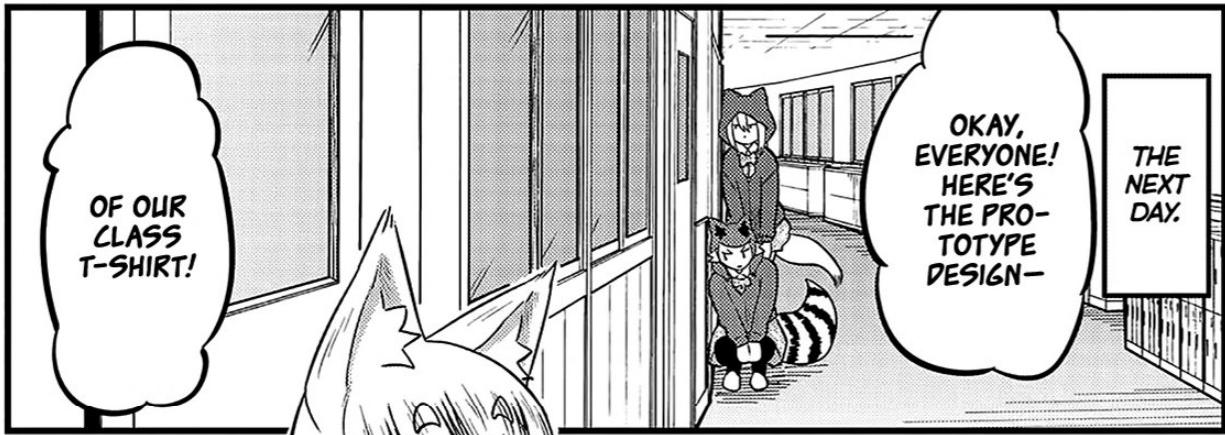


Tamamo received a divine revelation from Tenko-nee herself.

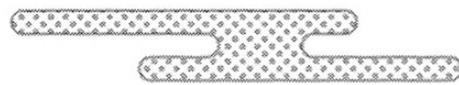
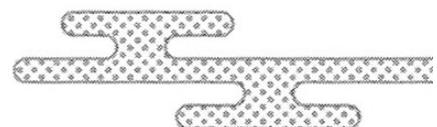
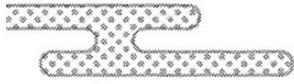
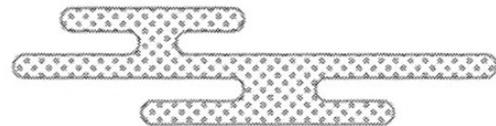
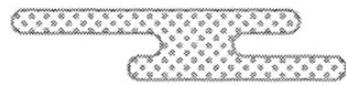


Class T-Shirts

Designing a shirt as a group is a great way to foster a feeling of comradery. It's a sad thing to see them sold second hand.

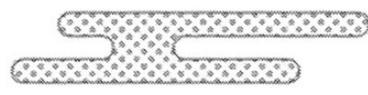


The boys also got miko shirts...

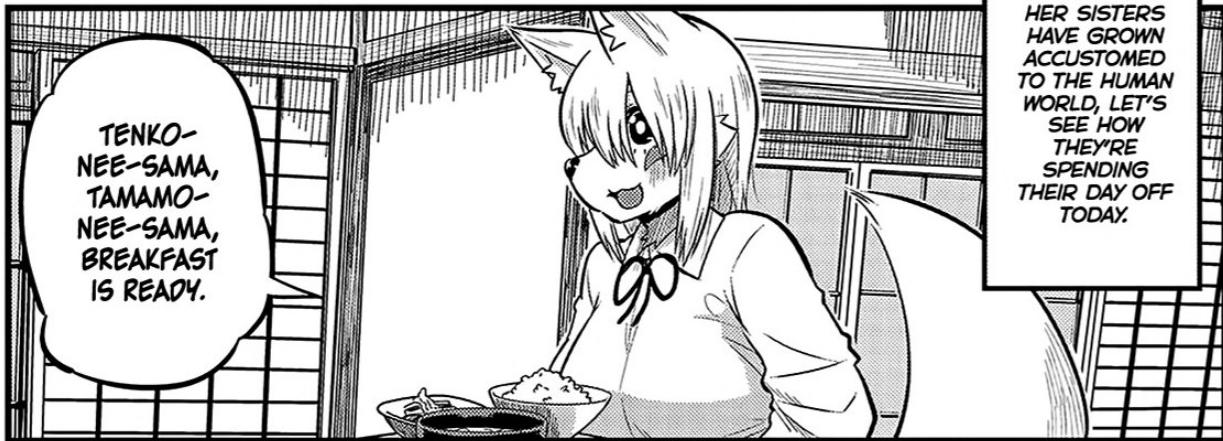


High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE



High School Inari Tamamo-chan! 3

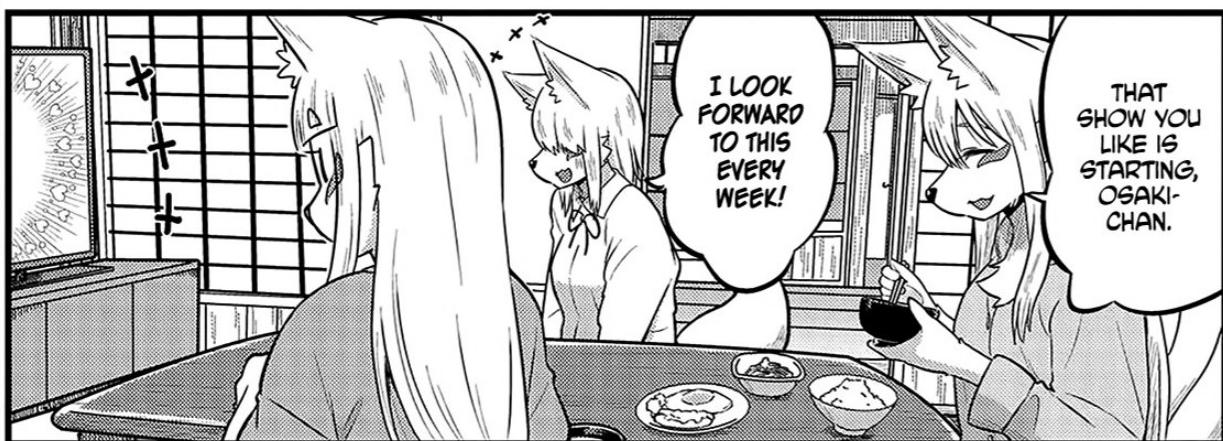




Can any speck of her komakitsune dignity be found...?

**Transformation
Arts 3**

Foxes that can disguise themselves are called "Bakekitsune". In Iga, white foxes are called "Taumegozen" as well as other names such as "okonnkon-sama" and "mayowashidori".

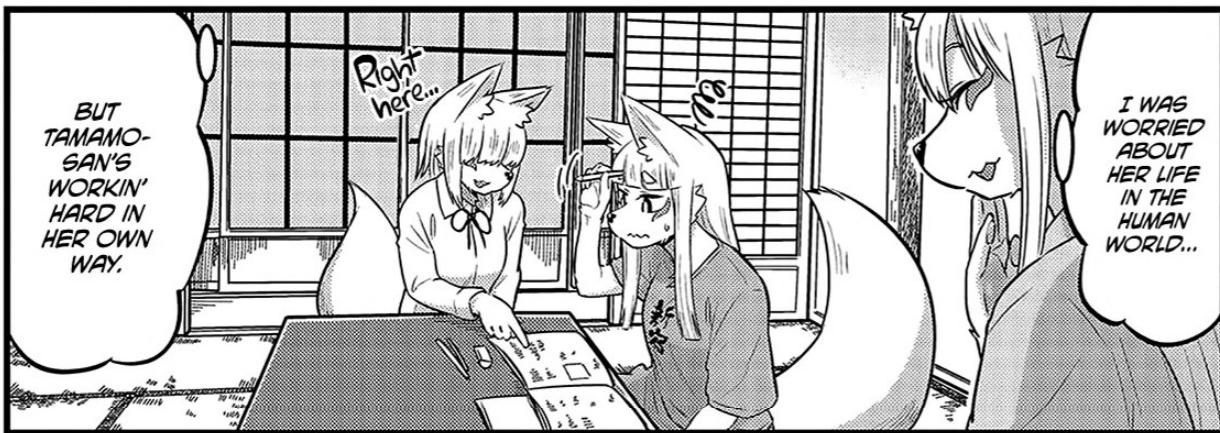


But transformation arts are like magic.



Tamamo's Days Off

Tamamo learned to hang around and do nothing on her days off of school in the human world. When she's not hanging out with Nakki and Mikki, she's lazing around at home.



It's evidence that she's become used to human life.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Osaki's Days Off

Osaki's always very busy doing household chores to support her sisters every day of the week. She also never neglects to study so she can go to a human school someday.

SHE SUPPORTS HER SISTERS BY COOKING, CLEANING, TRIMMING THE GARDEN, ETC.

THE DAILY ROUTINE OF OSAKI, TAMAMO'S LITTLE SISTER.

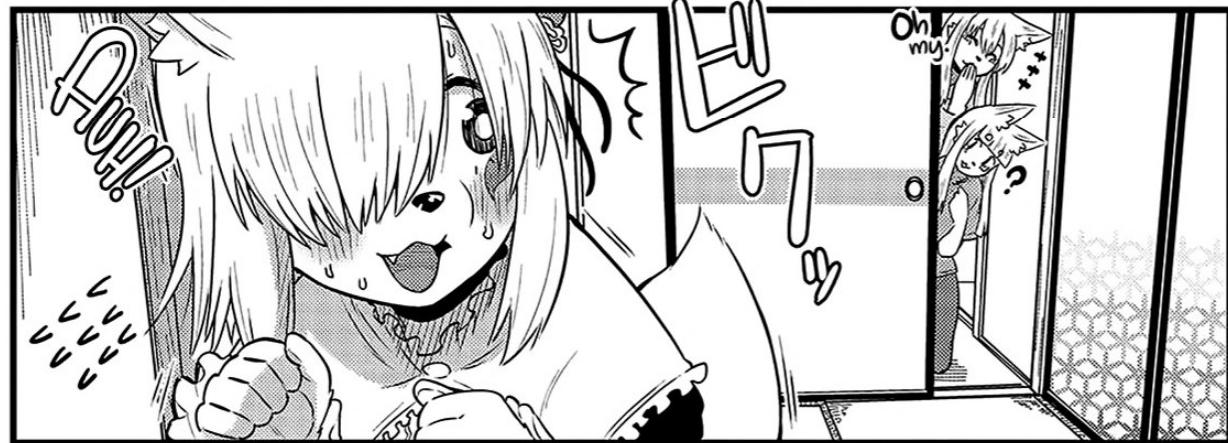
She's a bit of a klutz.

Ah!

Thwack

SHE SURREPTITIOUSLY PUTS ON A PRIVATE FASHION SHOW WITH THE UNIFORMS SHE'D BEEN GIVEN.

WHEN THE HOUSE-WORK SETTLES DOWN AND SHE HAS SOME TIME FOR HERSELF-



It appears that there's no charge to attend this fashion show.



Tenko's Days Off

Since she started teaching at Tamamo's school, days off have become important to Tenko. She doesn't seem to have lost her mischievous nature, however.

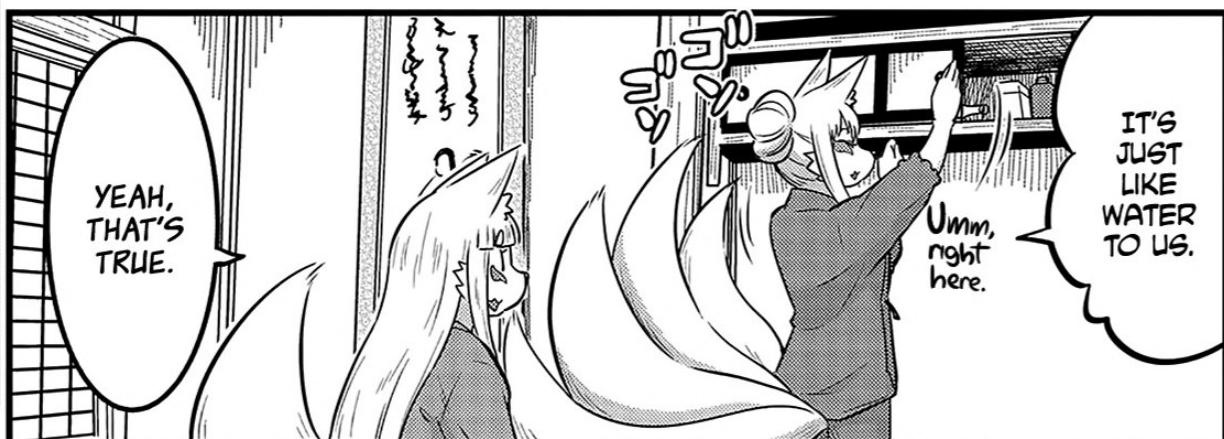
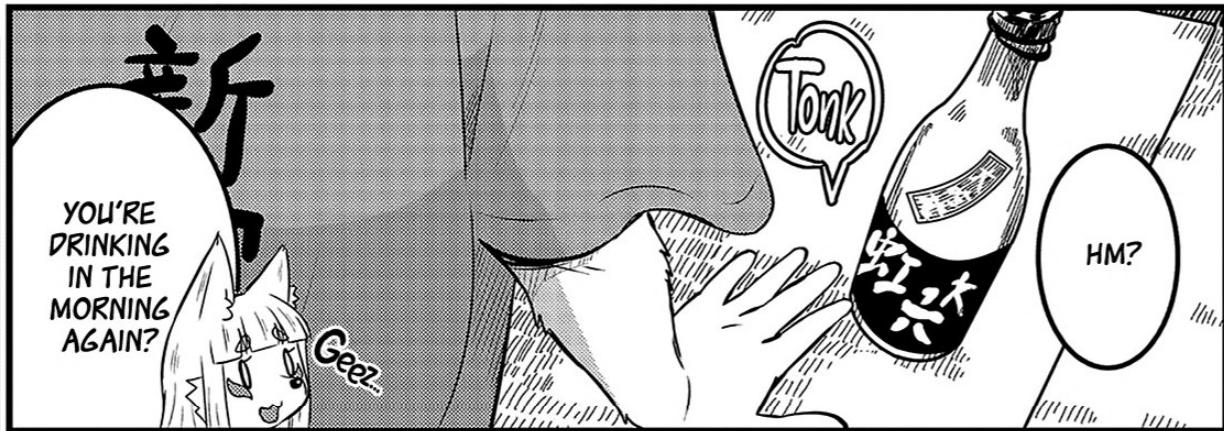


It seems Tenko-nee likes to spend her time pulling pranks...

High School Inari Tamamo-chan! 3

Sacred Sake

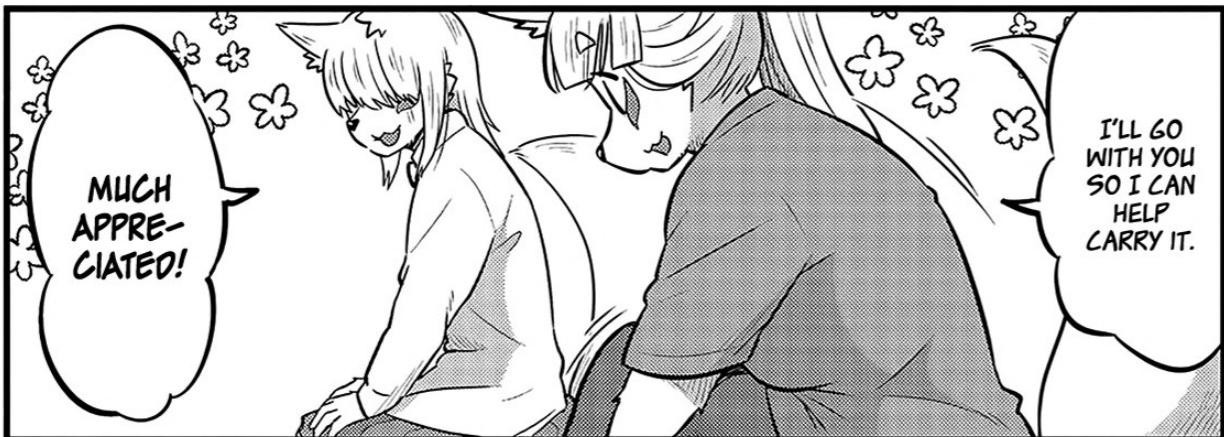
Sake is the most valuable offering. In every shrine, it's placed in the center of the highest altar.



Tamamo observes human rules since she's sorta disguised as a human.

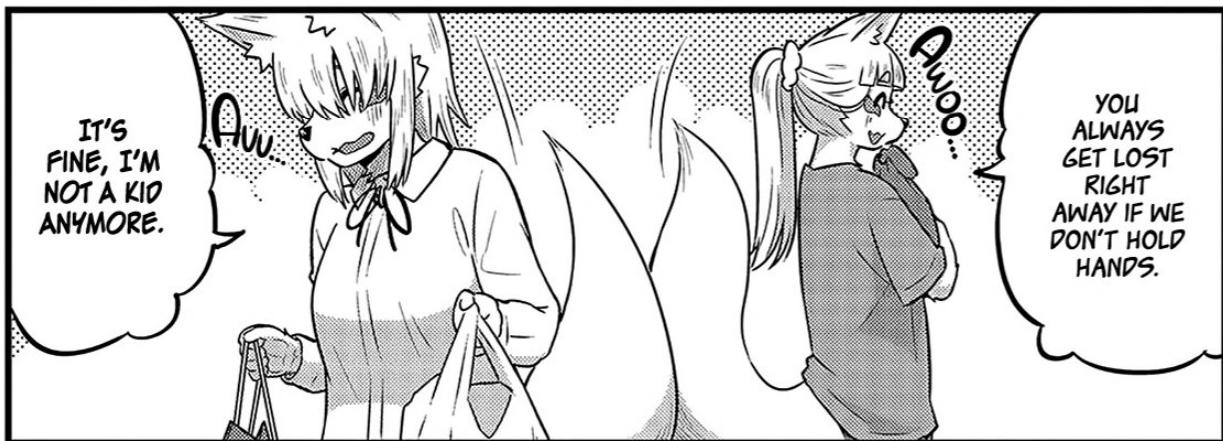
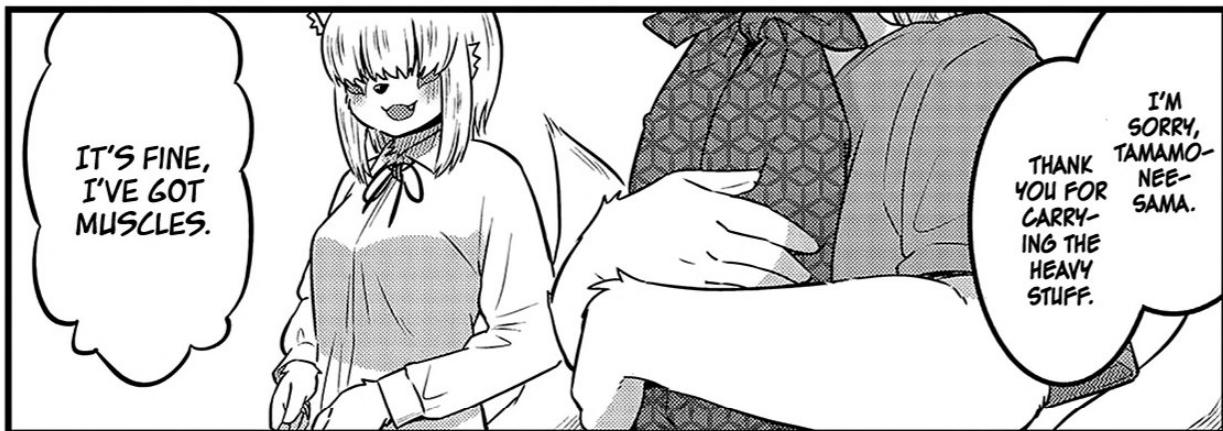
Heavy Drinkers

Booze hound, atchy, whale, there's various terms for it. Tenko is apparently drinking buddies with the oni on mount Oeyama.



NO matter how many sake offerings she gets, it just doesn't seem to be enough.

High School Inari Tamamo-chan! 3





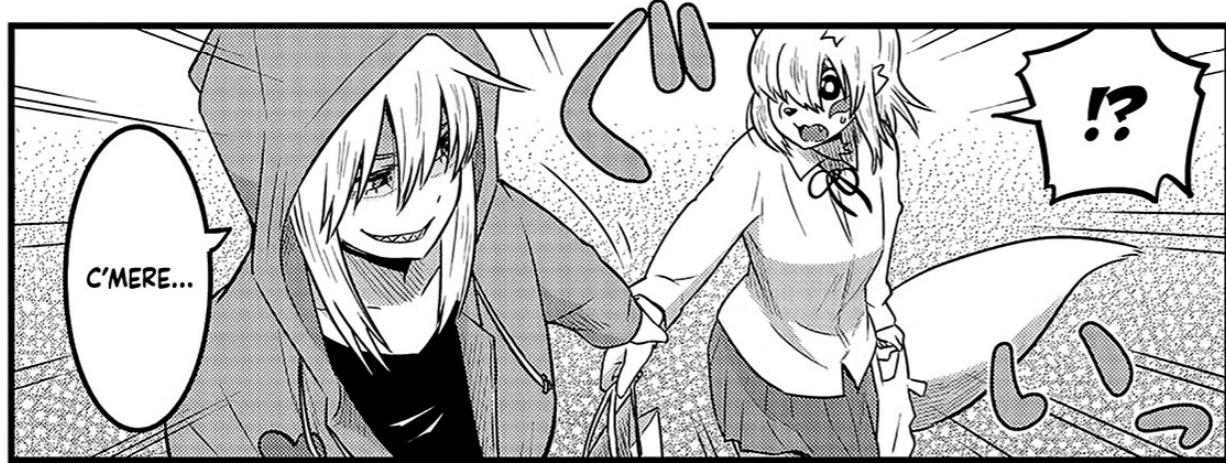
Chapter 37
第37話

Osaki gets lost the moment she lets her mind wander.

High School Inari Tamamo-chan! 3



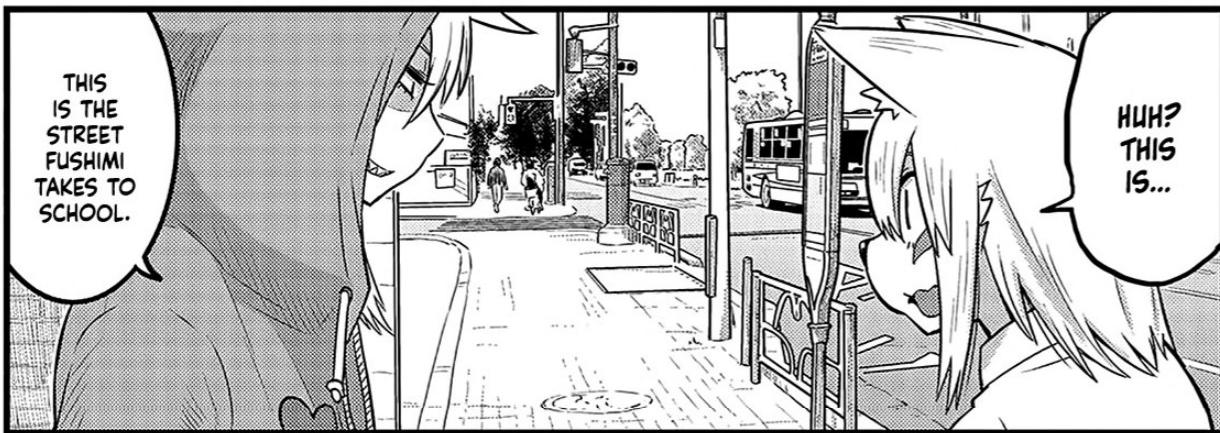
A part of circuses and zoos that put acts and animals that aren't typically seen in day-to-day life on display. They were held next to shrine and temple festivals.



She has a pretty overactive imagination.

Reflection

Even though I was shaken after my identity was discovered, as someone who's observed humanity for a thousand years, it was rash of me to judge a person based on their appearance... But how did she know? (Osaki)



Her gift was Tamamo's cake.

Tenko-nee-sama 2

Next to Inari-Okami-sama, Tenko-nee-sama is the worst person to make angry. She always has that smile on her face when she's mad... (Osaki)

THANK GOODNESS! I HEARD THAT YOU WEREN'T BACK YET, SO I WAS JUST ABOUT TO GO LOOKING FOR YOU.

OSAKI-CHAN!

I'M BACK...

HM? I SMELL A STRANGE SCENT. DID SOMEONE SHOW YOU THE WAY BACK?

OH, YOU'RE BACK, OSAKI-CHAN.

SORRY, I DIDN'T PAY ATTENTION AND GOT LOST.

I-I-I-I REMEMBERED THE WAY BACK MYSELF!

Someone found out?

WHAT SHOULD I DO!? WHAT WOULD HAPPEN IF TENKO-NEE-SAMA FOUND OUT THAT A HUMAN FIGURED OUT WHAT I AM!?

*Osaki's Mental Image

DID SHE GUIDE OSAKI BACK?

O-O-O- OF COURSE NO ONE FOLLOWED ME!

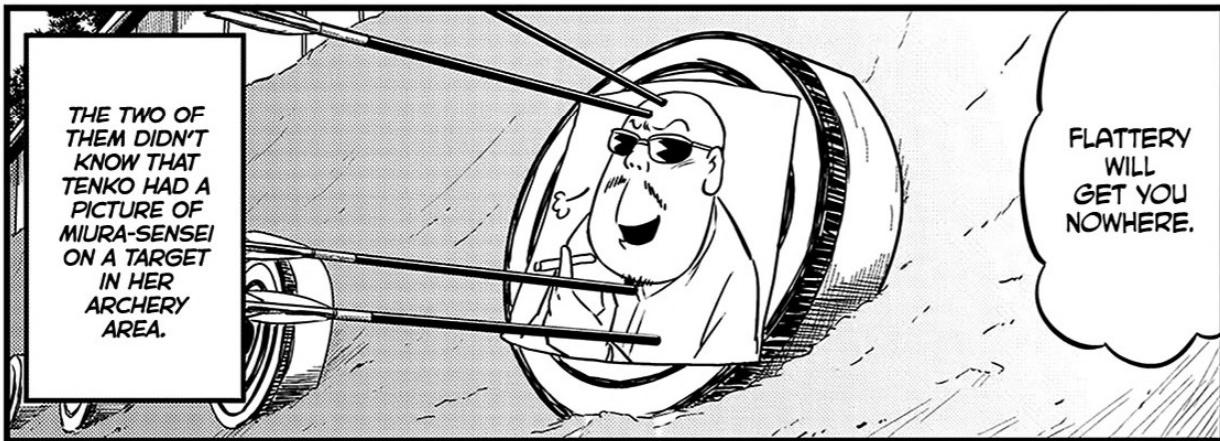
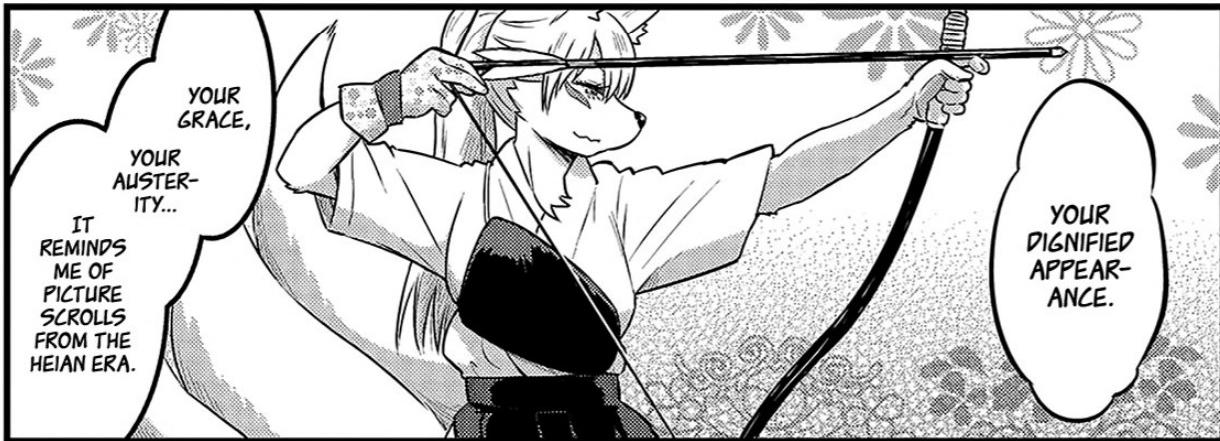
OH REALLY? YOU DIDN'T FOLLOW SOME STRANGER, DID YOU?

She's not very good at fooling people.



Archery

Archery and shintoism have deep, old bonds. Archery has been used in ceremonies to ward off evil, and in bow festivals to tell fortunes. In September, Kasama Inari Shrine holds an event dedicated to the Ogasawara style of archery.

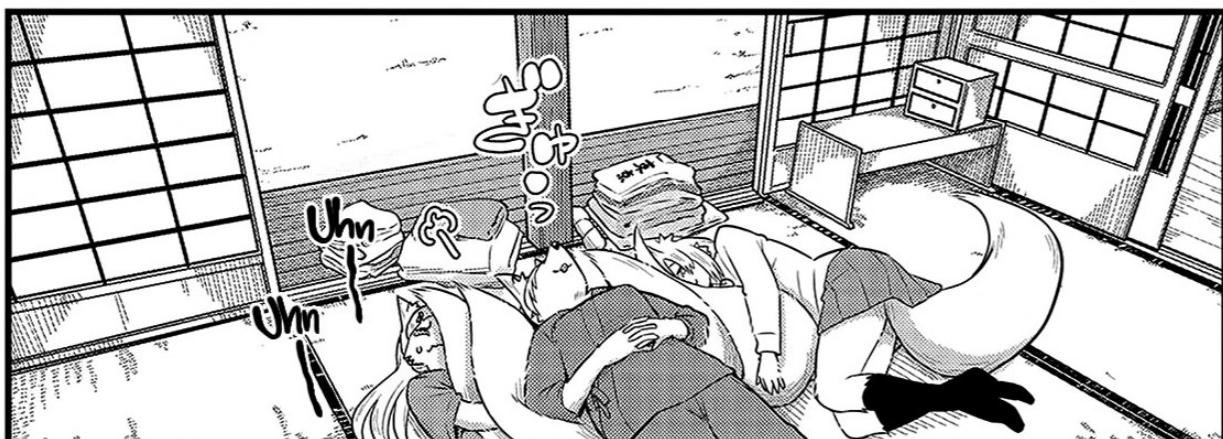
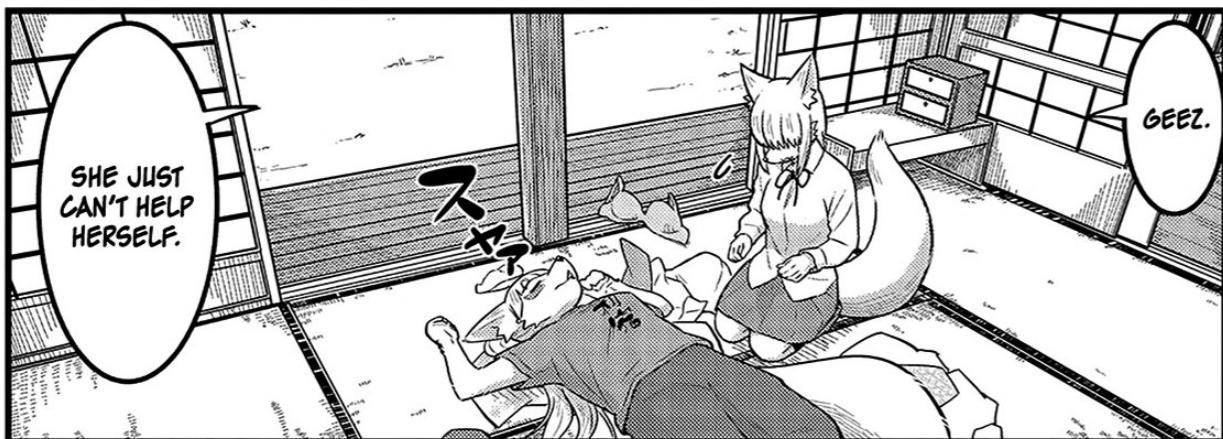
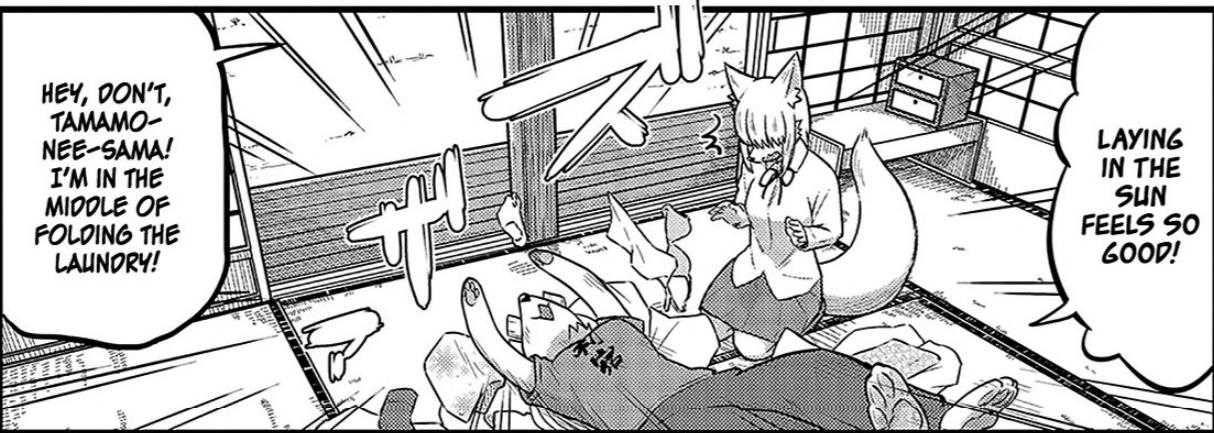


She majestically pierced Miura-sensei.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Sunny Spots

Foxes also like basking in warm, sunny spots.
It seems that Tamamo often enjoys plunging
into a pile of laundry in a sunny place.



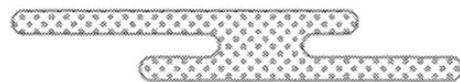
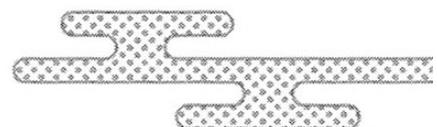
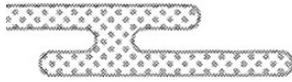
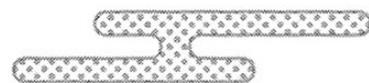
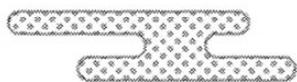
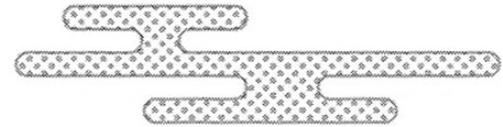
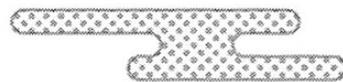
Foxes love sunny places.

Wastefulness

I've had to keep an eye on Tamamo's wasteful spending habits for a long time. But I still can't believe she didn't get a cake for me... (Tenko)

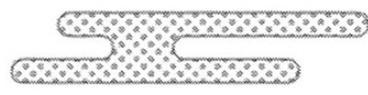


Osaki managed to obscure the fact that she forgot about the cake.



High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE



High School Inari Tamamo-chan! 3





Chapter 38
第38話

Tamamo thought
“It would be nice if we had this kind of lesson every day.”

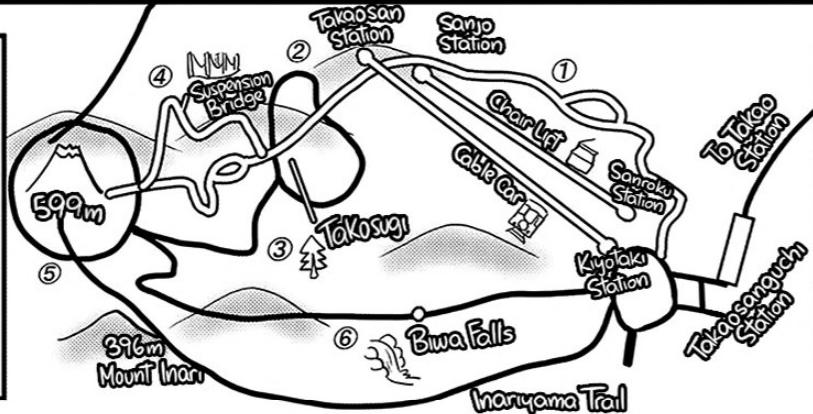
High School Inari Tamamo-chan! 3



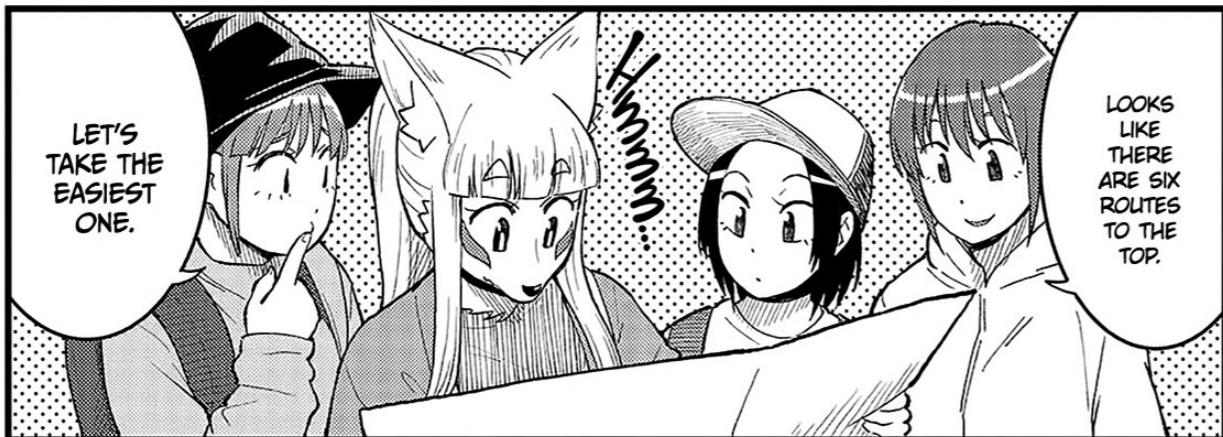
Shugendō

A syncretic religion combining ancient shinto mountain worship with Buddhism. Furthermore, it incorporates the likes of mikkyō and onmyōdō, and was established by En no Ozunu, and has become a unique Japanese religion.

SINCE ANCIENT TIMES, MOUNT TAKAO HAS BEEN KNOWN AS A SACRED MOUNTAIN OF SHUGENDŌ. THESE DAYS IT'S BUSTLING WITH TOURISTS THROUGHOUT THE YEAR.



MOUNT TAKAO IS LOCATED IN HACHIOJI, TOKYO AT 599 METERS ABOVE SEA LEVEL.

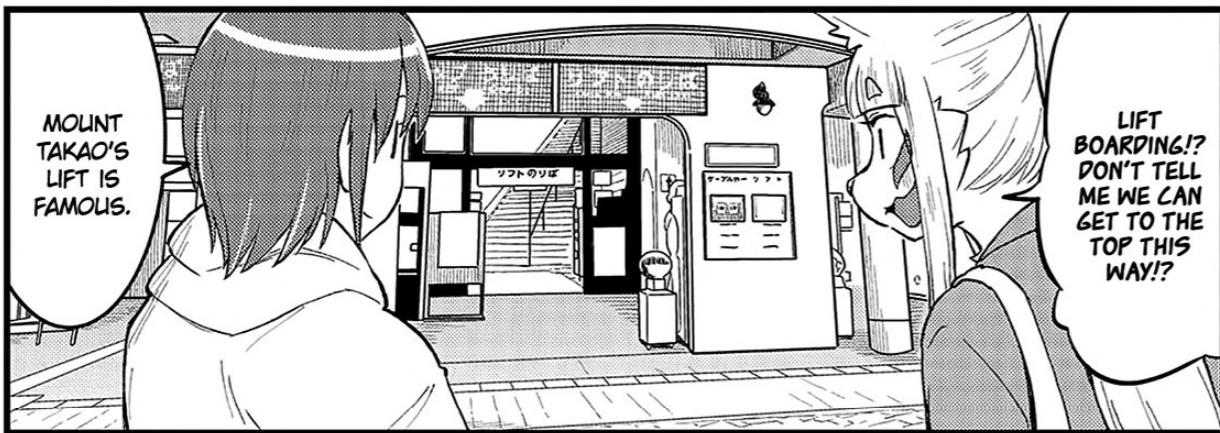


There are Inari shrines on Mount Takao too.



The Cable Car

Mount Takao's cable car makes a round trip from the foot of the mountain to about halfway up. It goes up at 31 degrees and is the cable car with the steepest slope in Japan. The front row has the best view when going down.

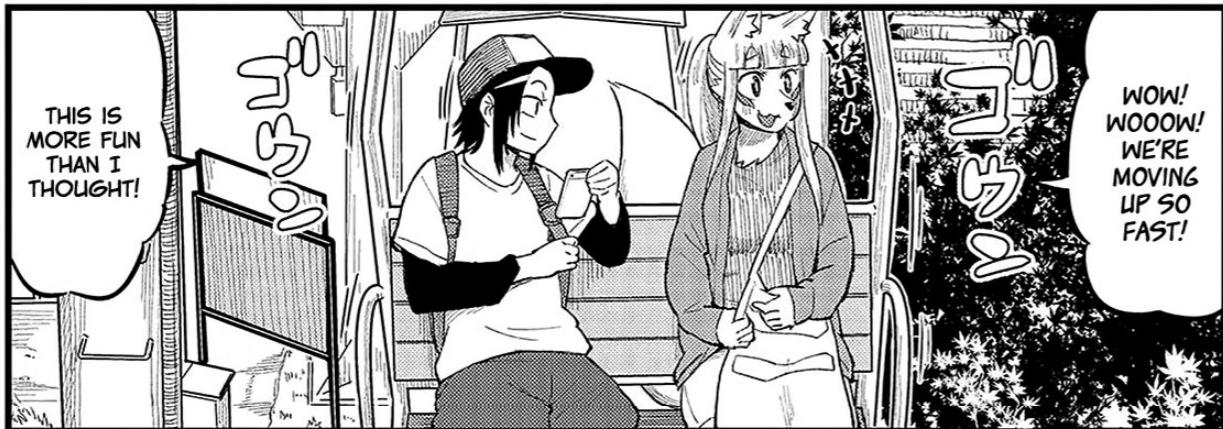


Tamamo became aware of how powerless minors are.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Chair Lift

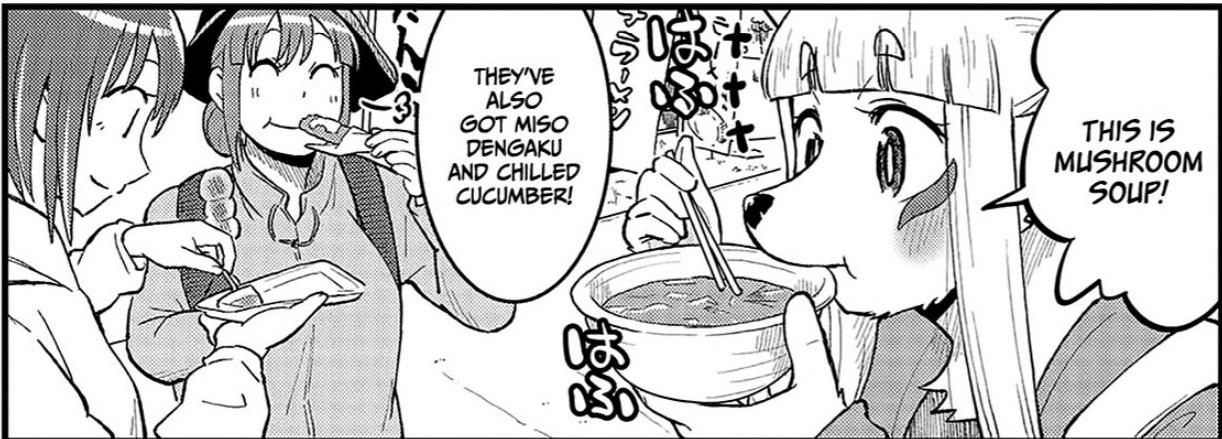
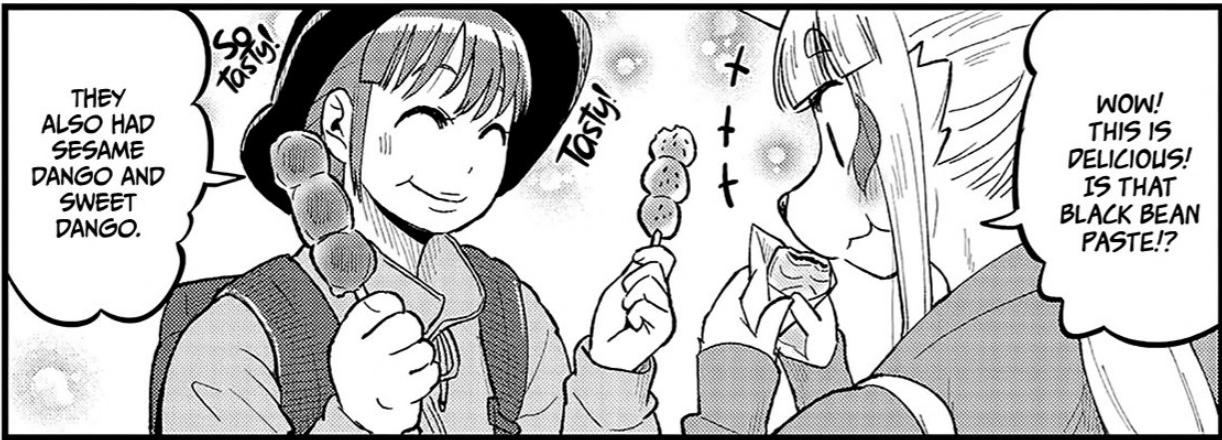
A one-way lift that takes about 12 minutes. Like the cable car, it connects from the foot to the midway point of the mountain. Riders can enjoy the varying sights of the seasons from the air, and have a different thrill on the way down.



Doing that's dangerous, so stay still while on the lift.

Tenguyaki

When disembarking the lift, you'll find the famous tenguyaki being sold. The outside is crispy while the inside is springy and filled with a black bean paste that comes from Hokkaido.

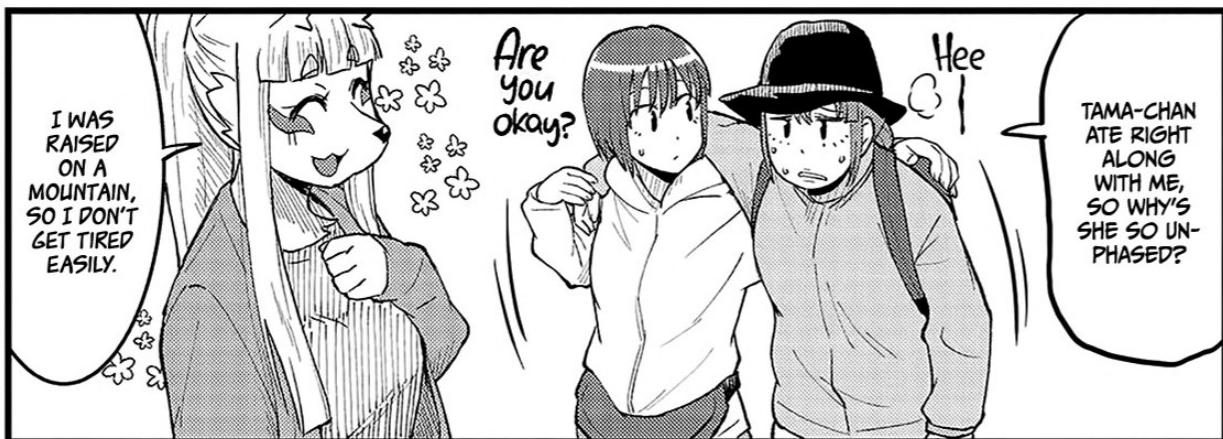


Her reasoning didn't make any sense.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Mount Takao's Gourmet Foods

The tororo soba sold at the foot of the mountain, and the dango climbers can enjoy in a tea house located halfway up, chilled cucumbers, miso dangaku, tengu ramen and such are popular with the visiting mountain climbers.

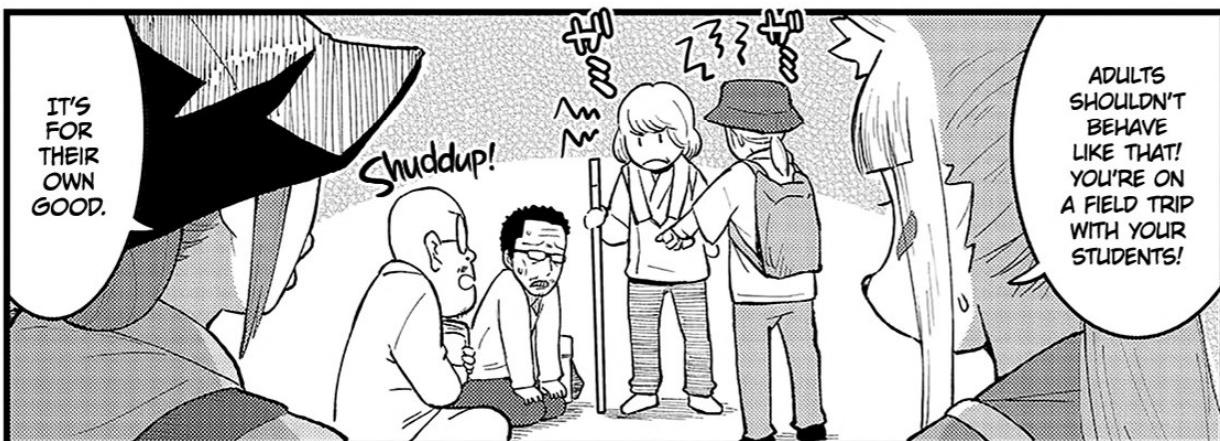
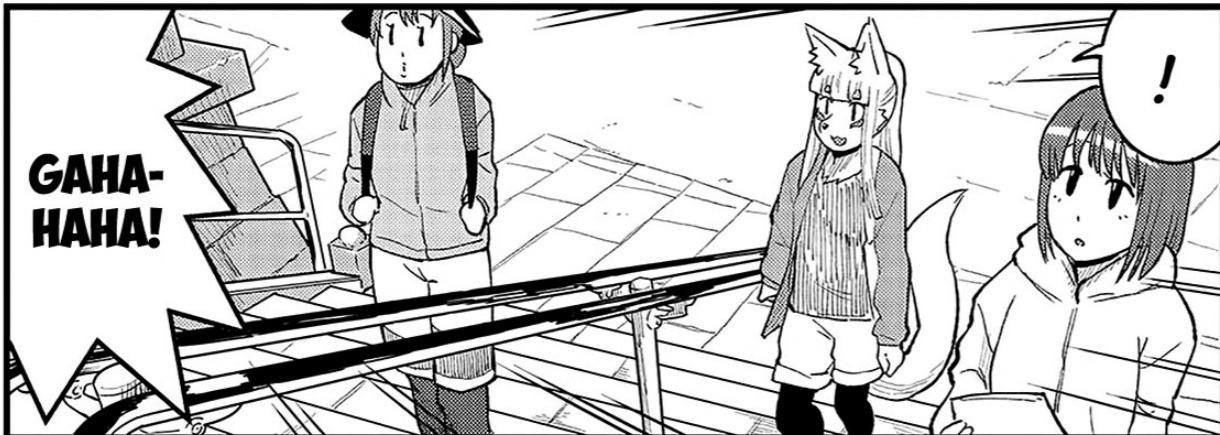


If they had a mikoshi, they could've used that.



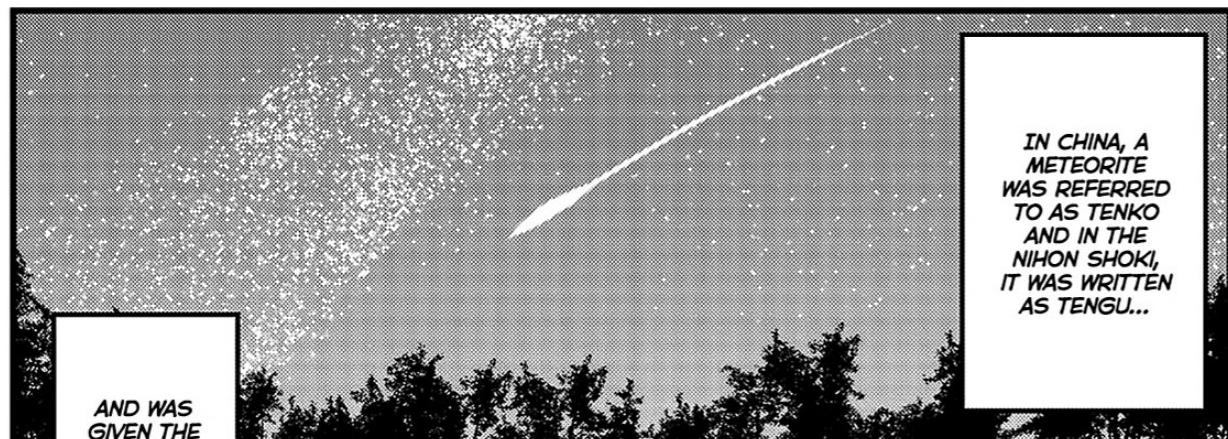
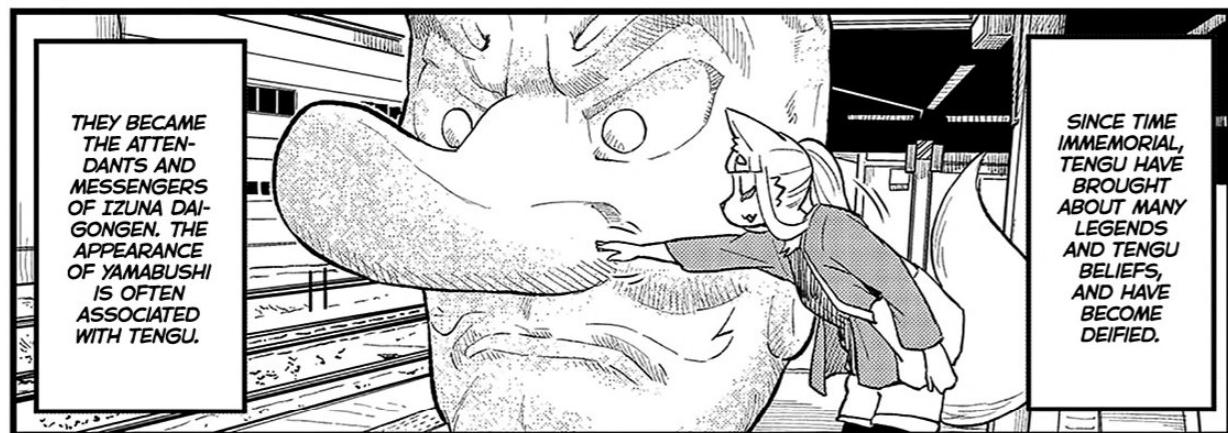
The Four Heavenly Kings Gate

It was constructed in 1984. Jikokuten and Zouchouten stand in front, while Koumokuten and Tamonten stand behind. Each has an a-un on either side of them, and together they watch over the four cardinal directions.



Miura and Yoshida-sensei definitely set a bad example.

High School Inari Tamamo-chan! 3





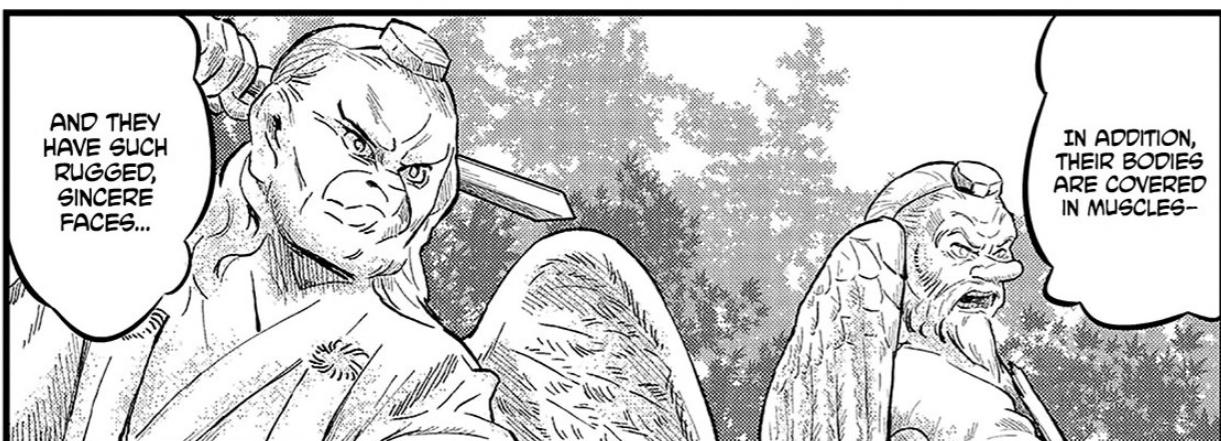
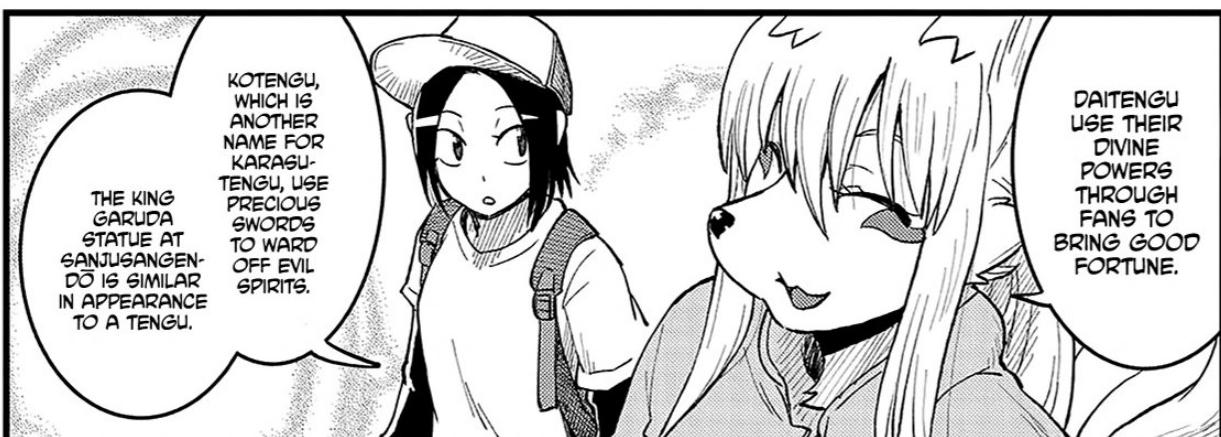
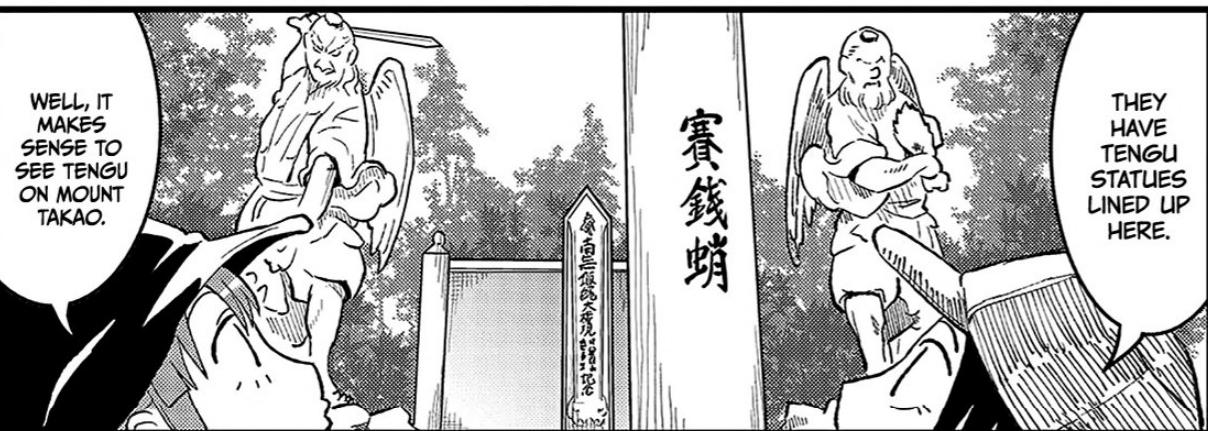
Chapter 39
第39話

The messengers who deliver wishes to Inari Okami are making wishes themselves.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Tengu

Tengu are legendary creatures, passed down in folklore as gods or yokai since days of yore. Their appearance depends on the time period, but famous tengu are worshipped as gods all over.

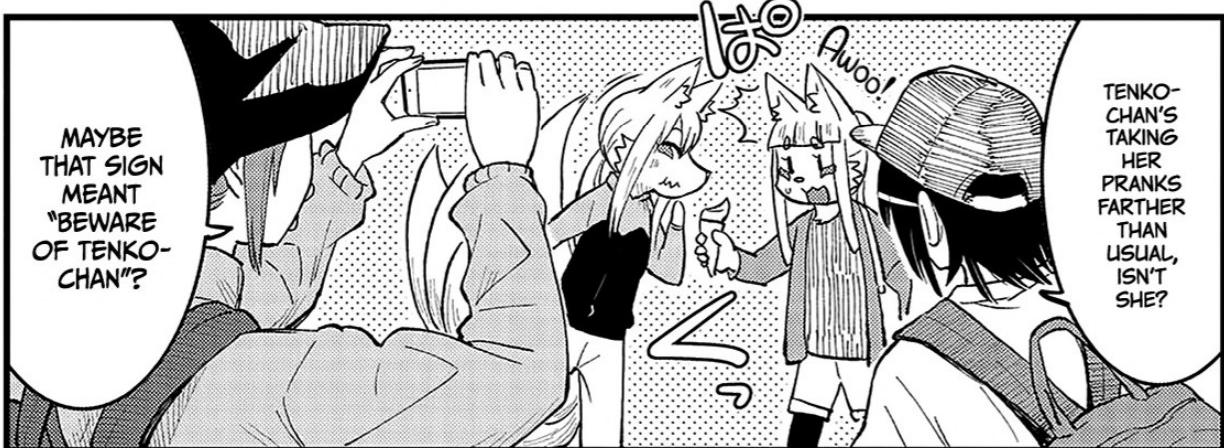
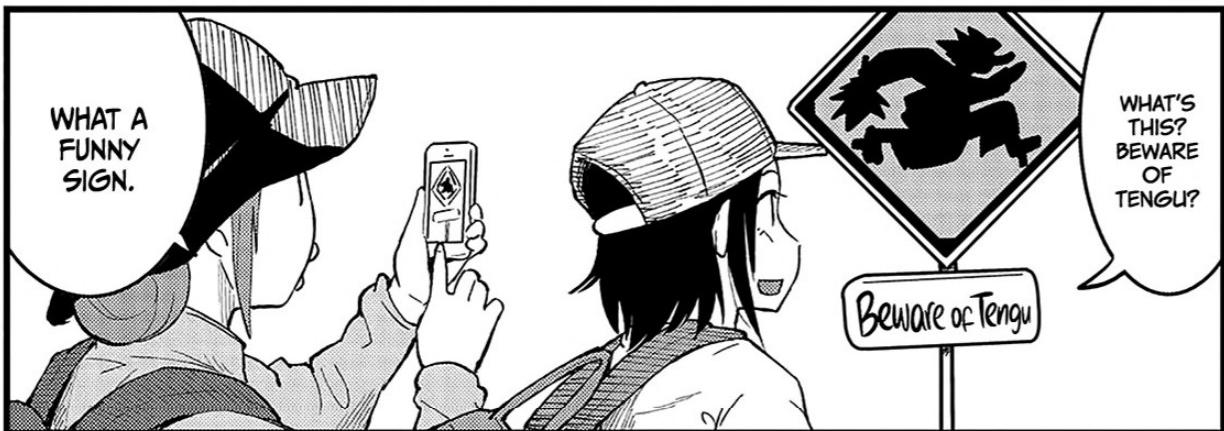


It seems it was only on that day that you could see red-faced tengu statues.



Beware Of Tenko

Tenko-nee's pranks are more extreme than usual...
Maybe the tengu faith, which is especially thick on
Mount Takao, affects her as a celestial fox.

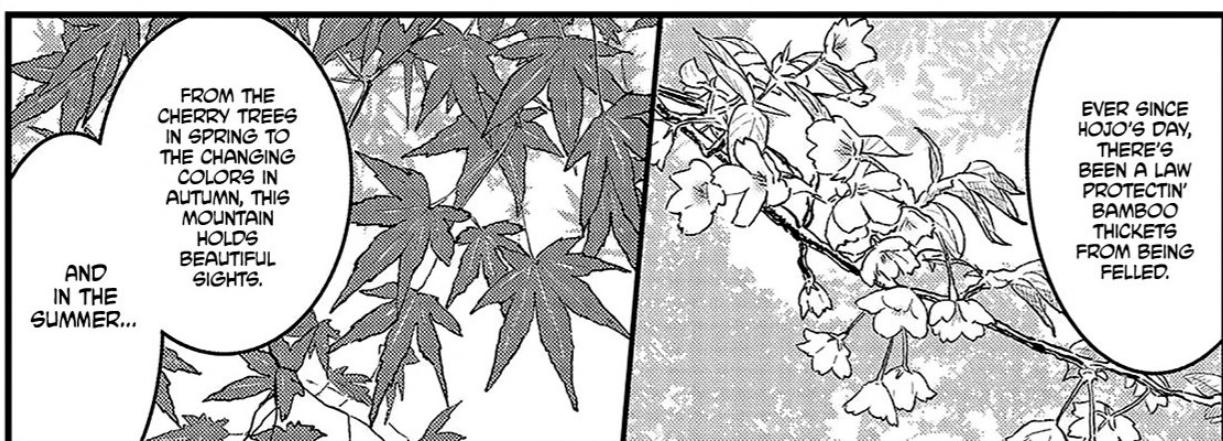


Tamamo bought one of the "Beware of Tengu" T-shirts they sold.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Mount Takao's
Wildlife

Excluding the planted forests, Mount Takao's natural forests have over 1600 species of vegetation and thousands of bug species, and wild animals and birds can be seen in both summer and winter.

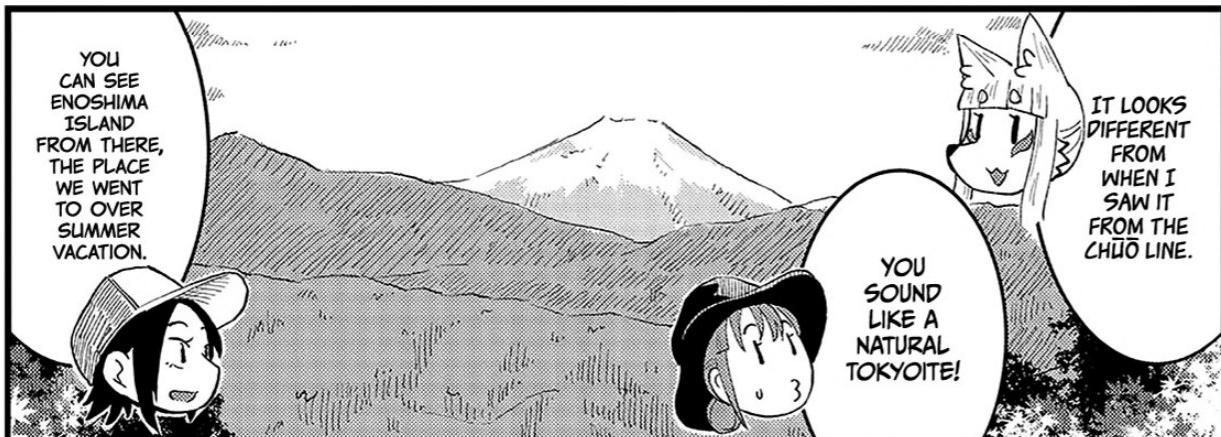
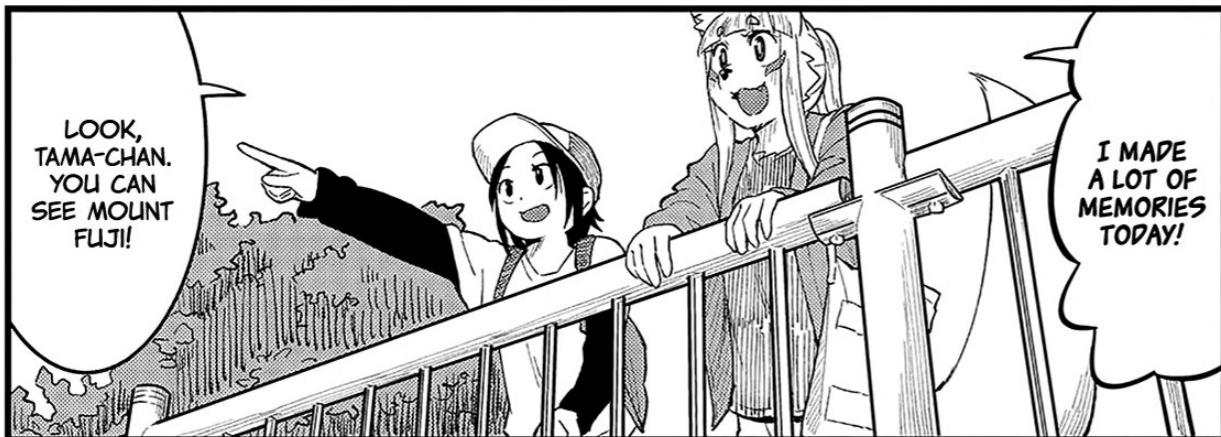


Her knowledge seems to come from some sort of connection with the tengu.



Takao and Fuji

Mount Fuji can be seen from the lookout platform at the summit of Mount Takao. At the time Edo Castle was being constructed, practitioners of feng shui believed that a dragon vein captured the powers of Mount Fuji's fire.

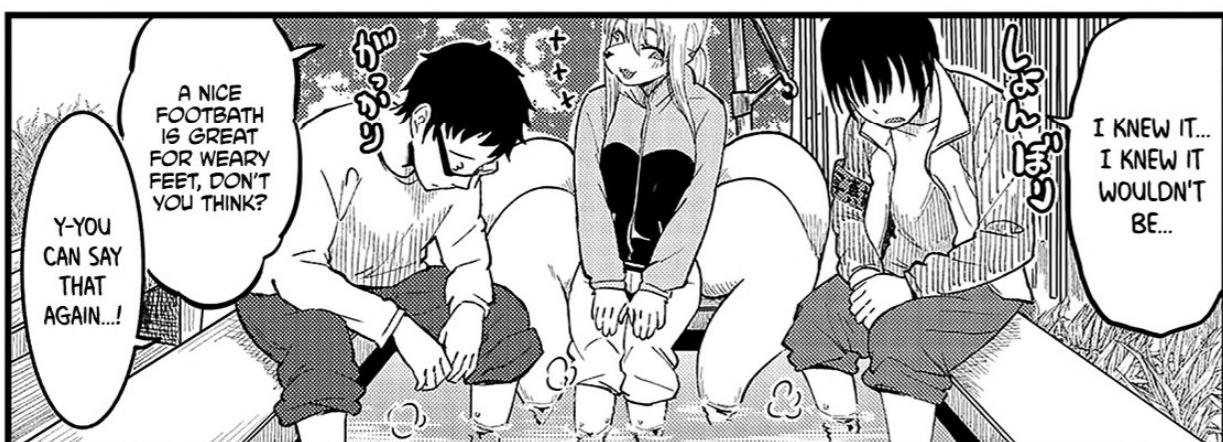


It seems that "the lower world" is an expression often used among mountain climbers as well as they look down to the foot of the mountain from the summit.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Mount Takao's
Hot Springs

Beside Takaosanguchi Station is a facility built around a natural hot spring that gushes up from 1000 meters underground. When guests are tired from climbing, they can get in hot springs and have a meal, and rest their bodies in saunas and rest areas.



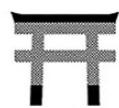
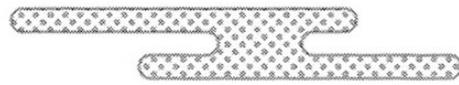
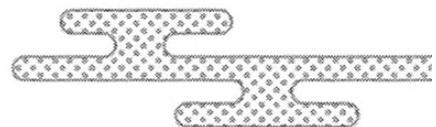
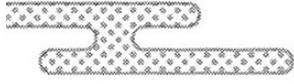
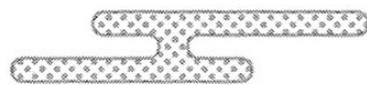
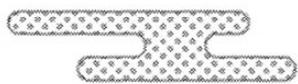
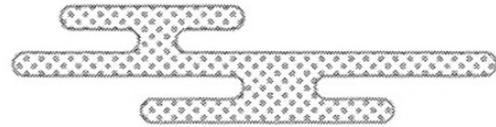
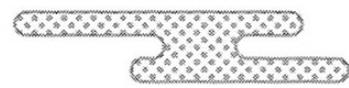
Humans don't get a chance to enter a (foot)bath with divine messengers often.

Becoming A Tengu

It is believed that a conceited Buddhist monk became disconnected from the Samsāra, the eternal cycle of death and rebirth, and descended to the path of a Tengu. It's a proverb indicating arrogance from the fact that the arrogant hold their noses high.



You're bound to get a little out of shape after sitting around for a thousand years.

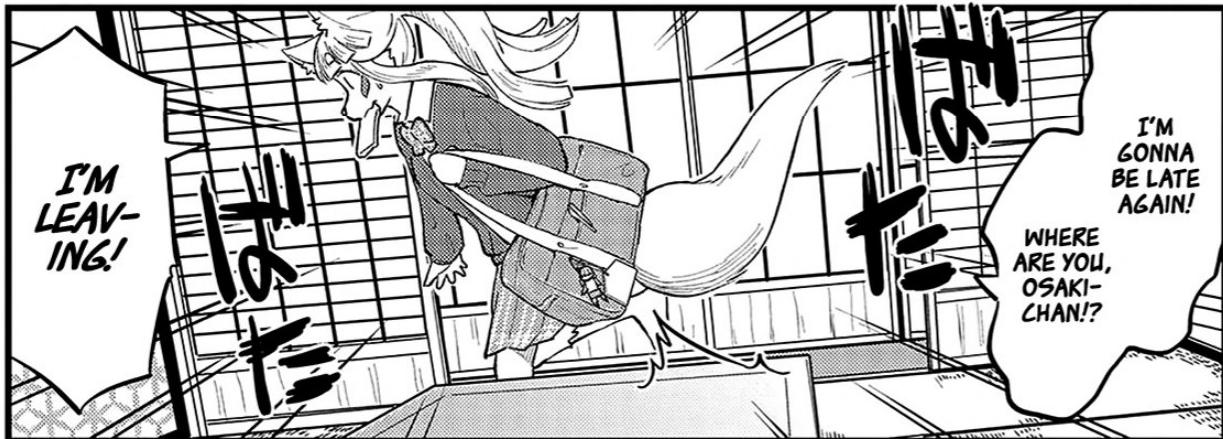
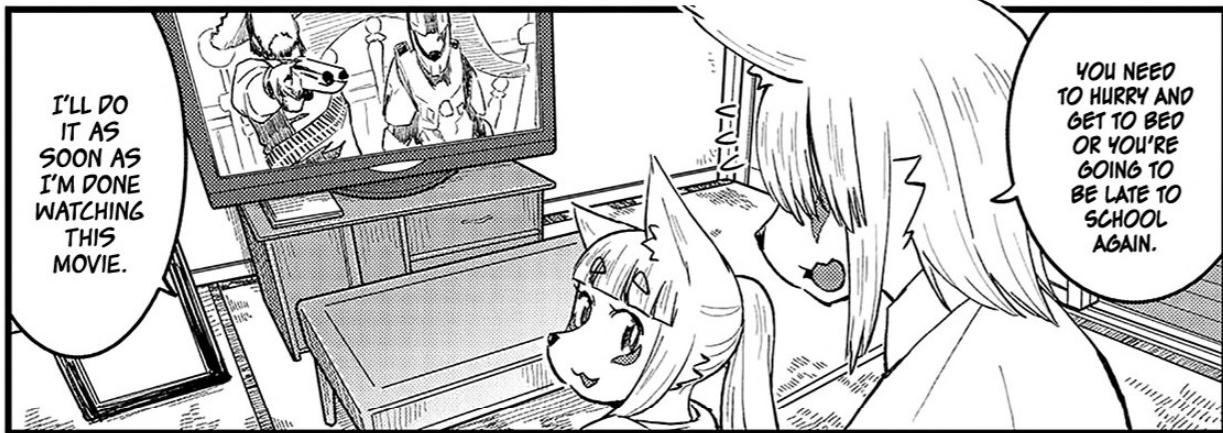


High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE



High School Inari Tamamo-chan! 3



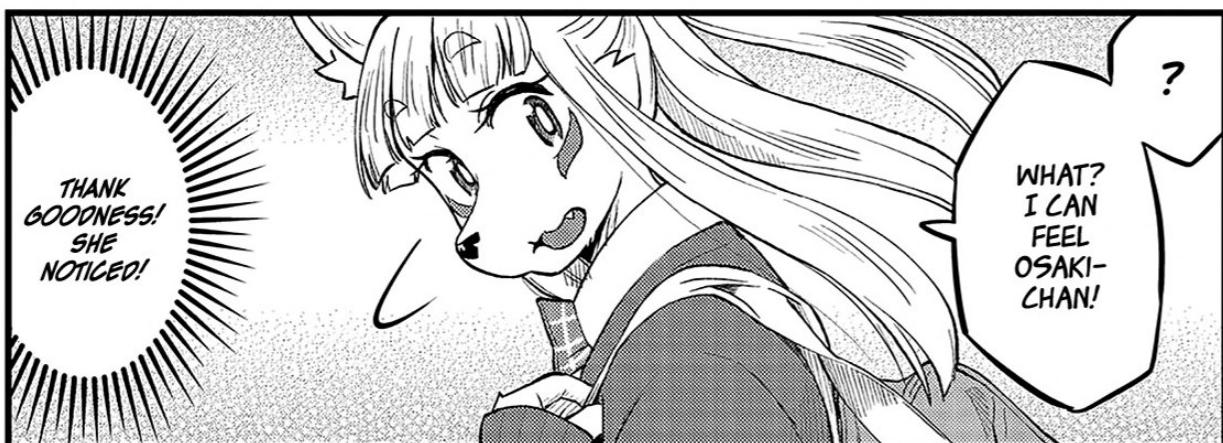


The movie gave Osaki the idea to transform into a doll.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Telepathy

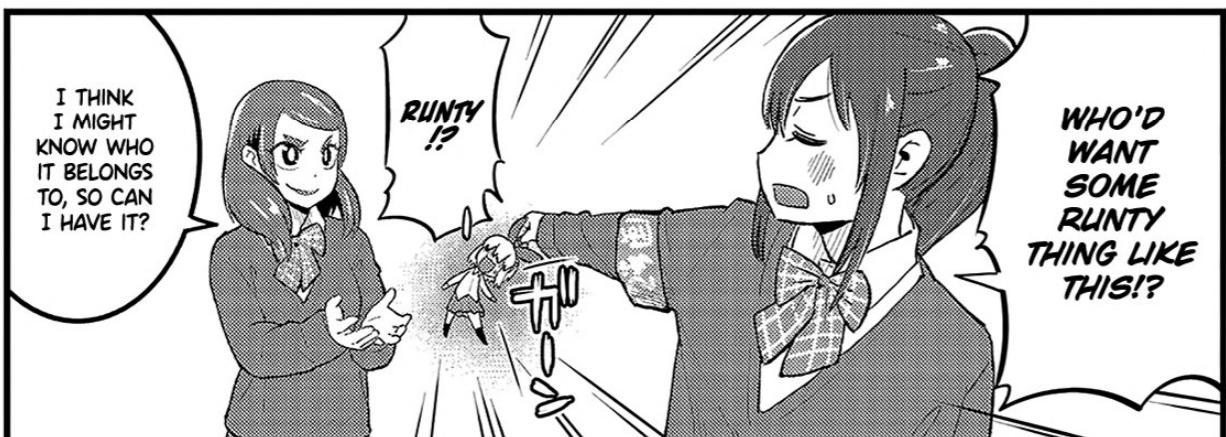
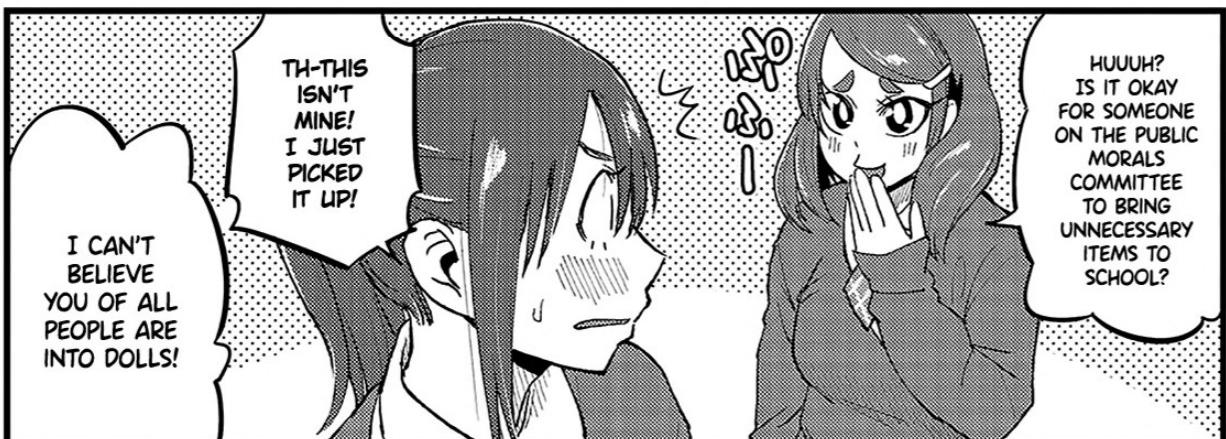
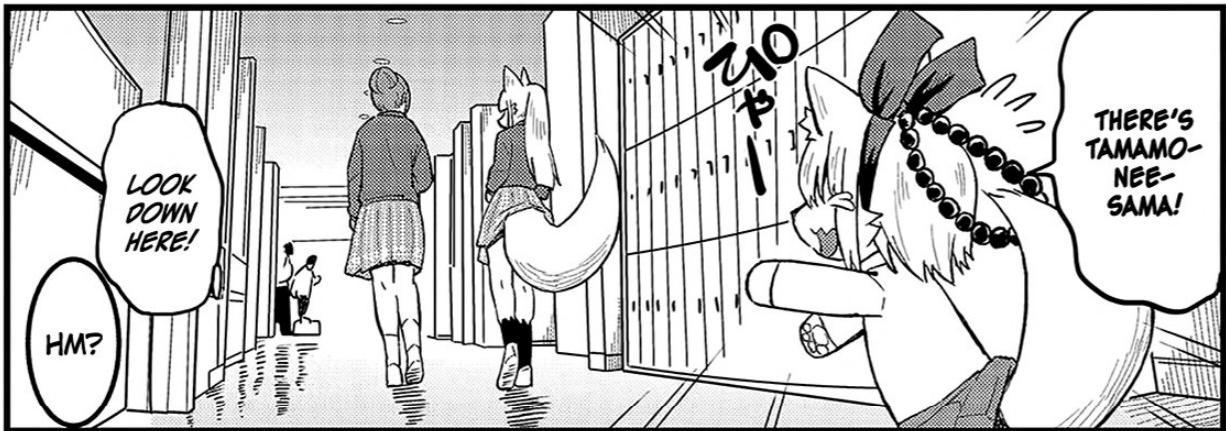
The ability to speak with minds rather than mouths. The Japanese term originated from Zen Buddhism and it referred to conveying the true meaning of Buddhism to students whilst remaining silent.



She should've heard Osaki's thoughts, but she didn't...

Runt

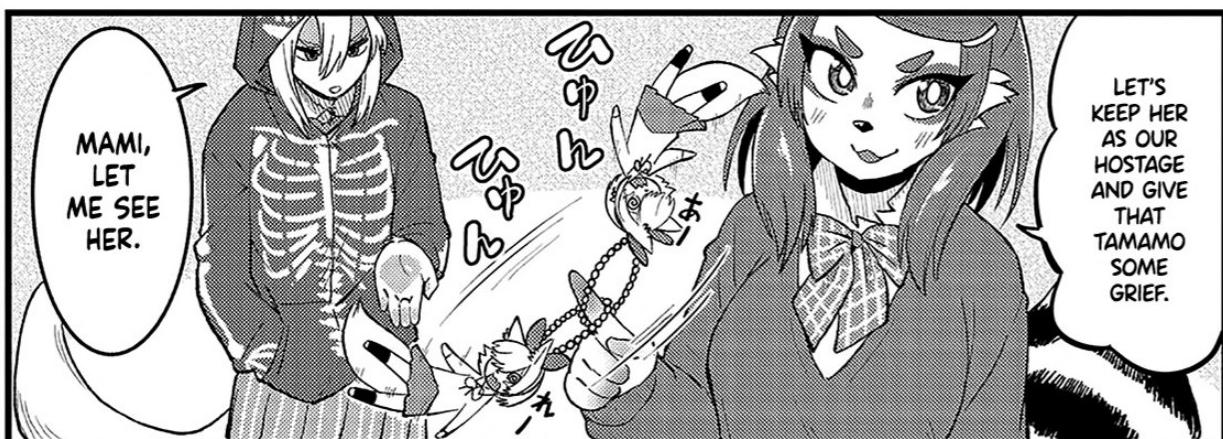
Its origin is unknown, though it was used in the early 1500s to describe old or decayed tree stumps. It later extended to small oxen or cows, and by the 1610s was used to describe undersized animals and people. It's a word that bothers Osaki.



Being described as "runty" hurt Osaki more than her older sister not noticing her.

Predators

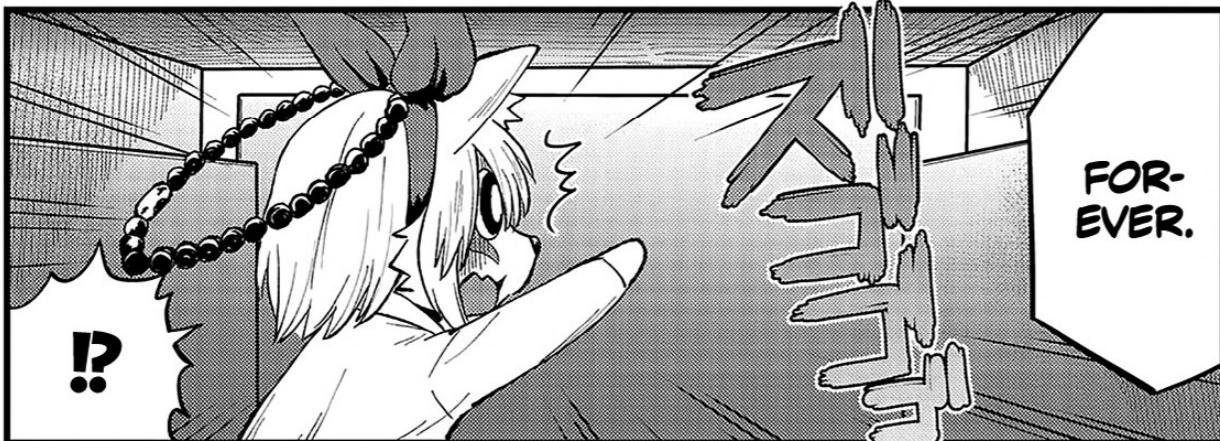
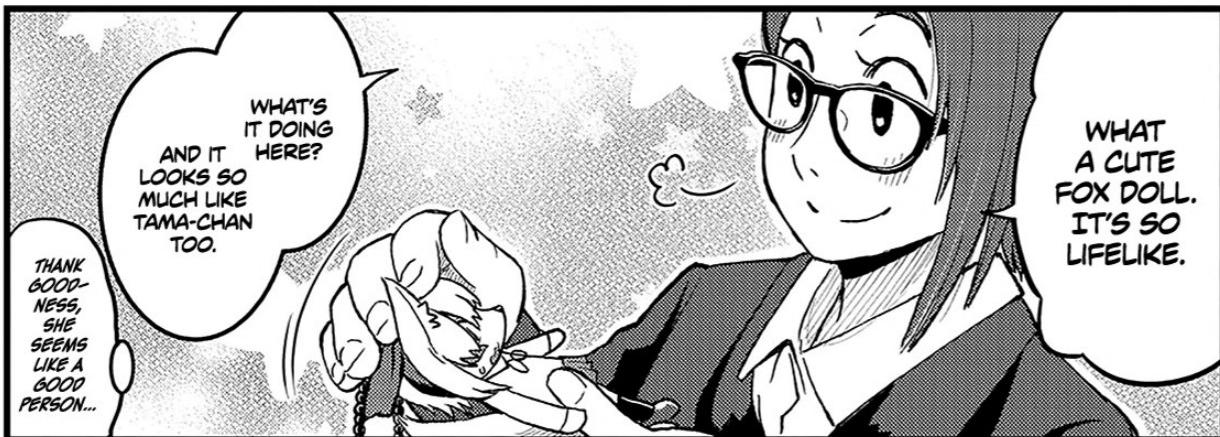
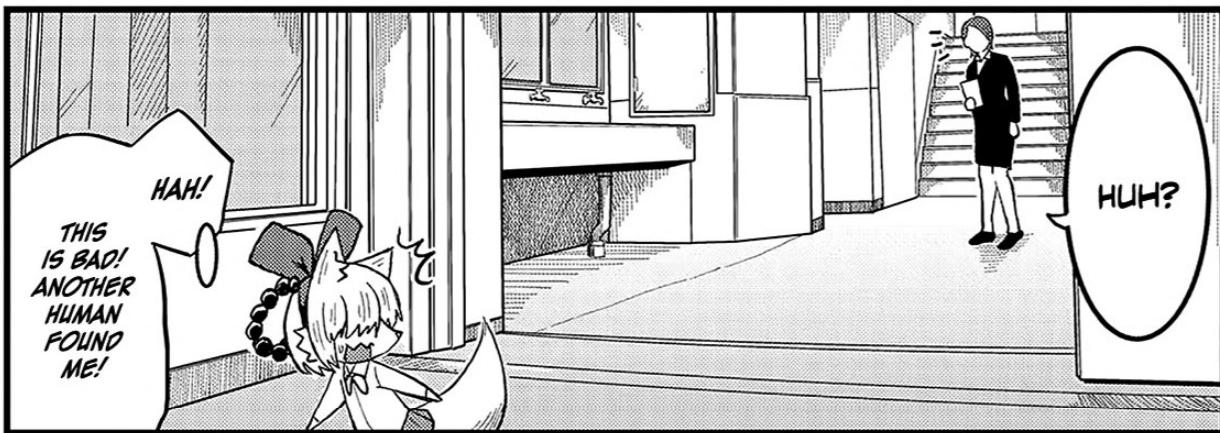
The fox's natural enemy was a now extinct species of wolf. Creatures such as bears, large birds of prey, and badgers prey on them now, and weasels are another natural enemy.



When asked "How did it taste?" Muuko answered "It was kinda like aburaage."

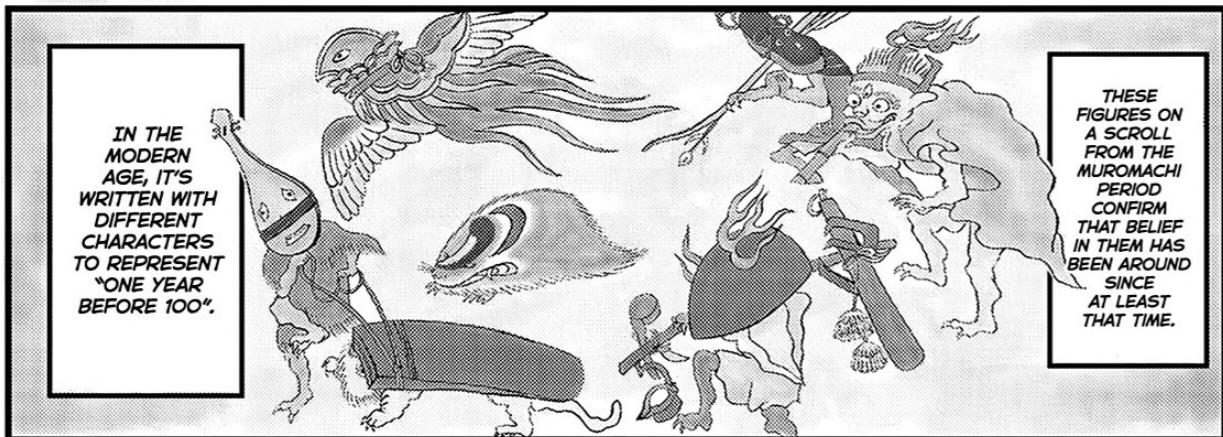
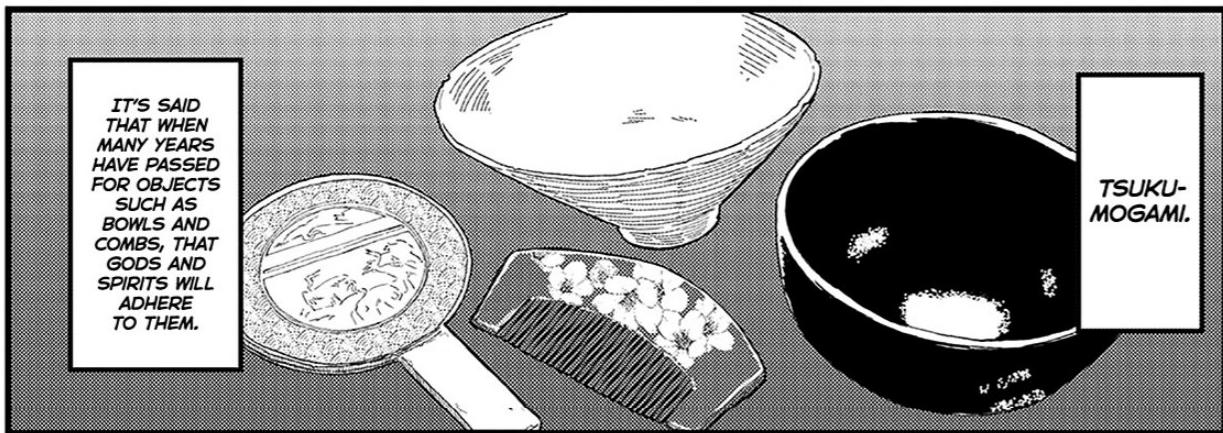
Danger!

The small amount of animal instincts in me tell me that she's dangerous! Thinking about what could happen to me after my capture is scary! (Osaki)



She may be Reiko-sensei's captive forever...

High School Inari Tamamo-chan! 3



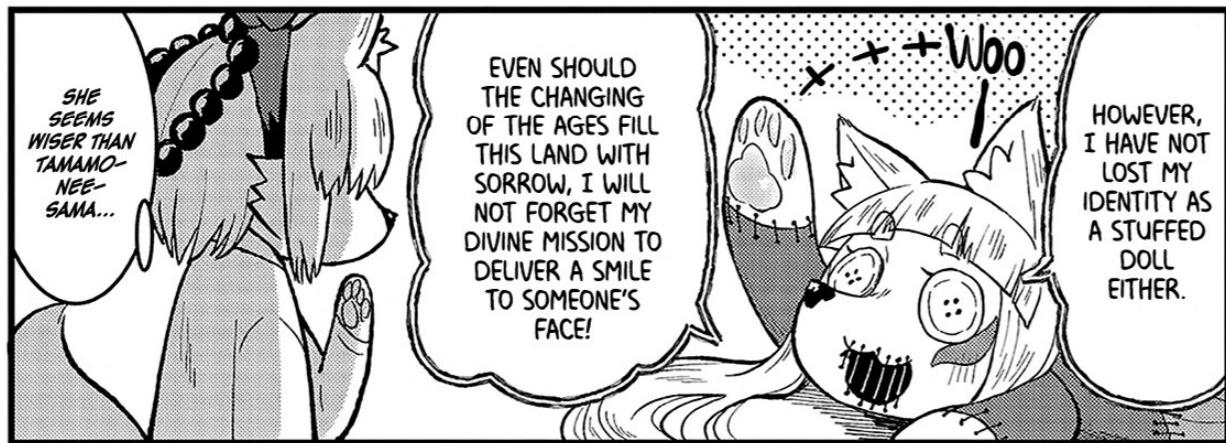
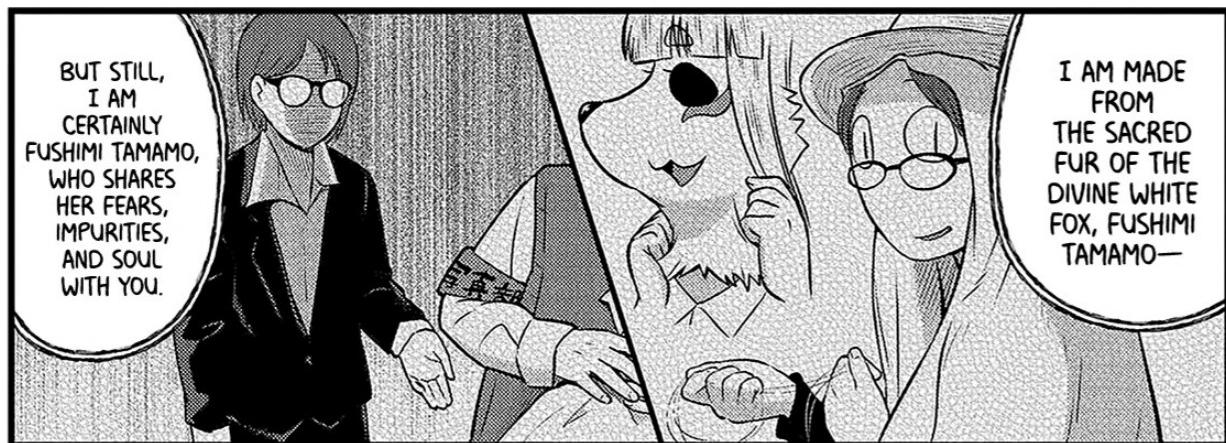
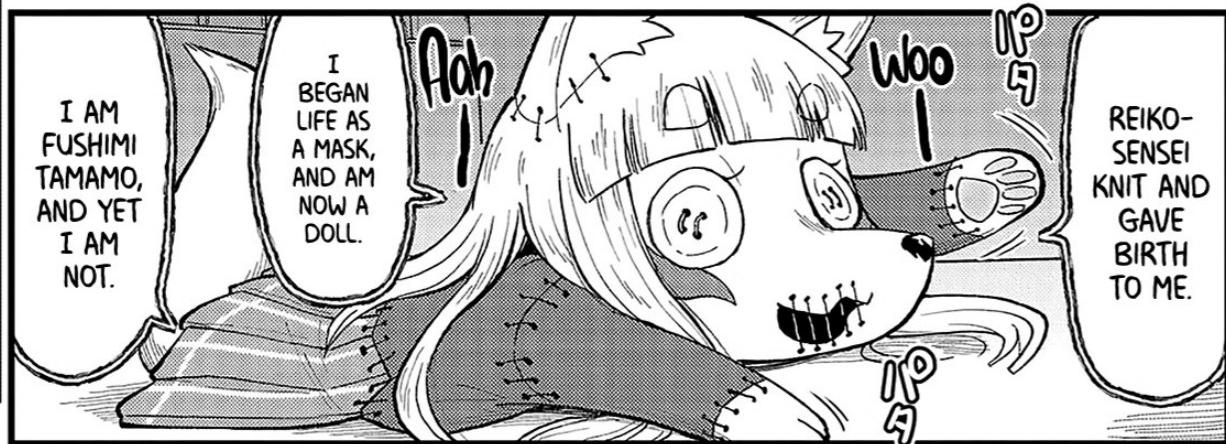
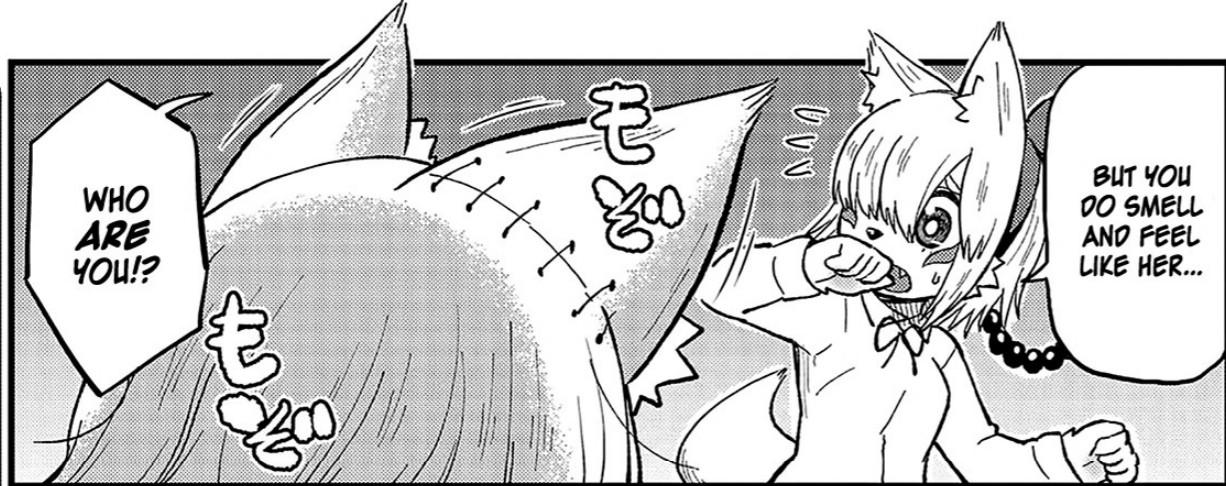


Chapter 41
第41話

Osaki's not having a good day.

Puppets

"Puppet" refers to the marionettes in puppet shows. Partway through making the Tama mask, Reiko ran out of materials, so she modified it, turning it into a puppet.

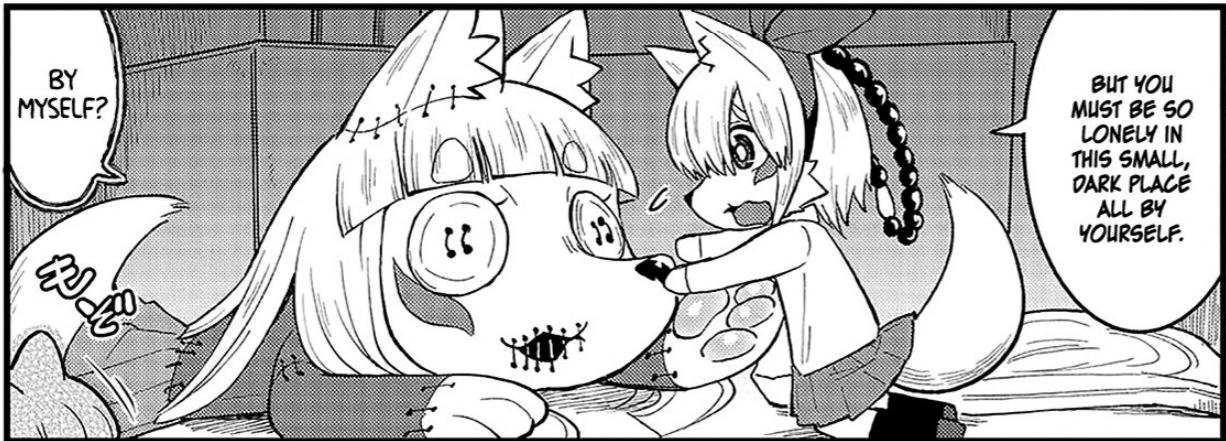
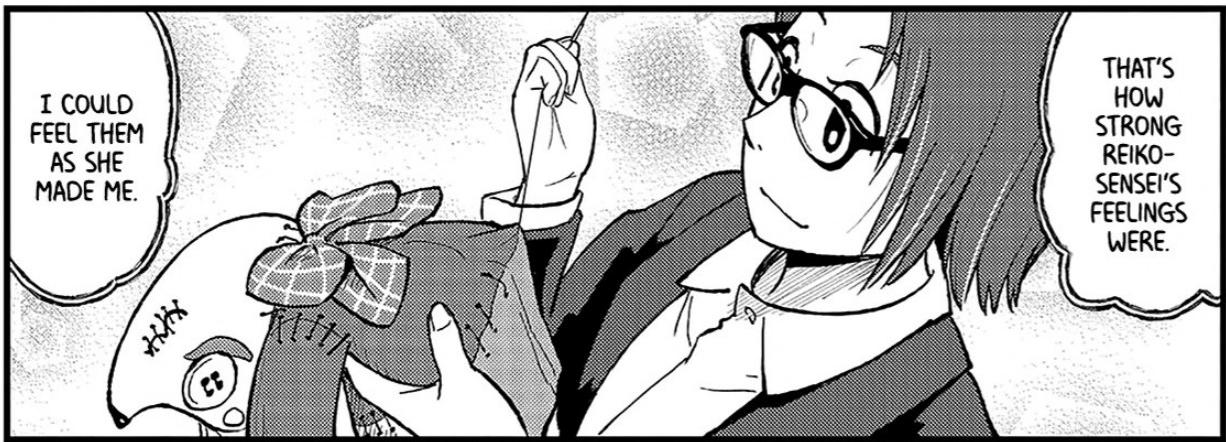


Osaki decided to call her "stuffed Tama-nee-sama".



Tsukumogami / Tsukumo hair

Tsukumogami can be written a different way to refer to an old woman's white hair. It's a joke on removing 1 from 100 to get 99, the kanji of which make up the base of the tsukumogami used to refer to objects that have gained a god or spirit, and modifying the kanji for 100 (百) by removing the — (the kanji for 1) from it, turning it into 白, which means white.

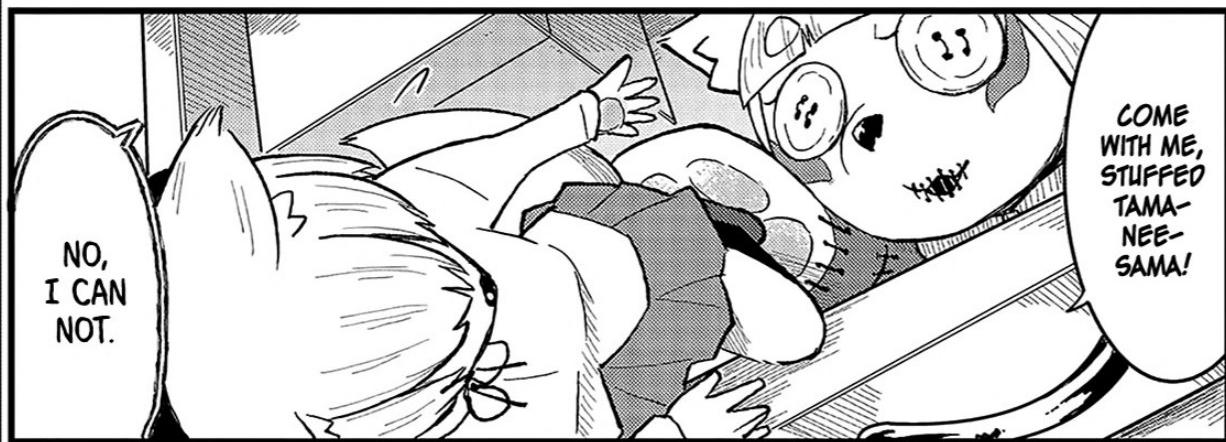
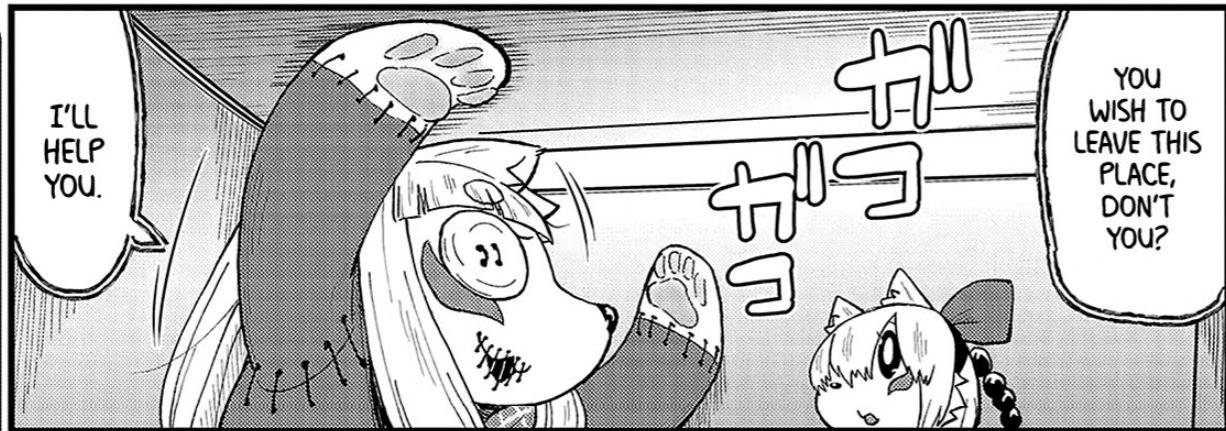


They're furball straps made with leftover hair...

High School Inari Tamamo-chan! 3

Kedamamo

Tsukumogami furball straps made from Tamamo's hair.
It seems that Reiko-sensei became obsessed with the soft,
fluffy feel of Tamamo's hair and mass produced them.

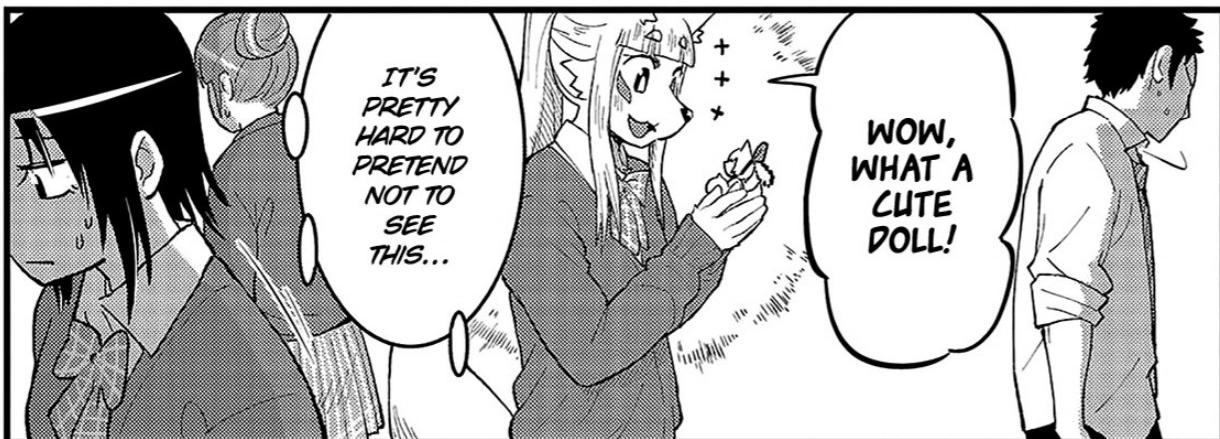
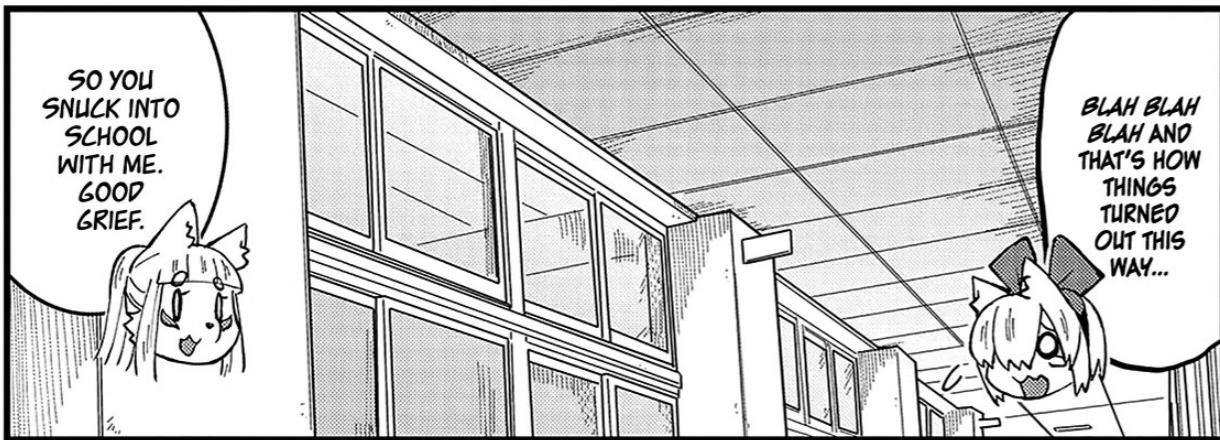


She named the little one "Kedamamo-nee-sama".



Blah Blah

A phrase used to omit part of a sentence, used since the early 20th century. In ancient Greece, the term was "bar bar bar," taken from the same root as "barbarian," and implied that the words being spoken were meaningless noises.



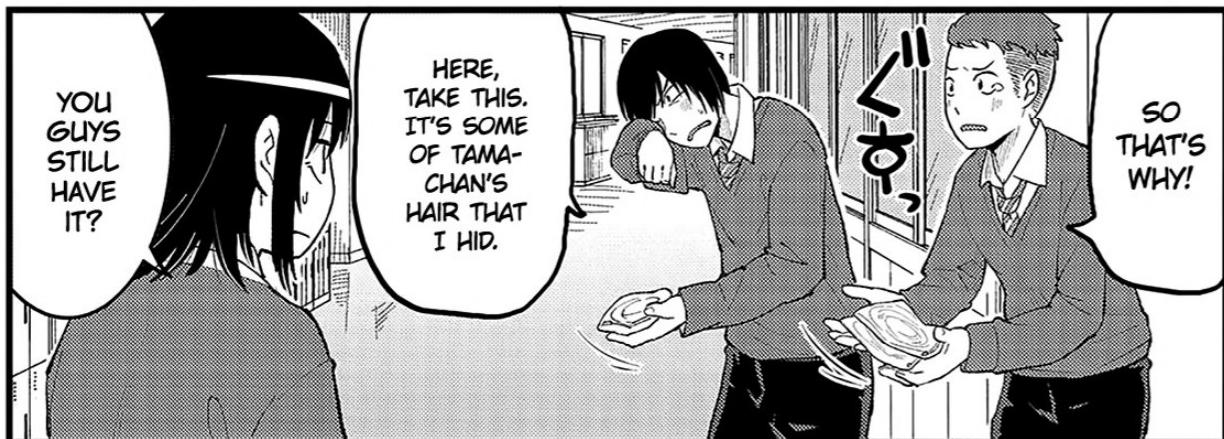
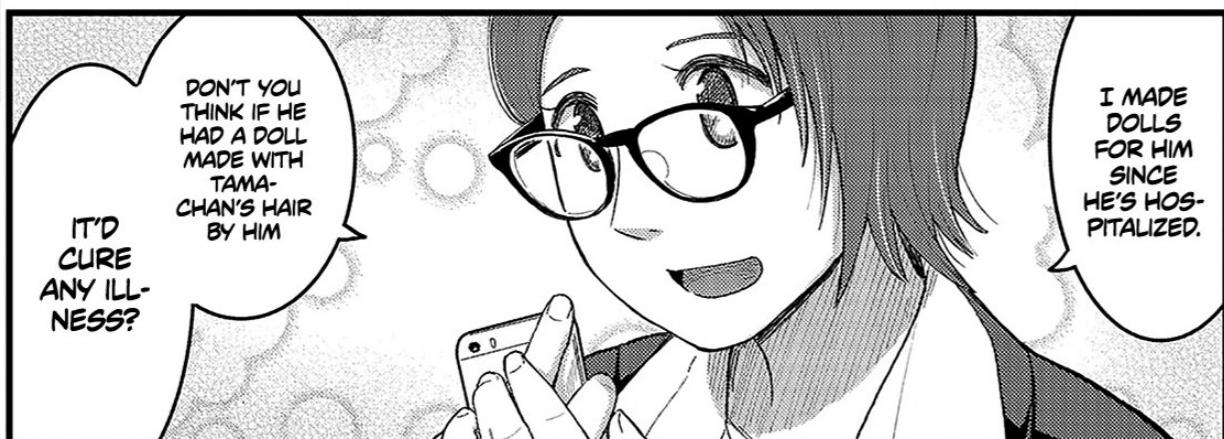
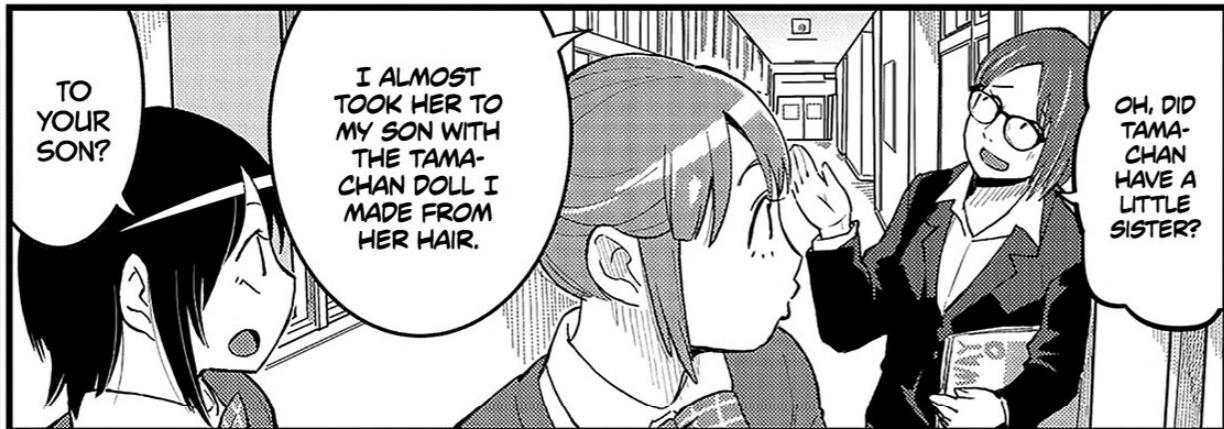
Their pretend game was on point as always, despite how hard it is.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Dolls

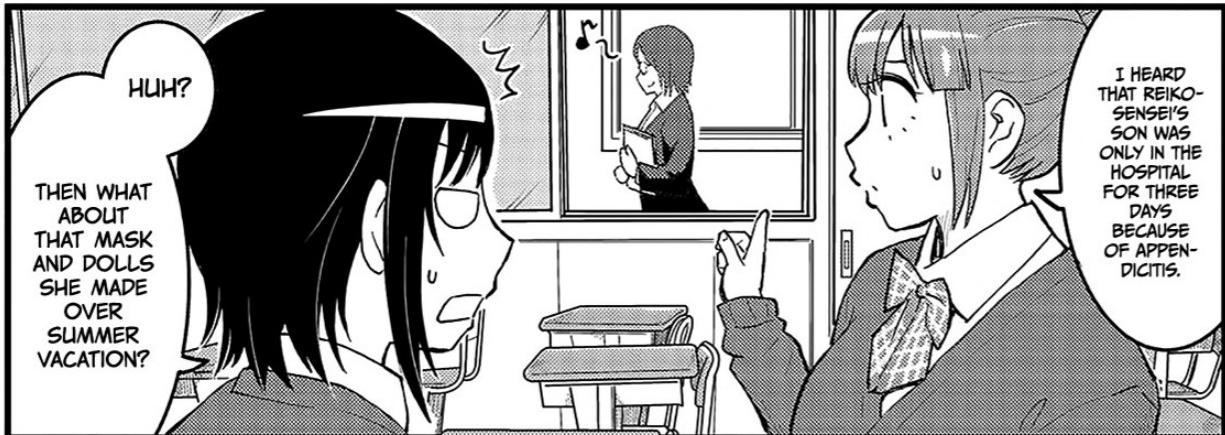
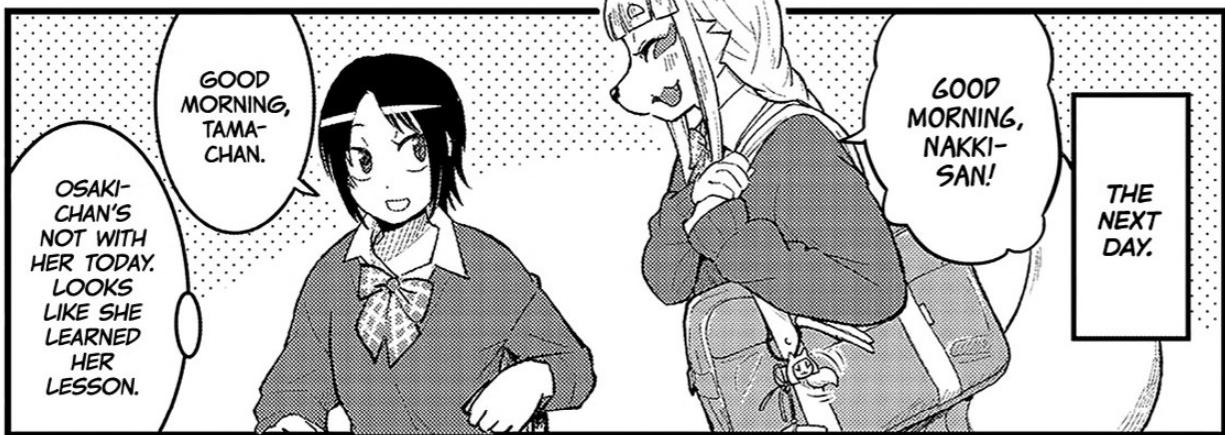
In Japan, dolls were originally created to take a person's misfortunes for them, and were made from paper, cloth, or wood. The doll would cleanse a person of impurities until they grew up, and then would be sent down a river and burned.



The fan club might be hiding more than that.

Stuffed Tama

Tamamo-nee-sama is kind even as a stuffed doll. Maybe I'll take Kedamamo-nee-sama with me and go visit her sometimes. (Osaki)



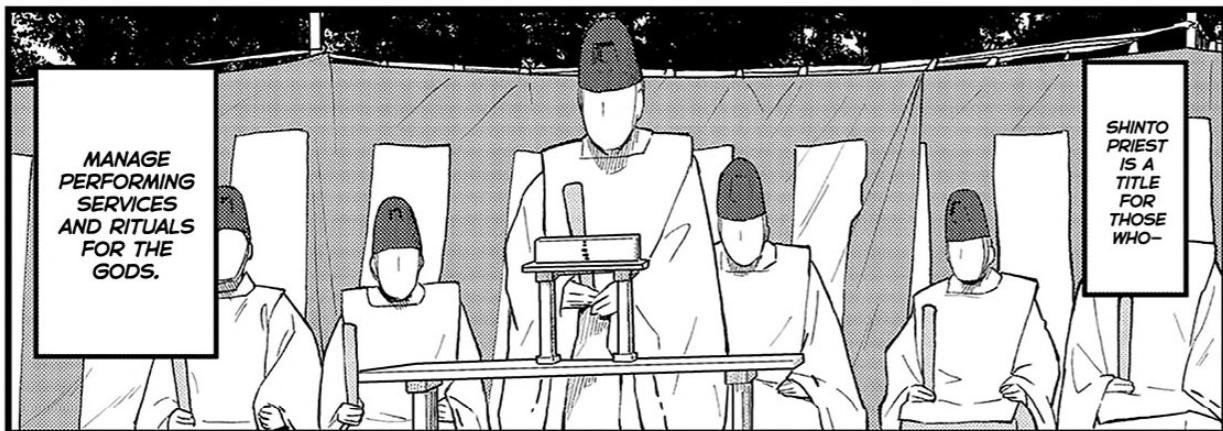
Reiko-sensei's list of targets is steadily growing...



High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE

High School Inari Tamamo-chan! 3



THE
PUBLIC
MORALS
OF THIS
SCHOOL!

Awoo!

WE'RE
THE PRO-
TECTORS
OF-

~3

PROTECT-
ING THE
PUBLIC
MORALS
OF HER
SCHOOL.

Chapter 42
第42話

Tamamo really gets into her roles.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Positions

There's an established order of ranking to the positions within a shrine. They must always have a chief priest. Even if the shrine is understaffed, several shrines have chief priests that hold two posts.

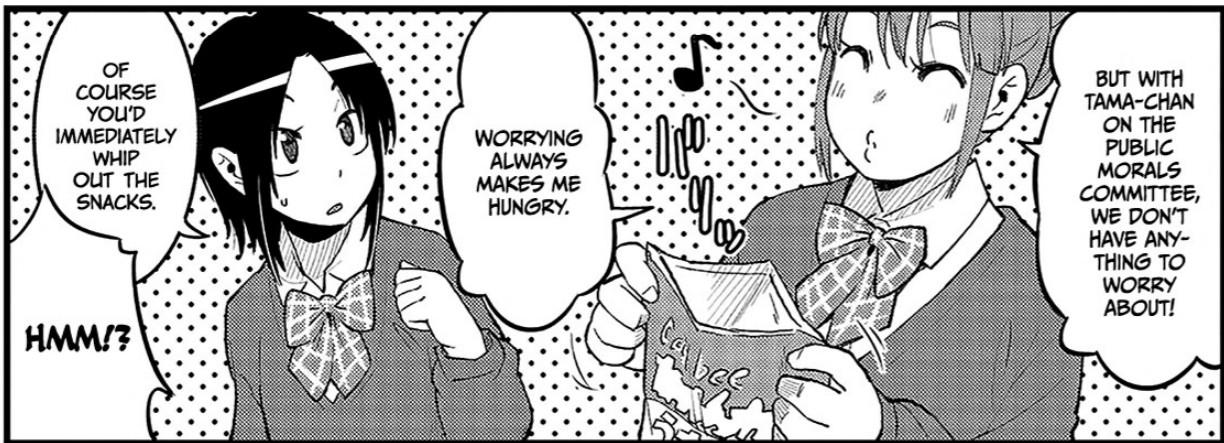
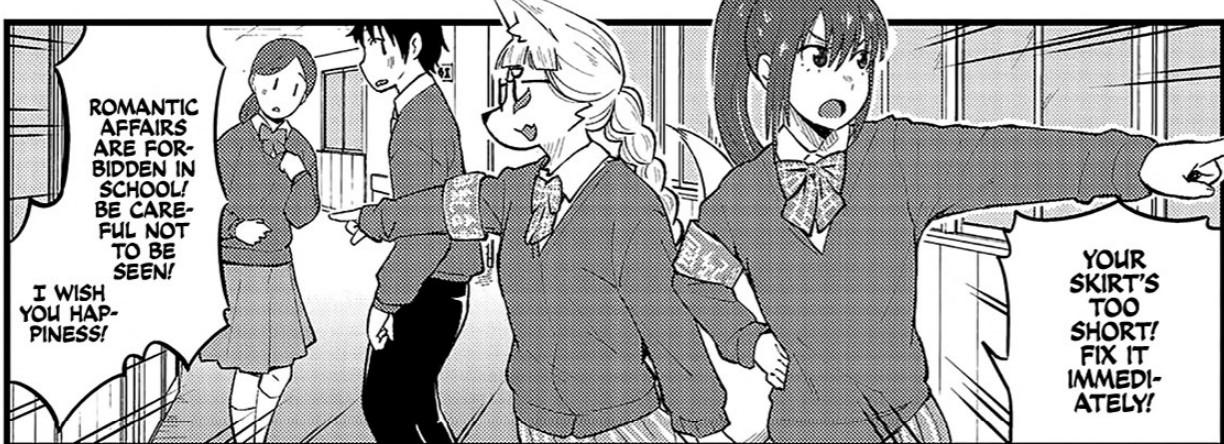


Her lack of readiness is how she got captured.



The Public Morals Committee!

I never expected to be entrusted with taking care of public morals! But since I have been, I'll give it my all! Hey, you over there! What are you hiding!? (Tamamo)

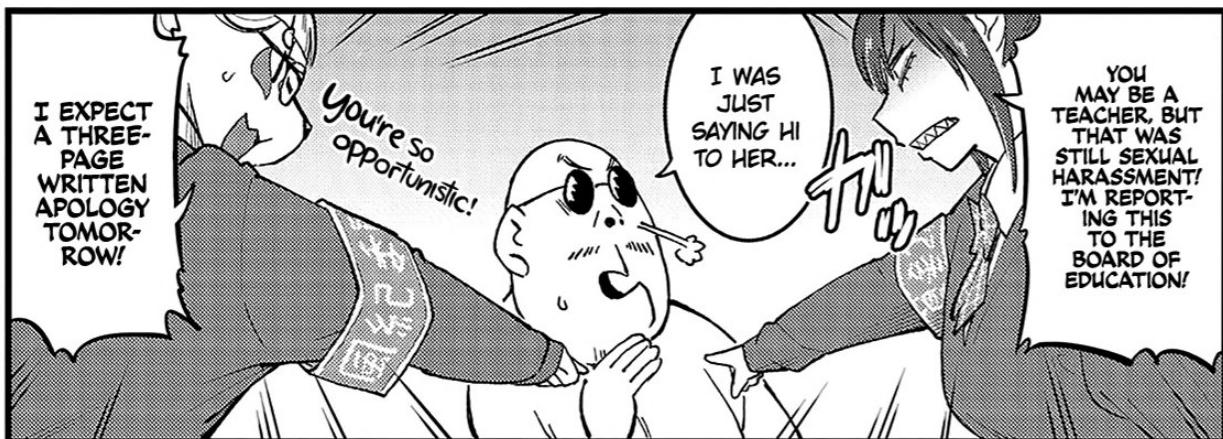
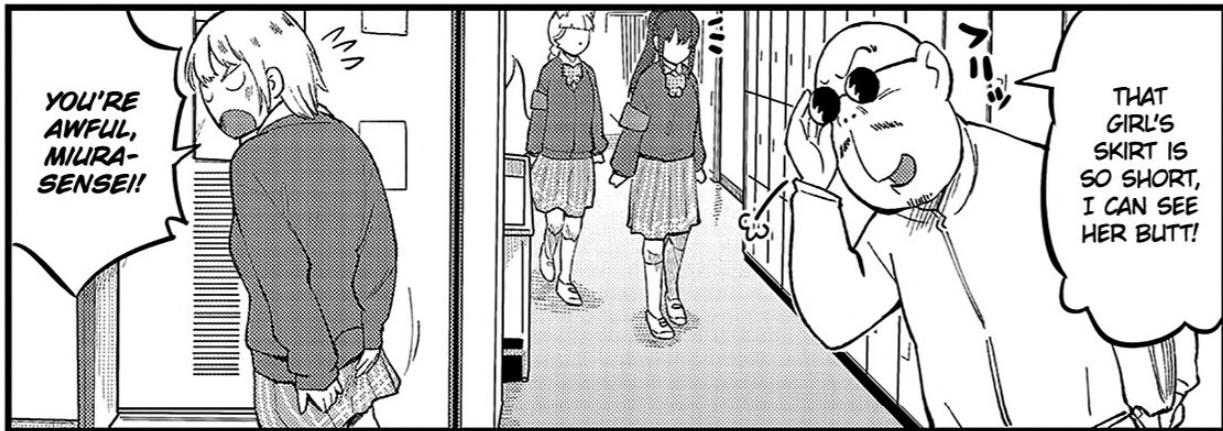


Mikki got her divine punishment for leaving Tamamo behind.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Harassment

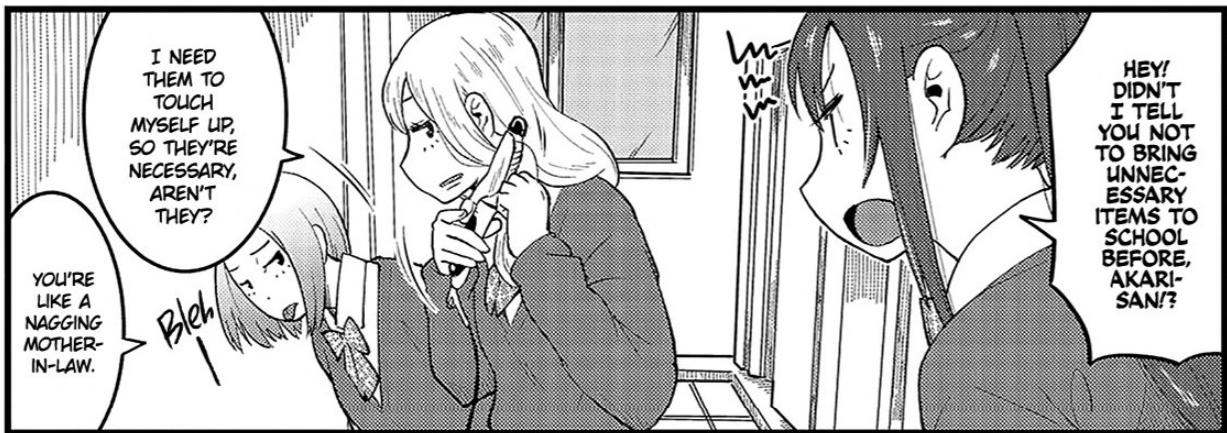
Refers to pestering or teasing. Ever since the Equal Employment Opportunity Law Act of 1997, other kinds of harassment have been defined as well.



Tamamo started getting into the public morals committee role.

False Eyelashes

They first appeared on the market in 1947, modeled after those made by geisha by hand using hair from their heads and skillfully compiling them by hand. It's believed that there was a prototype in the Taisho era (1912-1926).



We might see Tamamo slowly become a fashion conscious girl.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Kitsune
Udon 2

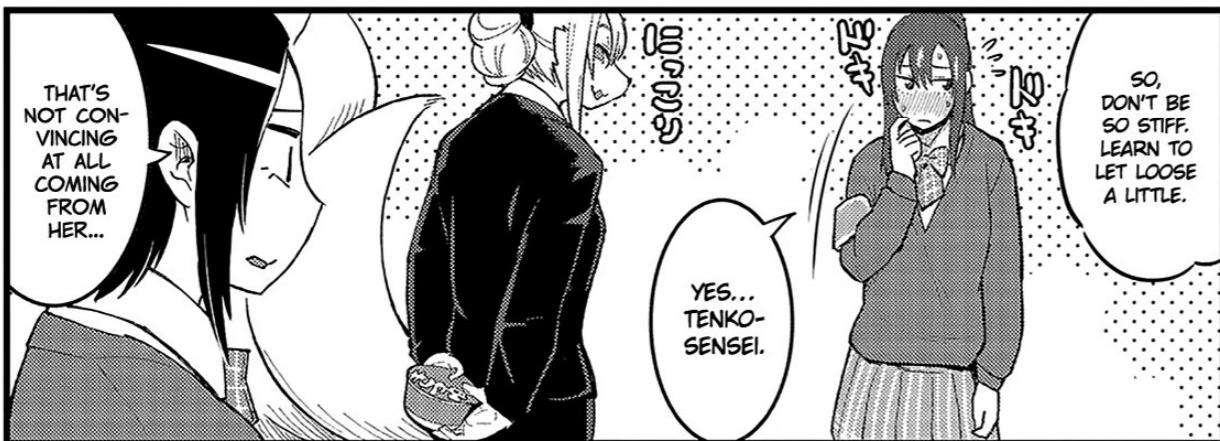
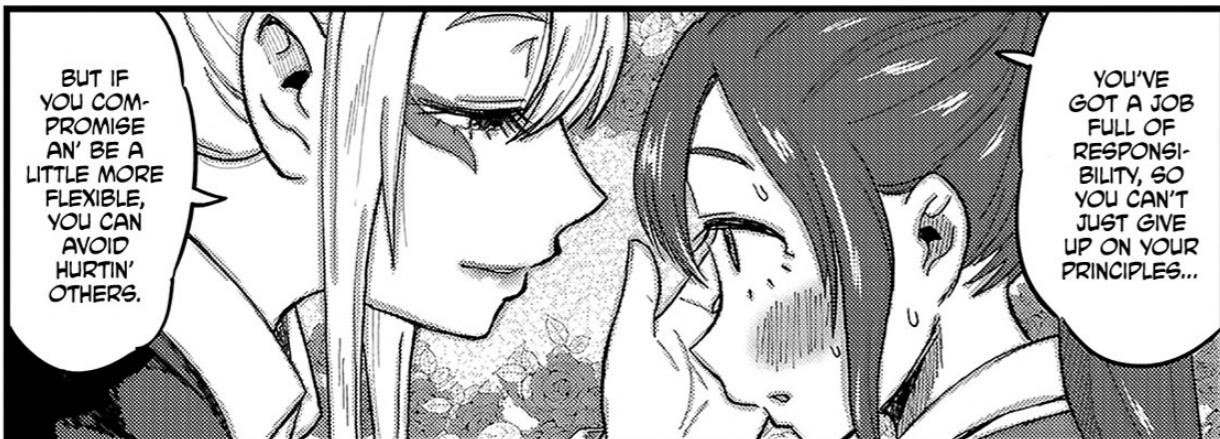
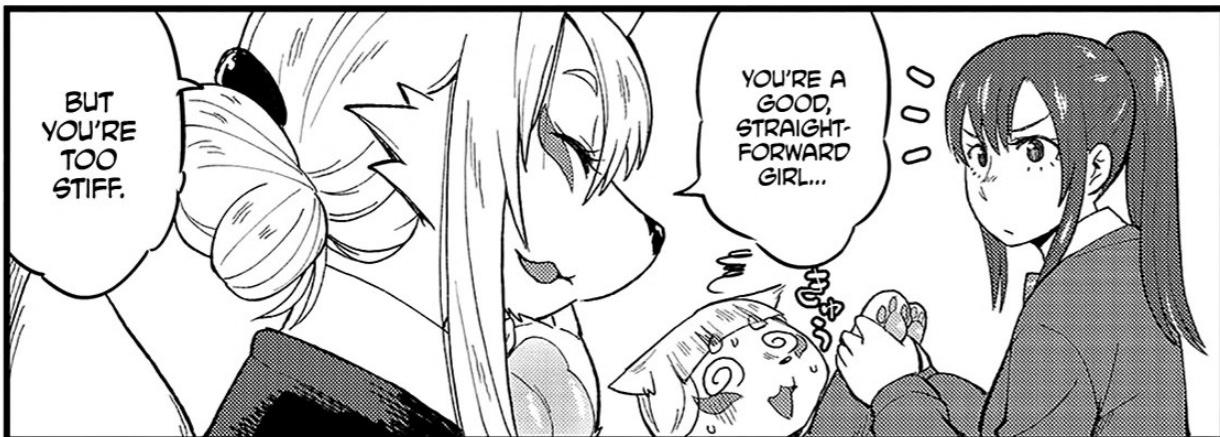
Kanto, Kansai, the rest of the nation, and Hokkaido all have their own variations of cup udon dashi as well. The east uses a thick juice based on dried bonito stock, marked with an E on the lid.



Tamamo lost to the temptation of kitsune udon.

Ambition

I can't believe it! The public morals girl is aiming for the position of student council president! Why are humans always so attracted to power!? (Izamano)



Tenko-nee's cup udon evaded seizure.

High School Inari Tamamo-chan! 3



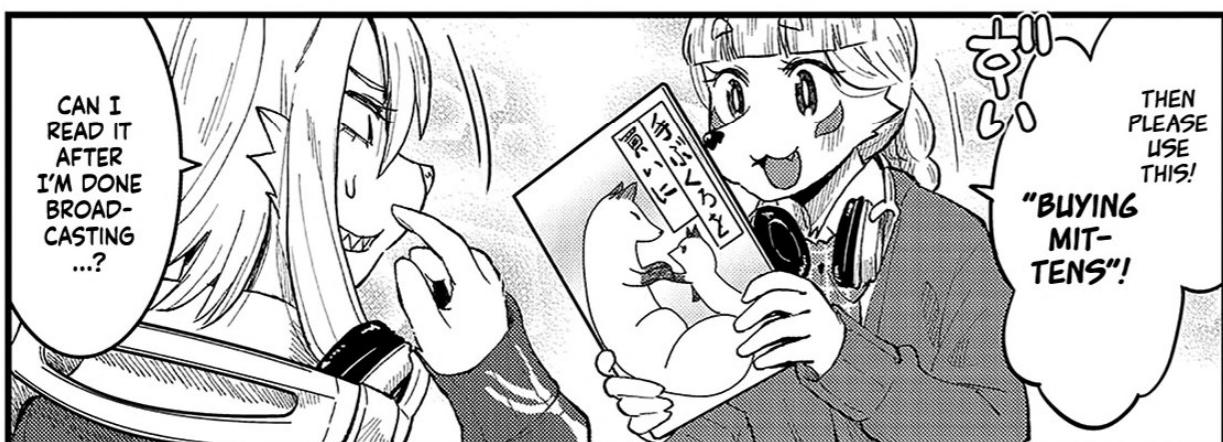
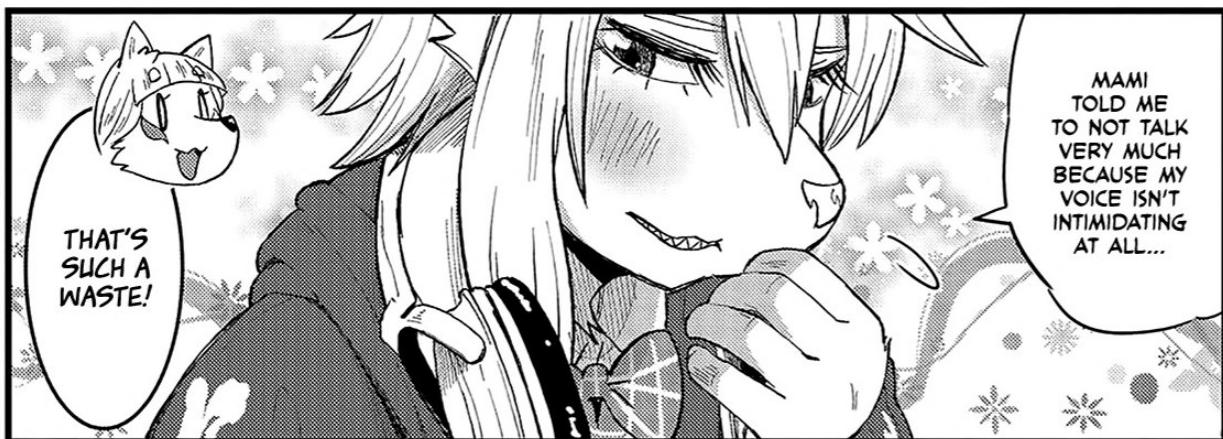


Tamamo went to help the broadcasting club as a guest.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Buying Mittens

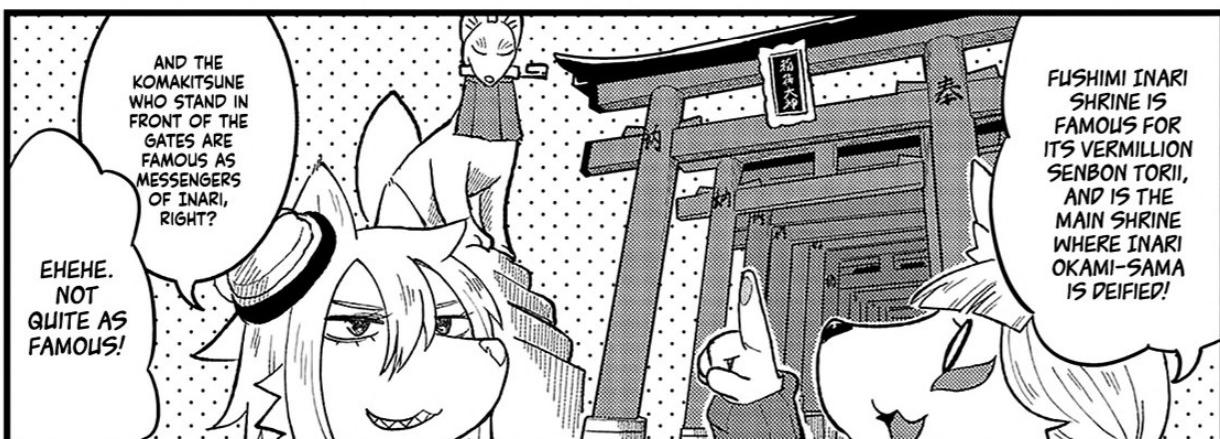
A Children's book written by Nakichi Nimi, who also wrote "Gon, The Little Fox". It was first published half a year after the author's death. These days it's in elementary school children's textbooks.



A storytime slot will be added to the lunchtime broadcast later.

Kyoto Sightseeing

Kyoto's home to Arashiyama and Kamogawa, plus famous shrines, Gion, and historical townscapes, and is lovely all year round! I'll be waiting at Fushimi Inari Shrine! (Tamamo)



The free talk part of the program was like a tourist information center.



Norito Prayer

When sitting (as in a chair) one prostrates themselves.
When performing a standing bow, they bend their hips while lowering their head.

THIS IS THE TIME WHEN OUR GUEST INTRODUCES US TO A SONG THEY'VE GOT A STRONG ATTACHMENT TO.

CONTINUING ON, IT'S TIME FOR "MY RECOMMENDED TUNE".

I'VE ALREADY GOT "BUYING MITTENS" TO READ, SO COULD YOU PICK SOMETHING ELSE?

"GON, THE LITTLE FOX"!

THIS IS THE ONLY ANSWER!

PLEASE SING A SONG FOR US, FUSHIMI-SA... TAMA-CHAN.

OF COURSE.

THEN CAN I SING?

IS SHE TRYING TO GIVE HER IDENTITY AWAY...?

ONE MUST SHOW RESPECT WHEN BEFORE THE AWE-INSPIRING INARI OKAMI...

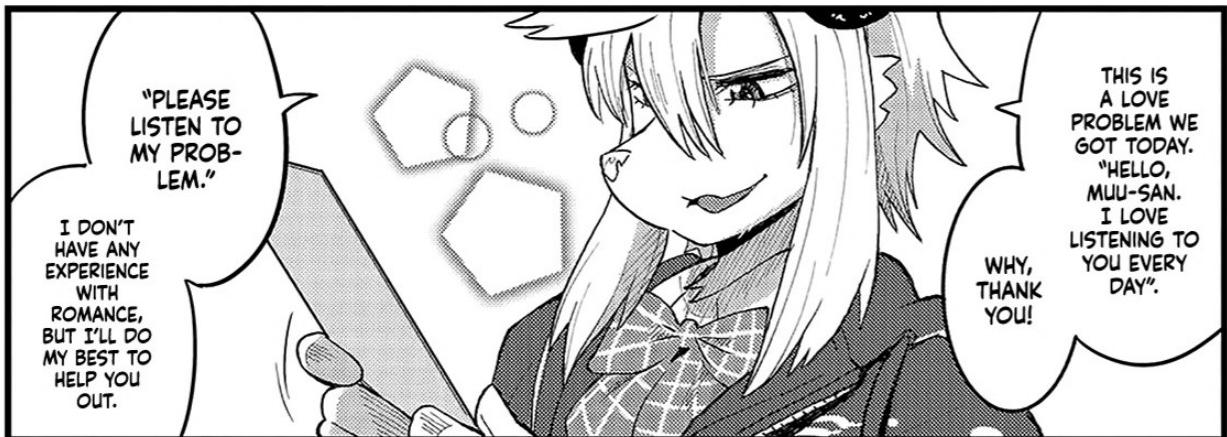
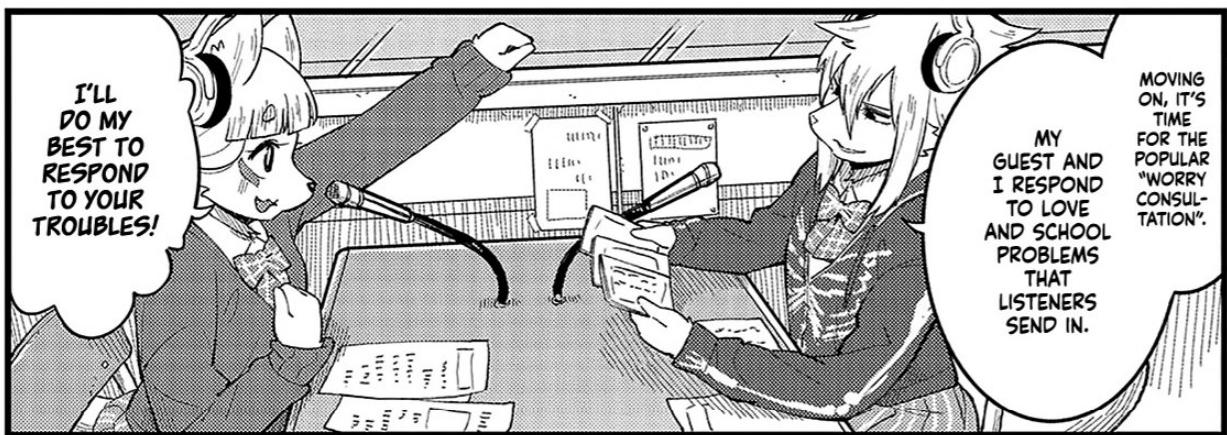
BOWED HEAD

OKAY THEN, PLEASE LISTEN! THIS IS THE INARI NORITO.

She seems to have memorized the norito prayer of the Shinto priesthood.

Love Consultations

Fushimi Inari shrine is known for granting thriving business and bountiful harvests, but don't forget us when it comes to forging relationships! But Yoshida-sensei's romantic interests are a little... (Izamamo)



For the present, it seems his problem will go unresolved.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Oideyasu

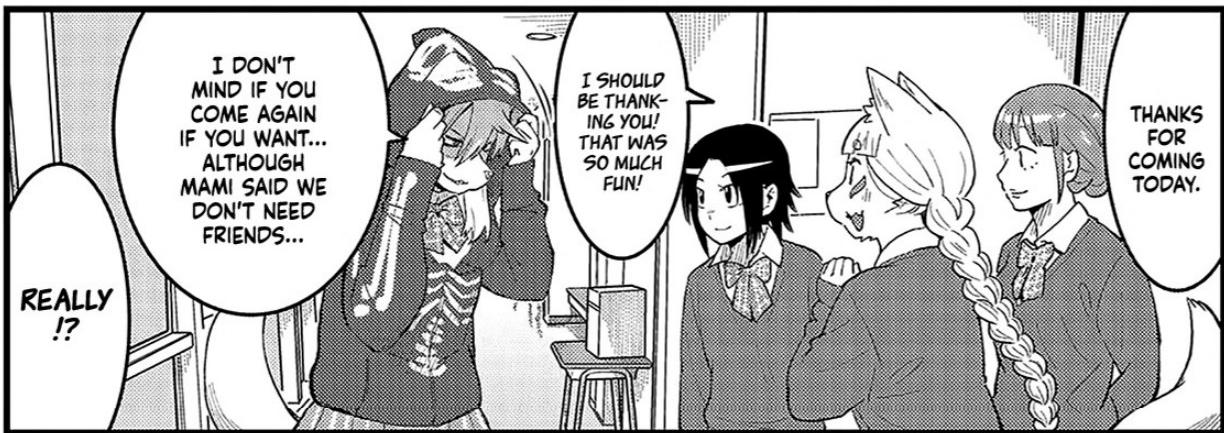
A word used to greet a first time customer, or when a customer visits for the first time. It's written in different ways when used to greet a first time customer, or a customer you're serving for the first time.



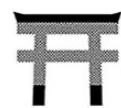
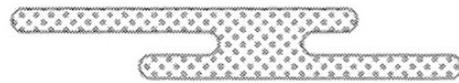
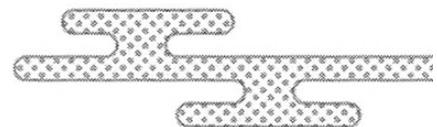
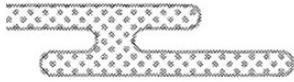
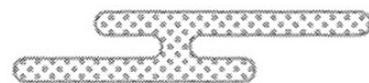
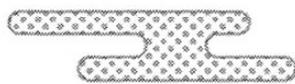
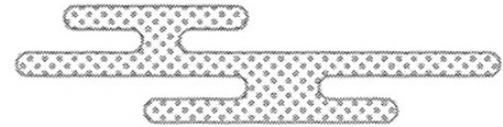
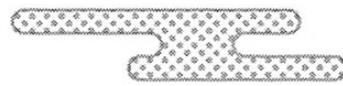
Since all entrants won, they had to have a raffle for who got the gift.

The Broadcasting Club

A club that broadcasts programs during lunchtime and announces school events. Mami is in the club with Muu, but usually doesn't actually show up.

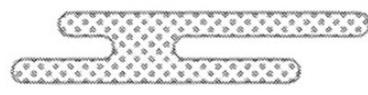


The public morals girl is a frequent listener.

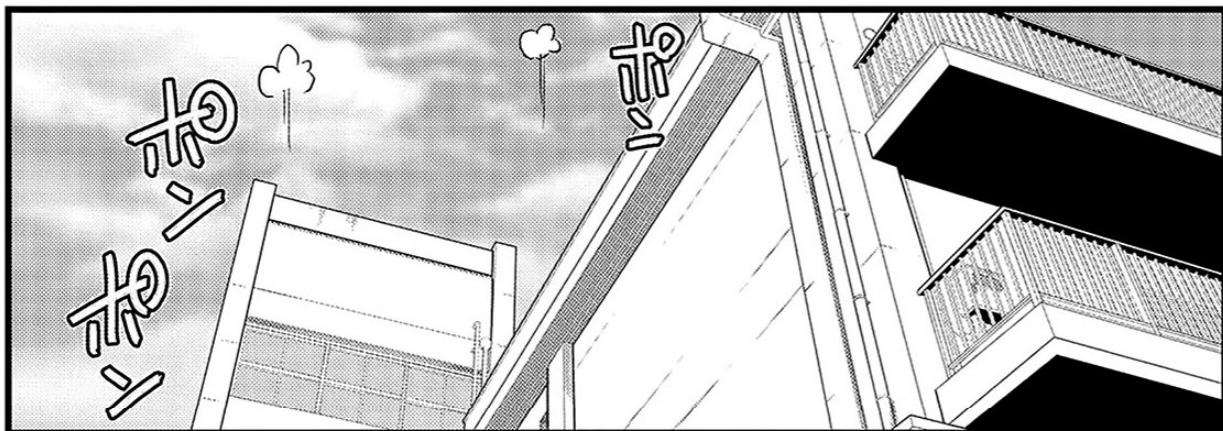


High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE

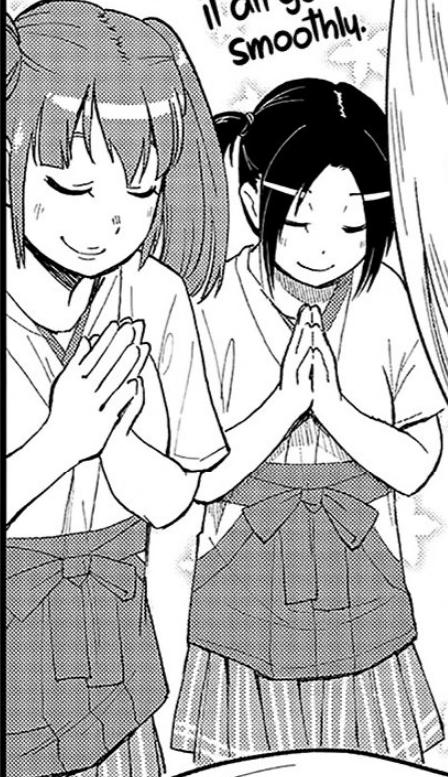


High School Inari Tamamo-chan! 3



I'VE
WAITED
FOR THIS
FESTIVAL
FOR SO
LONG!

Please let
it all go
smoothly.



Chapter 44
第44話

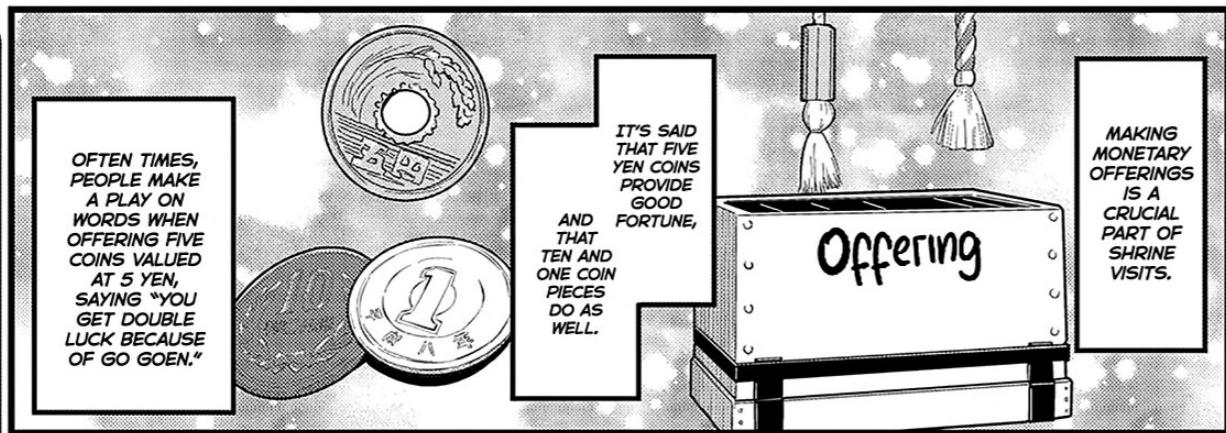
This is her first cultural festival in her 1000 year life.

High School Inari Tamamo-chan! 3

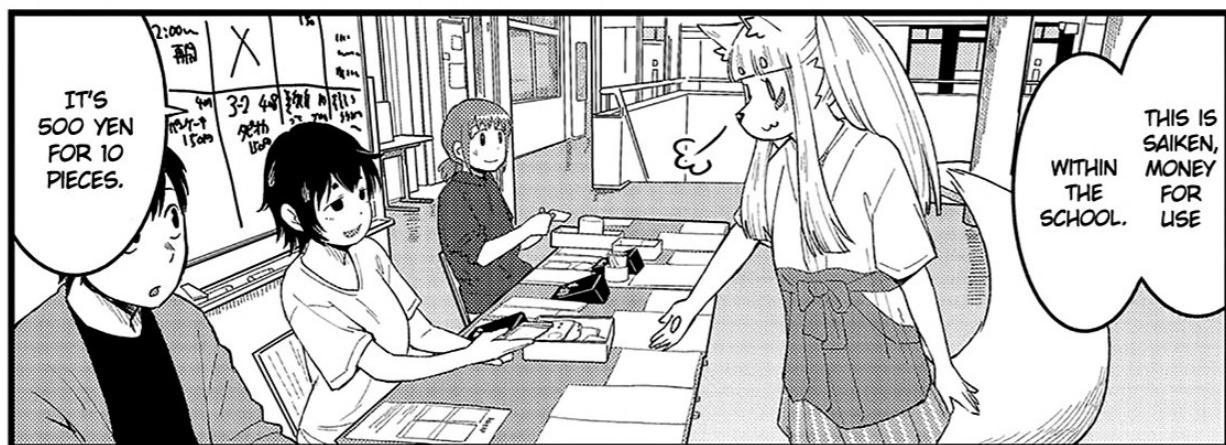


Offerings 2

Other word games are "Offering two 5 yen coins doubles the fortune", and when offering a 50 yen piece they say you get five times the "fortune", and other similar things.



Translator's Note: "Fortune" and "five yen" are both pronounced "goen".

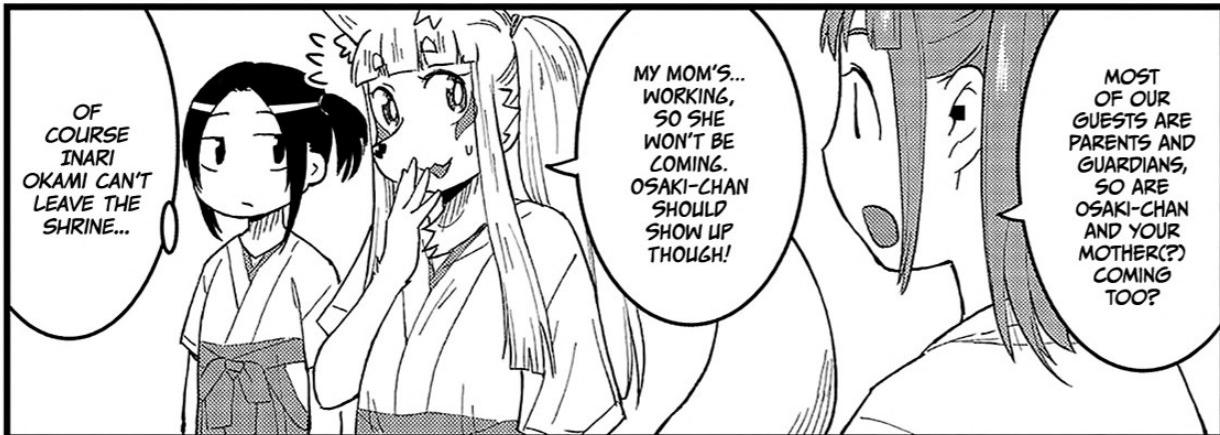
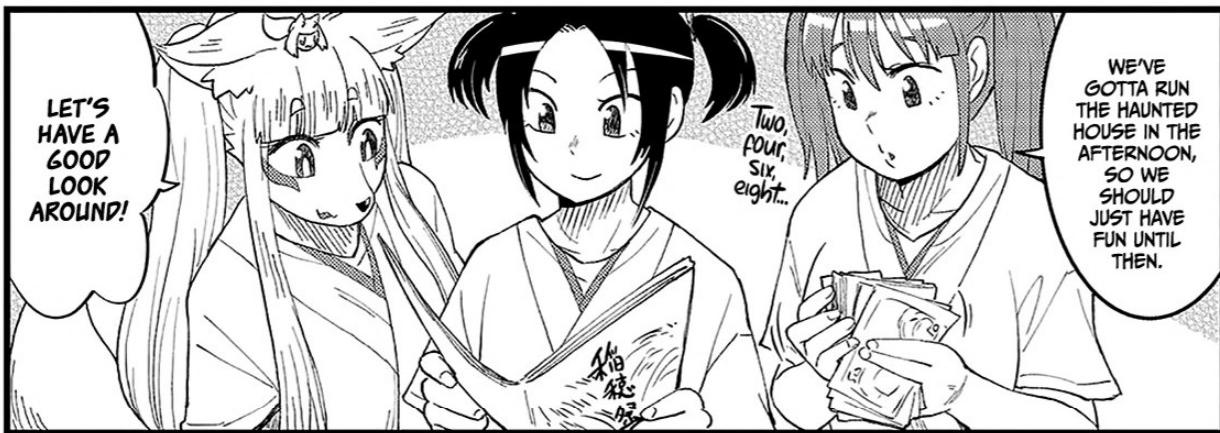


Tamamo would be getting back all the money she spent.



Fine Day

In the traditional world view, a normal day is called "ke", and important annual family occasions are called "hare" while auspicious occasions or important days are called "Hare no ke" or a fine day".



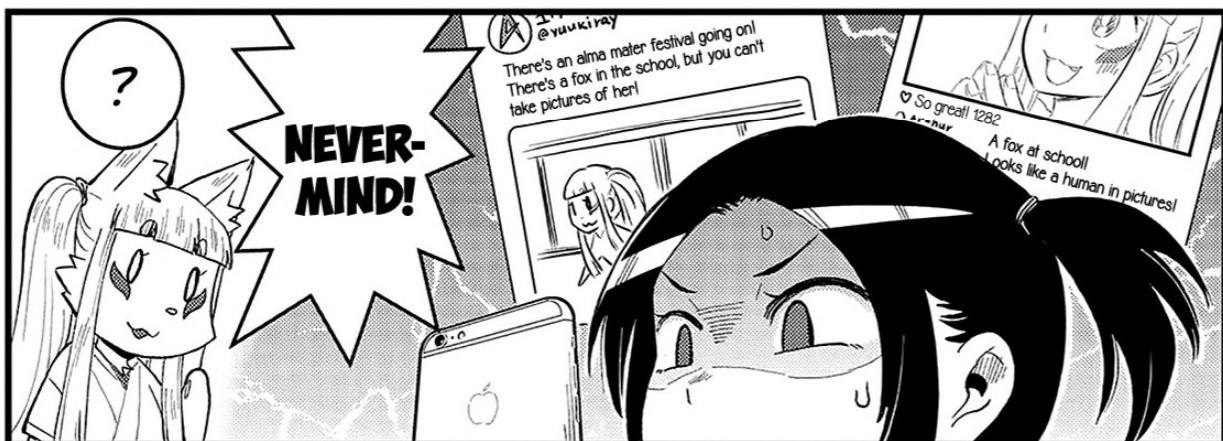
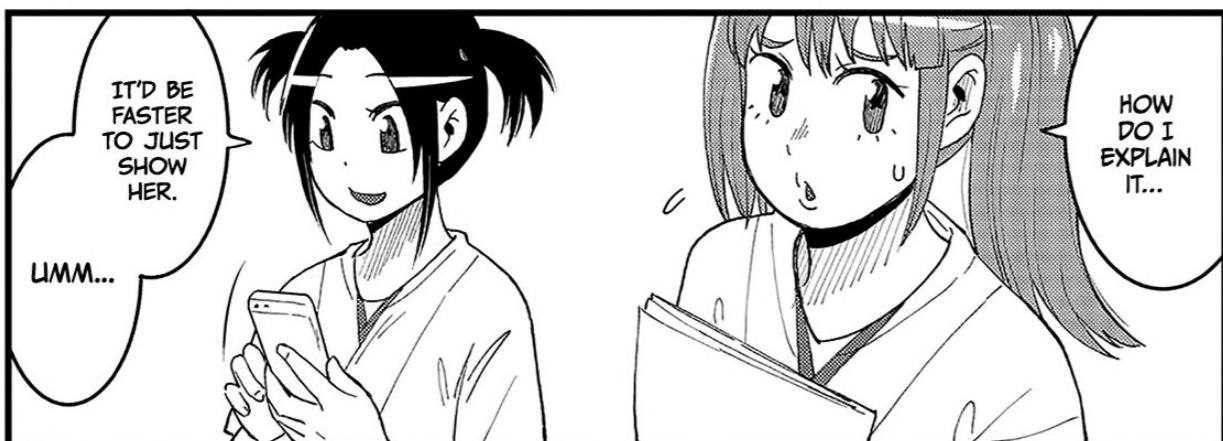
It seems they've secretly participated before.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Kaminigiwai

Rituals and kaminigiwai are two different aspects of festivals. Tokyo's Gion festival's Yomahoko parade, festival floats, dances, stands and such are all part of kaminigiwai.



Everyone was making guesses on social media.



Fushimi's Famous Food

Inarizushi and fried sparrow are famous foods of Fushimi Inari shrine, as well as local sake. Fox masks, stuffed animals, and various other goods are popular souvenirs.

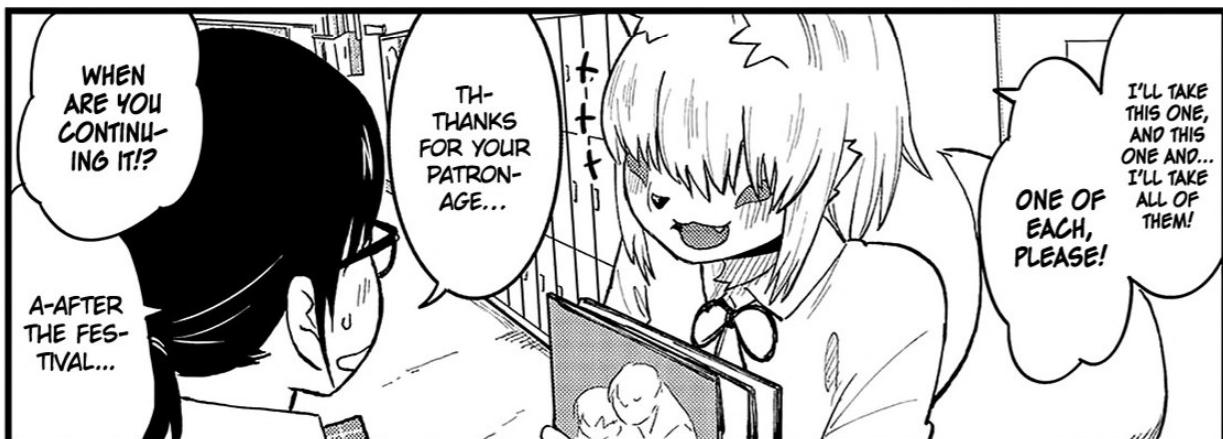


They prepared the whole roast sparrow just for Tamamo.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Osaki-chan 2

Osaki-chan seems to have taken a liking to human manga lately, but for some reason, she won't show it to me or Tenko-nee-sama... (tamamo)

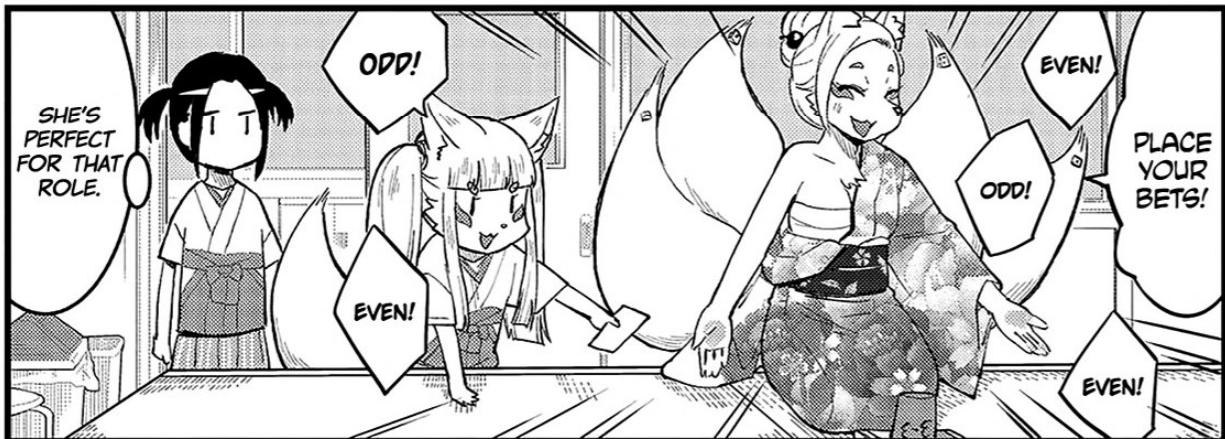
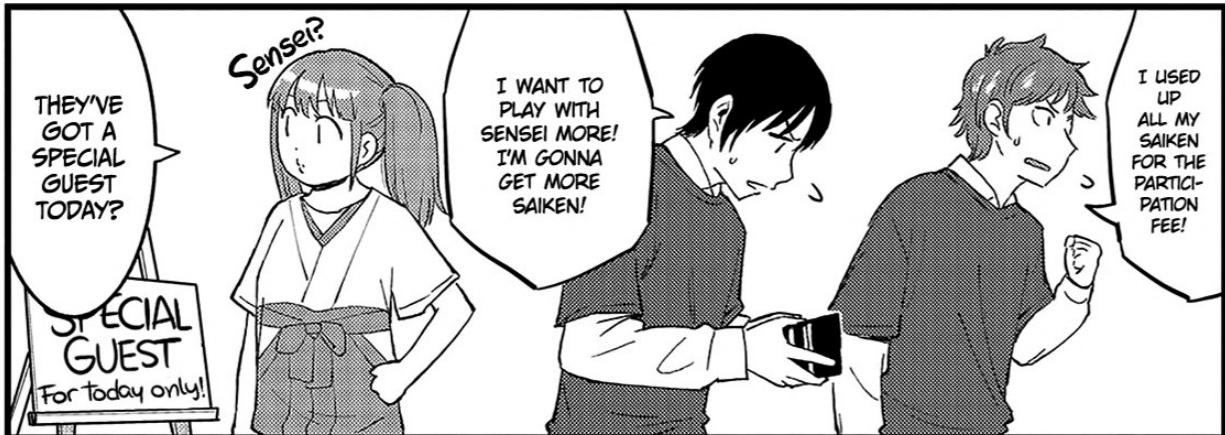


The manga research club's sold out may or may not have been related to Osaki's blessing.



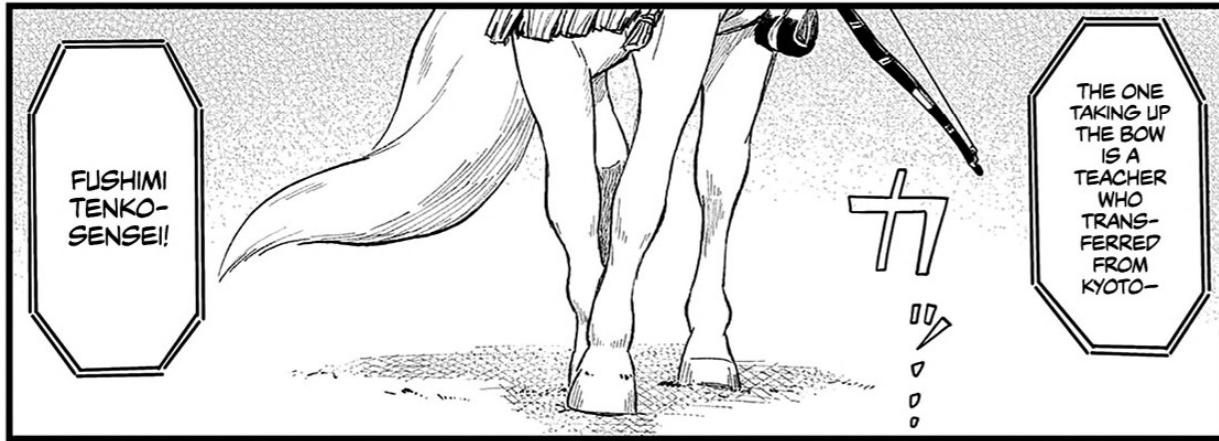
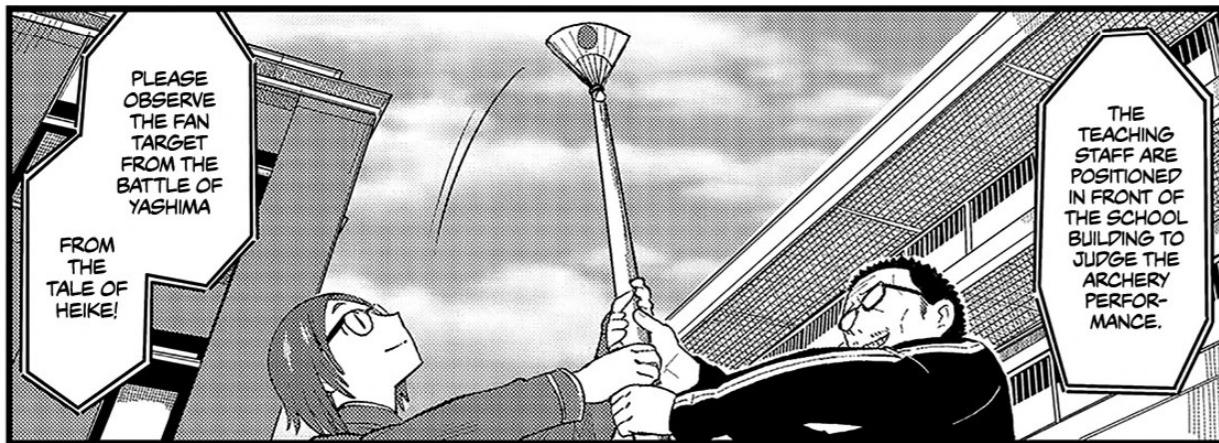
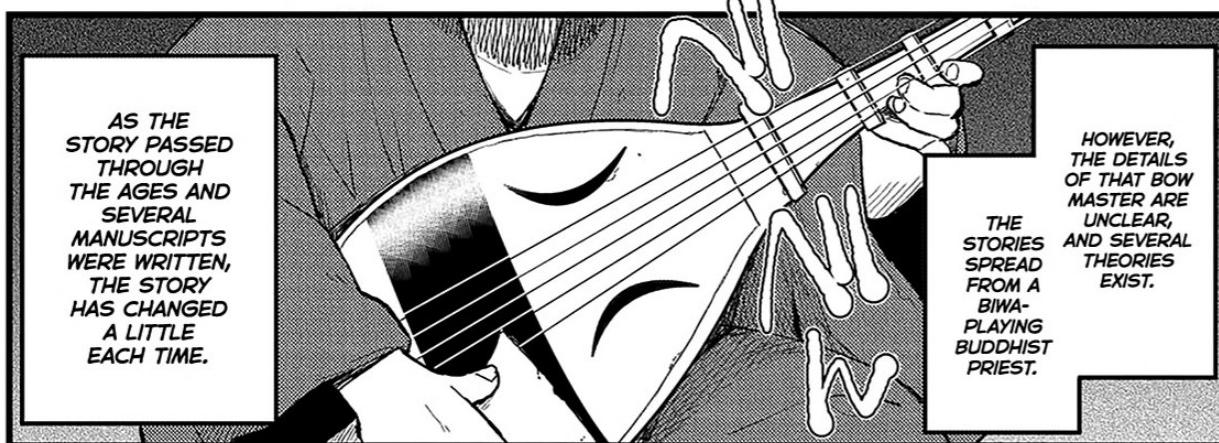
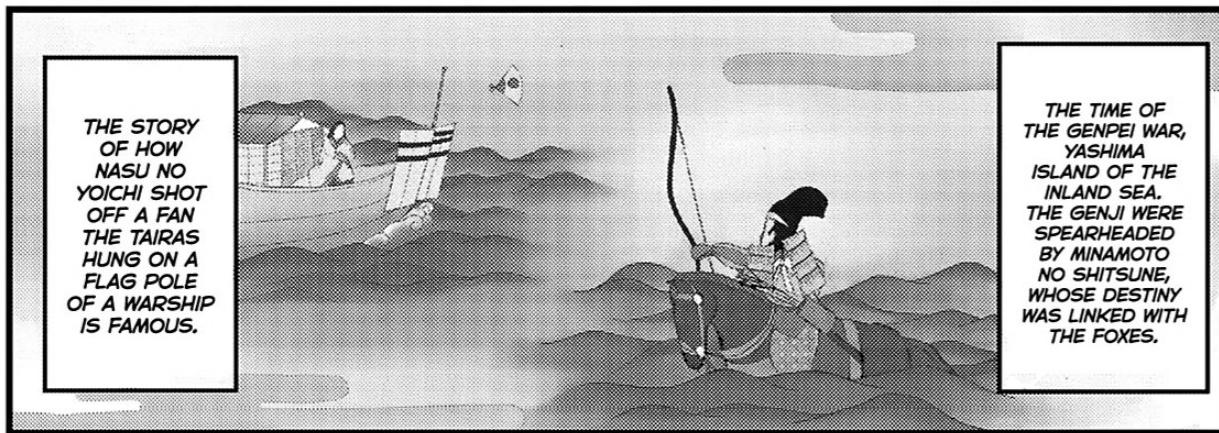
Gambling Rooms

The Japanese word for gambling rooms is tekkaba. Tekka refers to a blacksmith's forge. It's a metaphor for the sparks that fly when gambling. Gambling dens are historically illegal.



Apparently she wore a bunny suit at the roulette wheel.

High School Inari Tamamo-chan! 3



THEY
WEREN'T
SURE IF IT
WAS A FOX'S
DECEPTION OR
NOT, BUT IT'S
SAID THAT
EVERYONE IN
FRONT OF THE
SCHOOL SAW
THE ILLUSION
OF AN OCEAN.



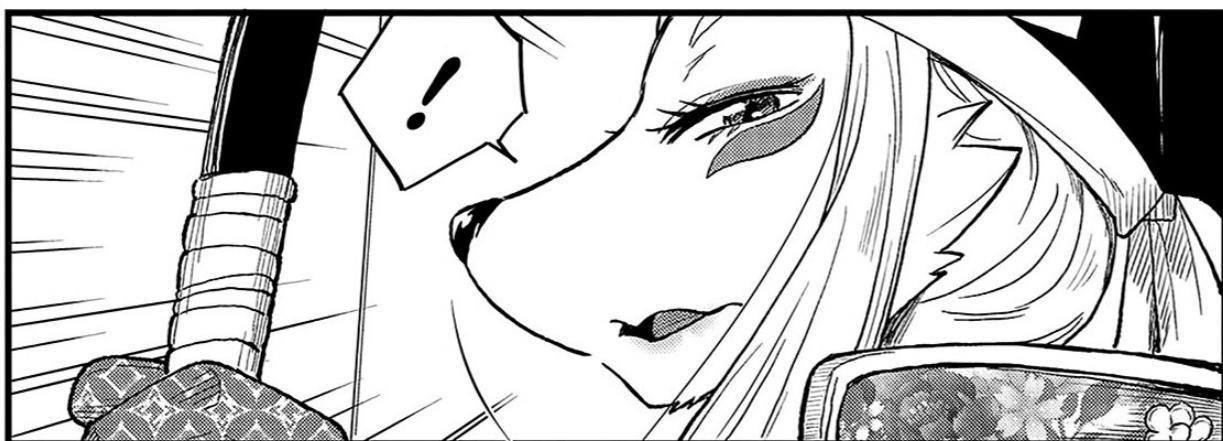
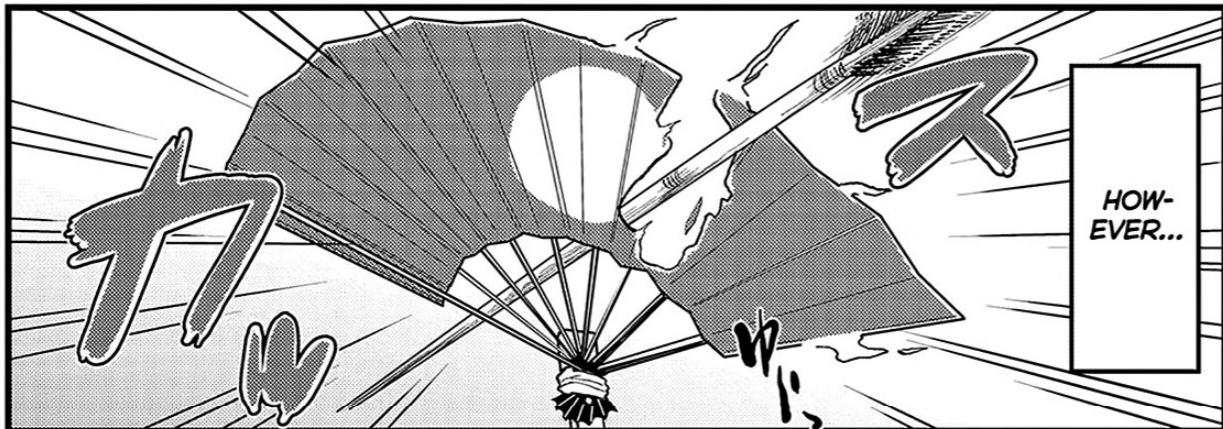
Among the foxes, there are those that are particularly good at creating images of the Genpei war.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Nasu no
Yoichi

Yōichi came from Nasu (which is nearby modern-day Otawara).
His sword is enshrined in Nasu Shrine in Tochigi.
He died in Kyoto, where his grave still stands.

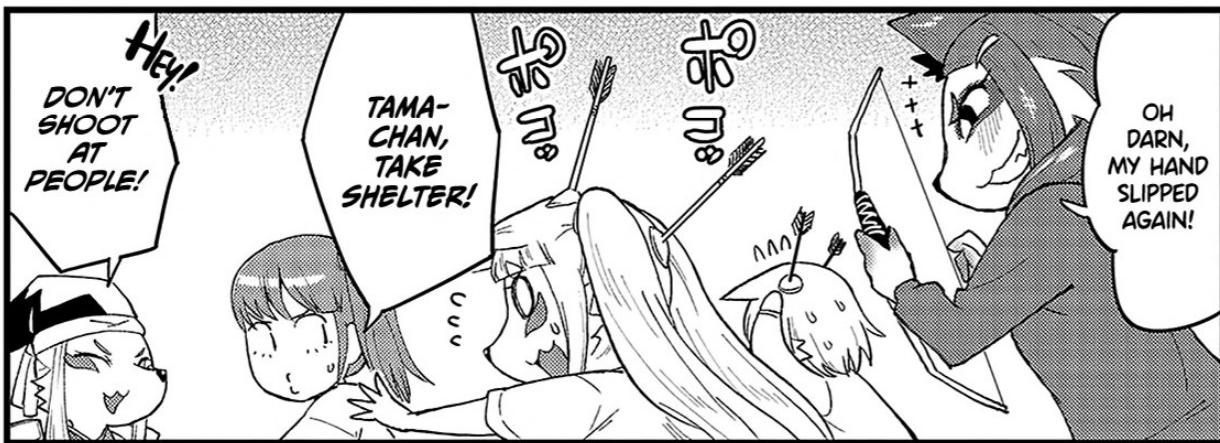


By the way, that armor is actually Tenko's.



Fox Hunting

Ever since they started breeding fox hounds in Great Britain, people have hunted foxes for sport. They set a group of foxes loose and the hounds start hunting them.



In the middle east, they hunt jackals instead of foxes.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Maid Outfits

They were worn by people who performed household chores in England. Today in Japan they're called maid outfits. The outfit seems a bit small for Kagachi's stature.

Translator's Note:
Yagamo is a nickname for a duck pierced with a crossbow bolt that was discovered in Tokyo in 1993. It became a symbol of animal rights and a huge media topic.

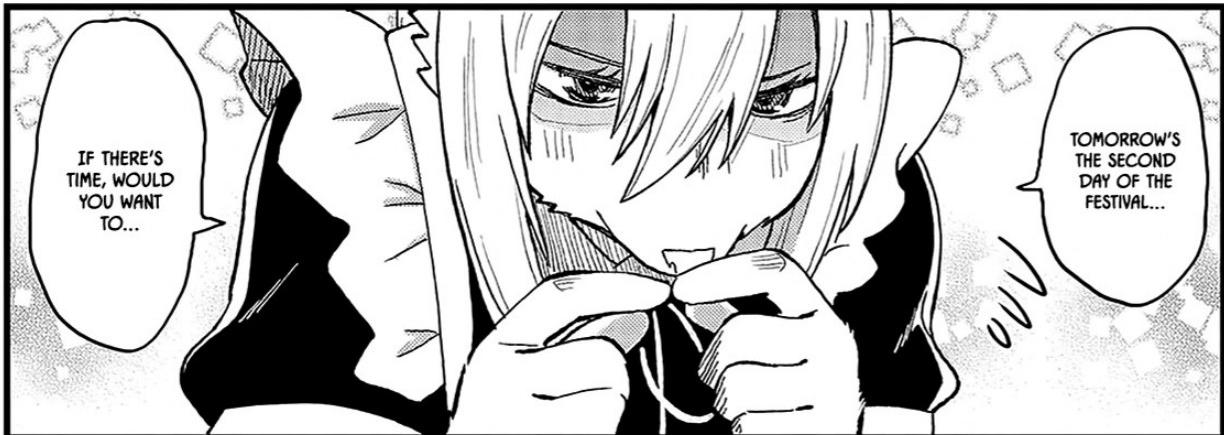


Kagachi also started to become popular with Tamamo's class as well after that.



Foxes And Weasels

Weasels are our natural enemy, but we can be friends like this! Maybe if we get along, they'll stop with the pranks for a while... (Tannamo)



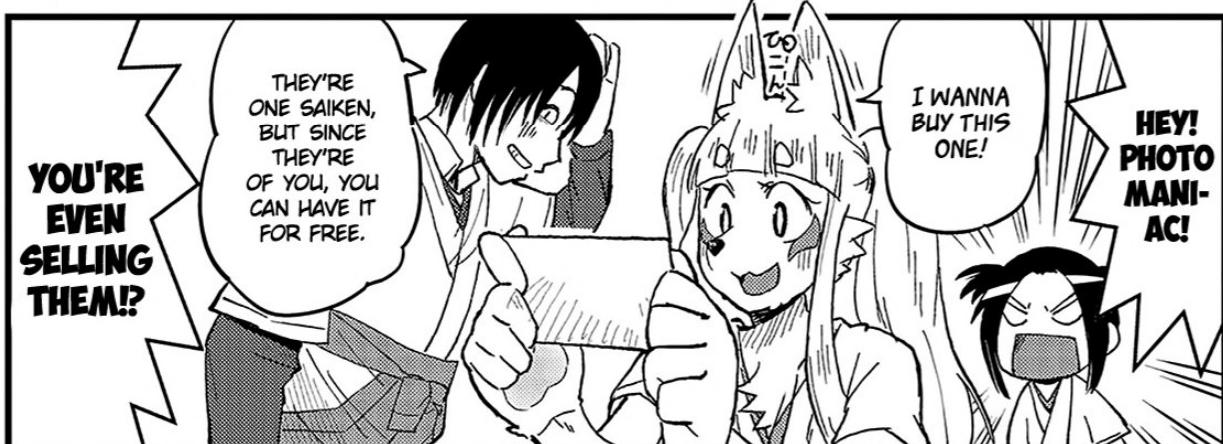
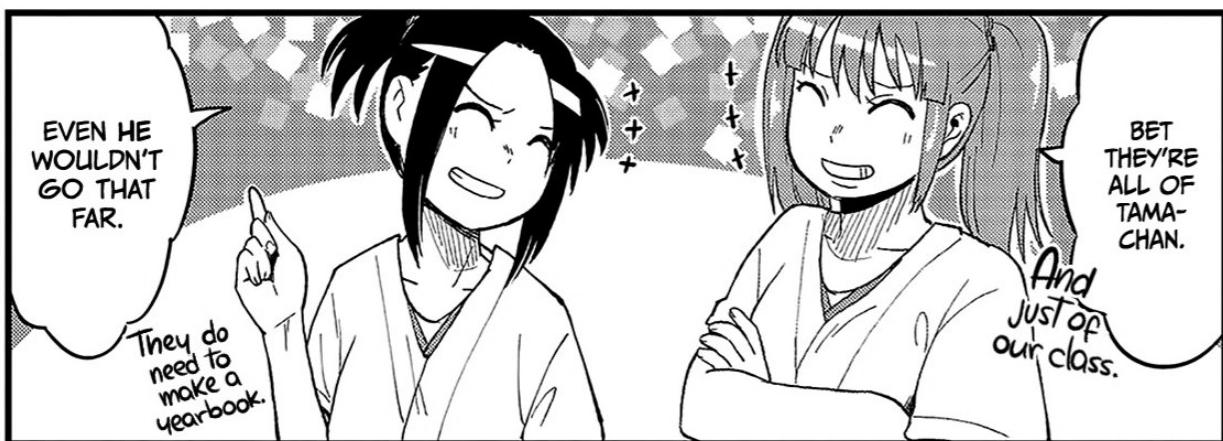
And everyone kept pretending not to notice, like always.

High School Inari Tamamo-chan! 3



The Photography Club

As you can see, the only pictures for that class were of Tamamo and Tenko, so there are worries over what they'll do for the graduation album.

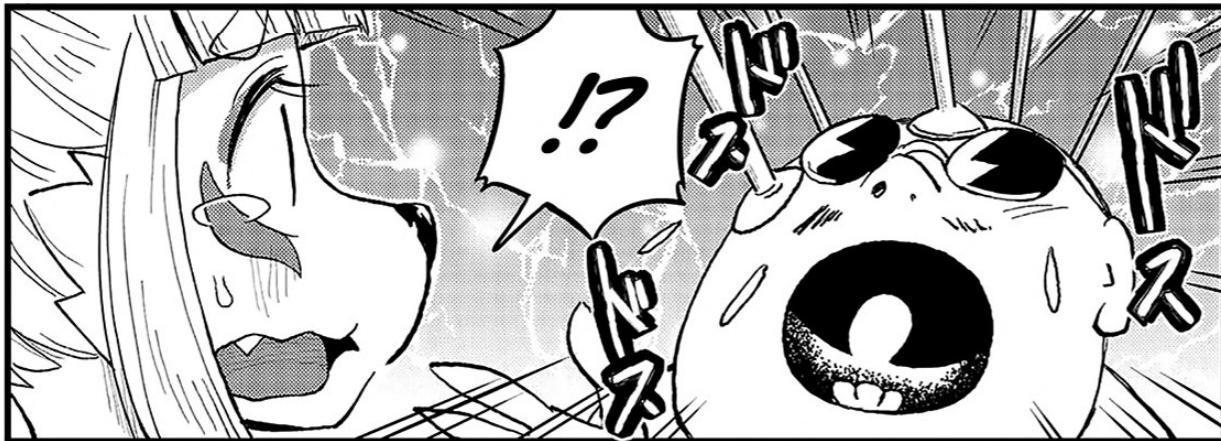


In essence, they were all free.

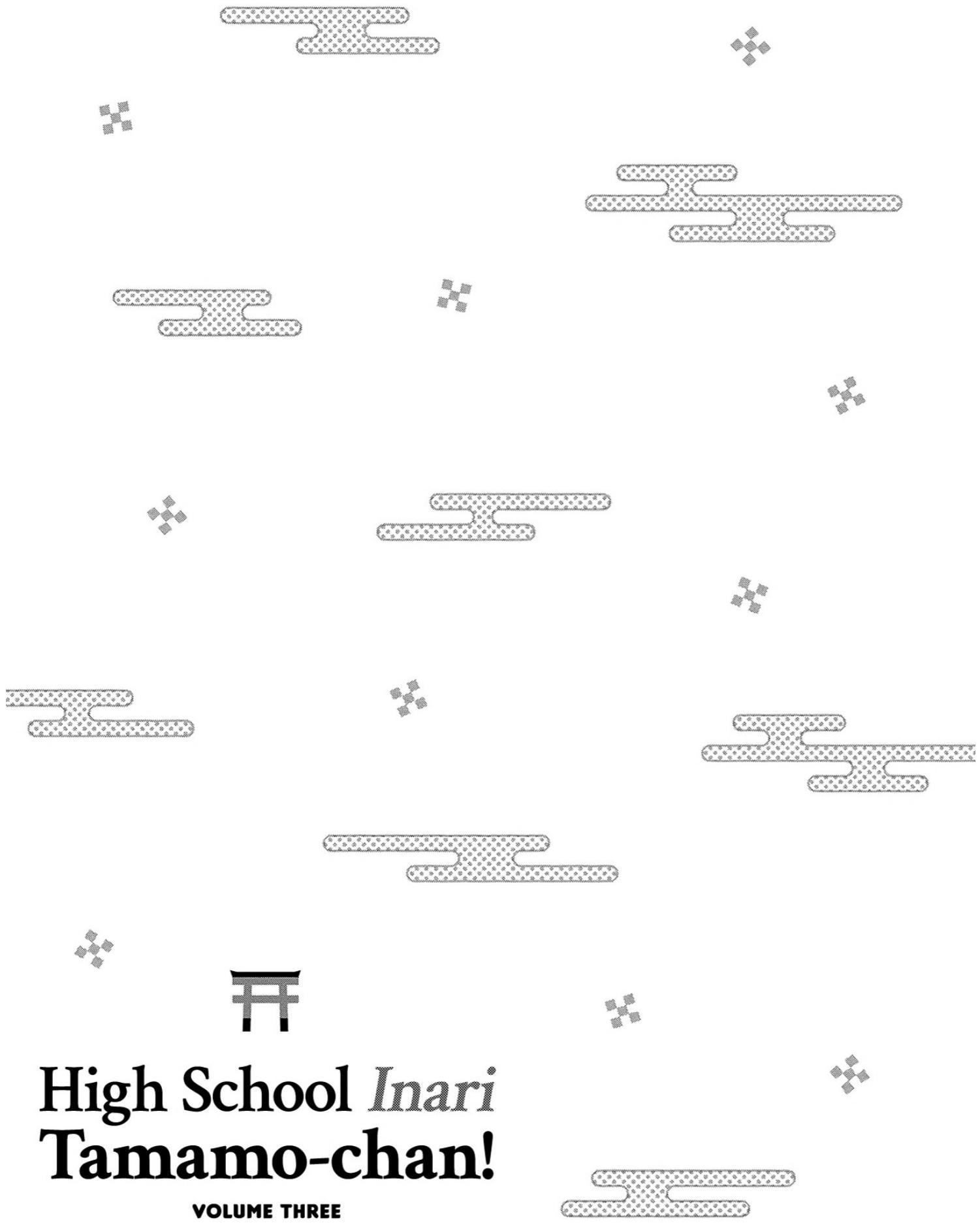


Retaliating With A Single Arrow

Means firing a single arrow back at an overwhelming opponent. Bows and arrows have been used in many rituals and festivals since time immemorial.



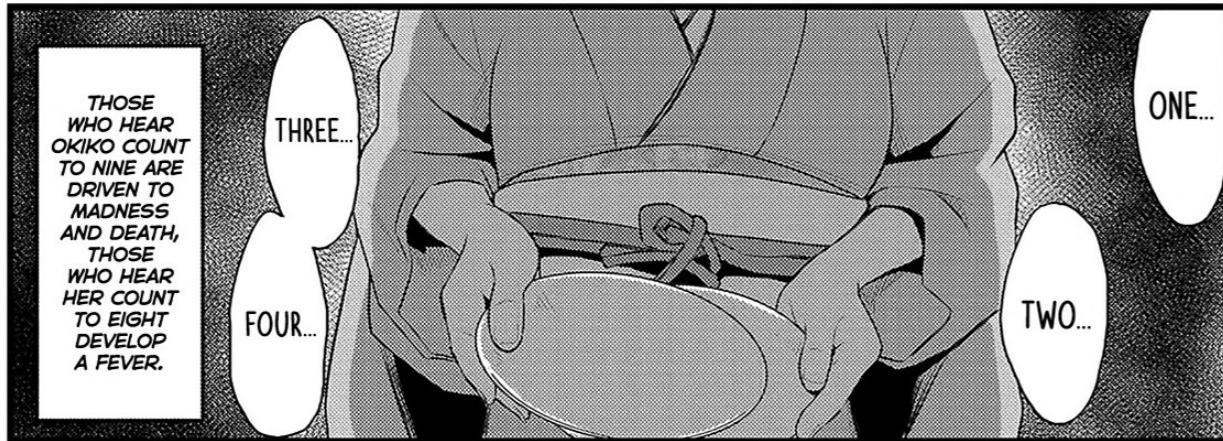
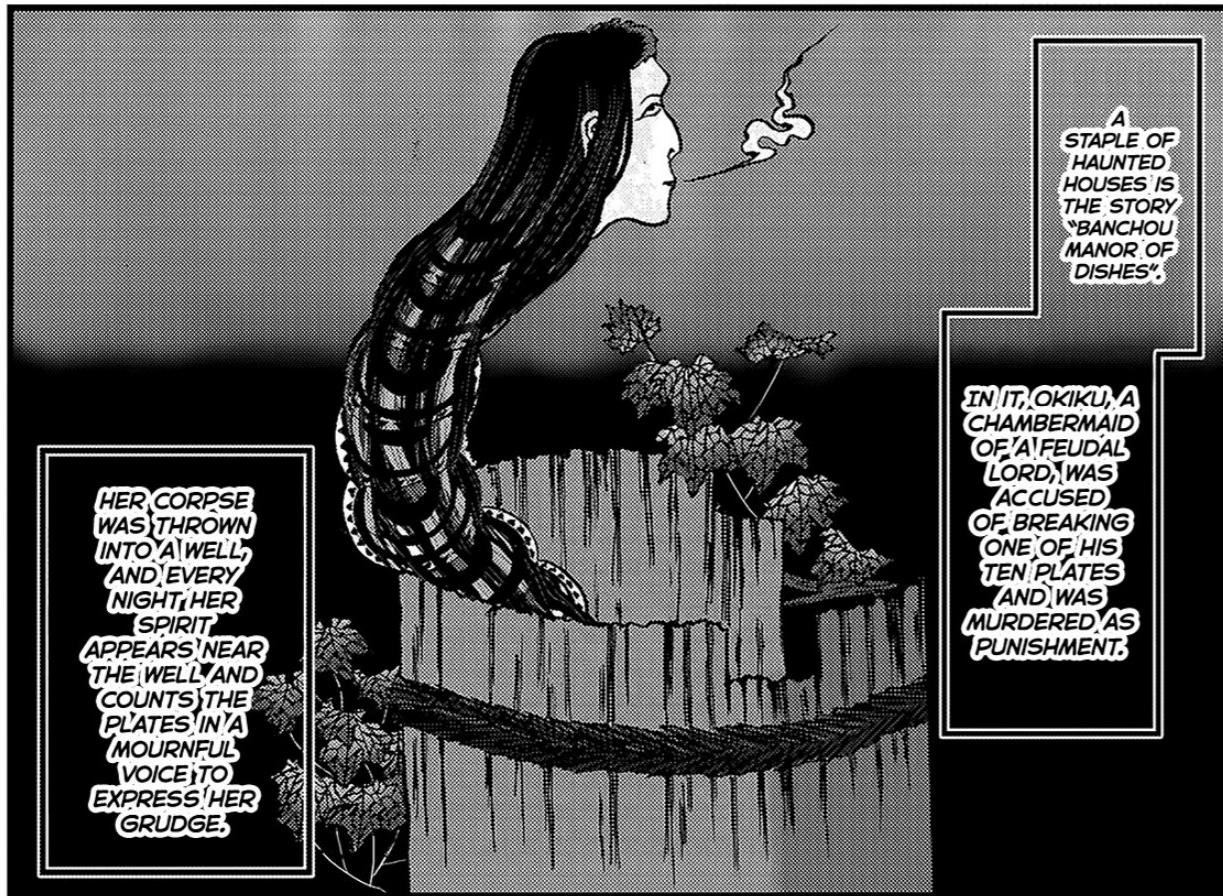
She nailed Miura-sensei with every shot.

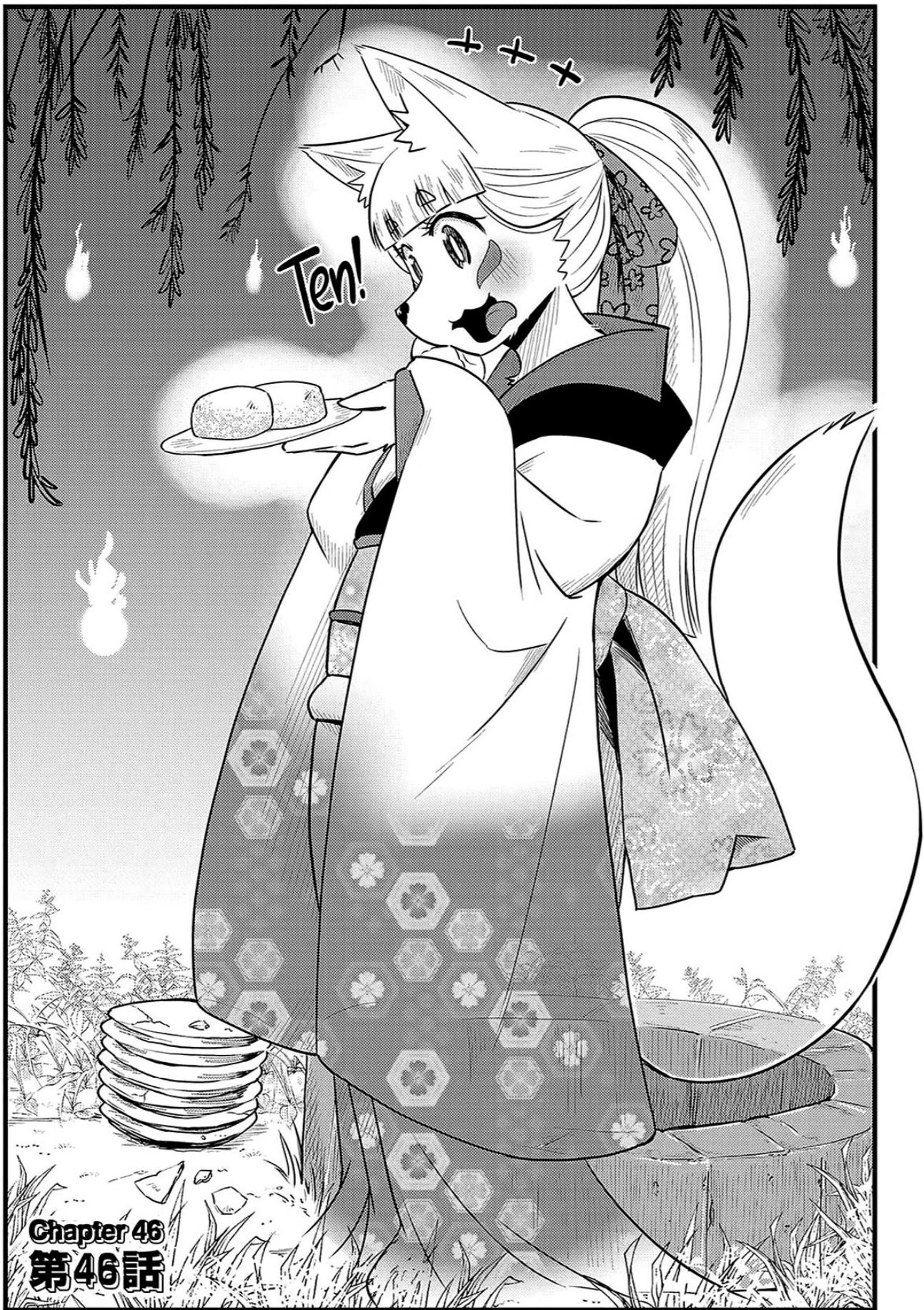


High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME THREE

High School Inari Tamamo-chan! 3



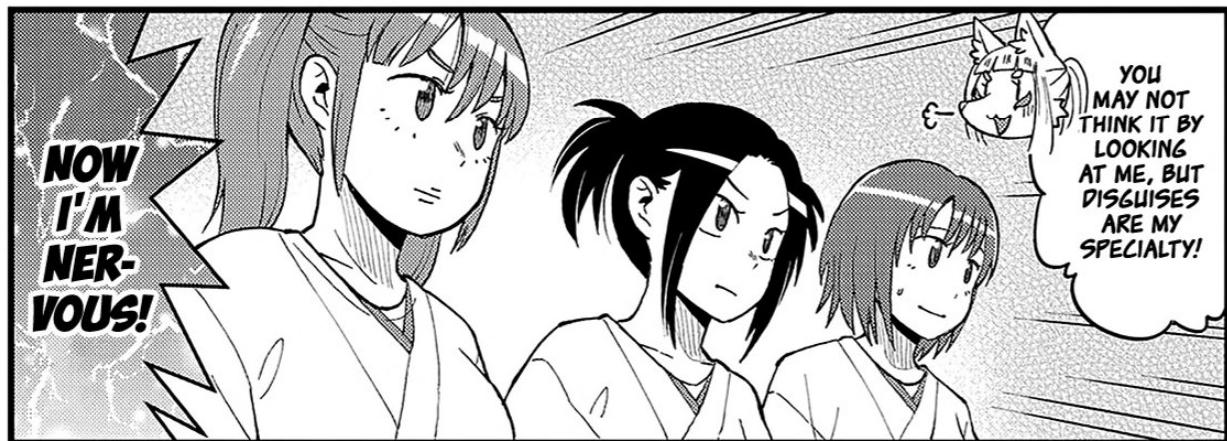


Chapter 46
第46話

If it's inarizushi, she can easily handle 10 plates.

Okiku

Somehow or other, Okiku is blamed for a dish and is killed. While her body hangs in the well, a type of Chinese windmill, a species of butterfly, comes out of her body, and was given the name "Okiku bugs".

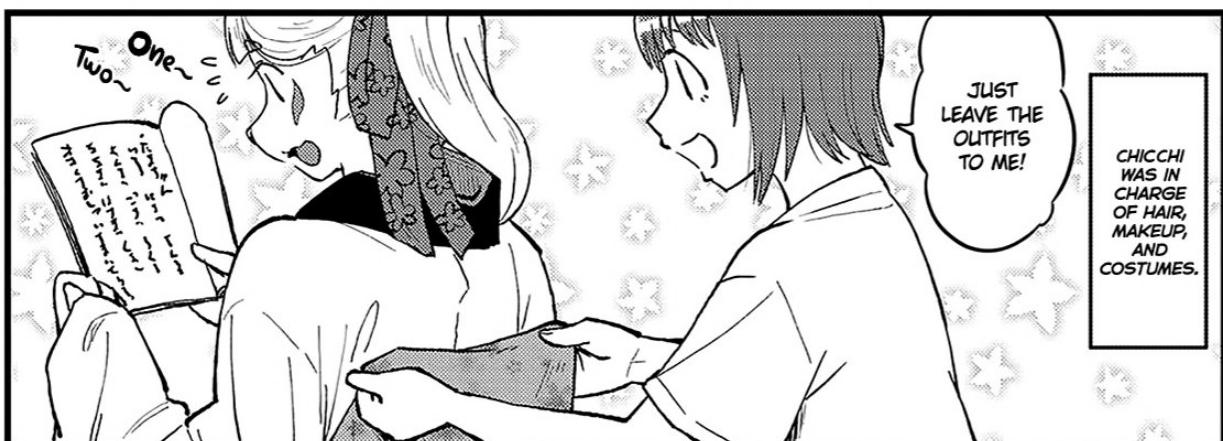


They couldn't deny it felt like a miscast from the beginning.



Manor of Dishes

Jyoruri, kabuki, and other dramatizations of Okiku and her well spread throughout the whole country in the Edo period. In Tokyo it's called the Banchou, and in Himeji it's the Banshuu Manor of Dishes.

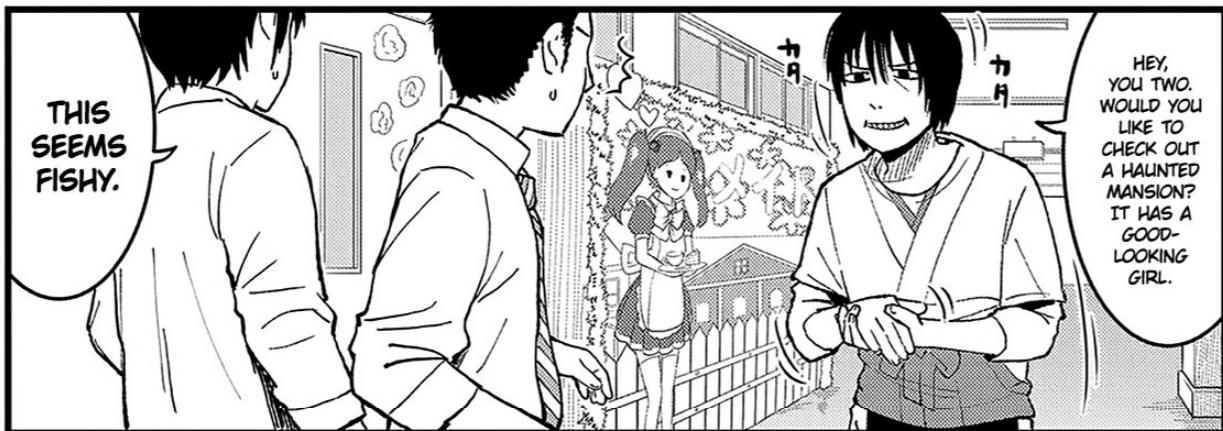


There was no time to fix it.
Okiku would have to come out of a pipe.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Sakura

Sakura got to watch plays or kabuki for free in exchange for rousing the rest of the audience. The name comes from viewing sakura blossoms, which is free.

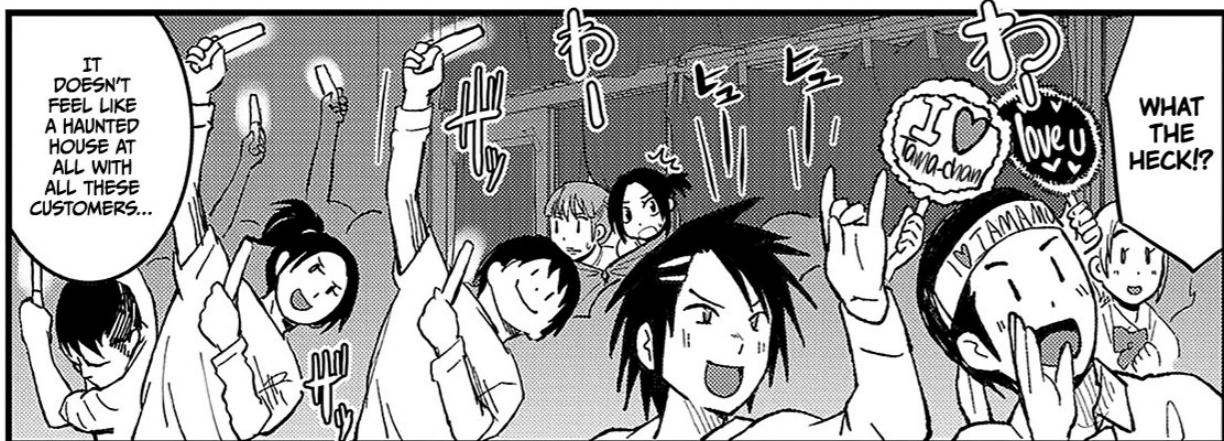


They decided to hire some sakura at first to give Tamamo a morale boost.



Pose

Refers to the poses kabuki actors take to express the peak of the emotions, and to focus the attention of the crowd. They're silent when they strike the pose.

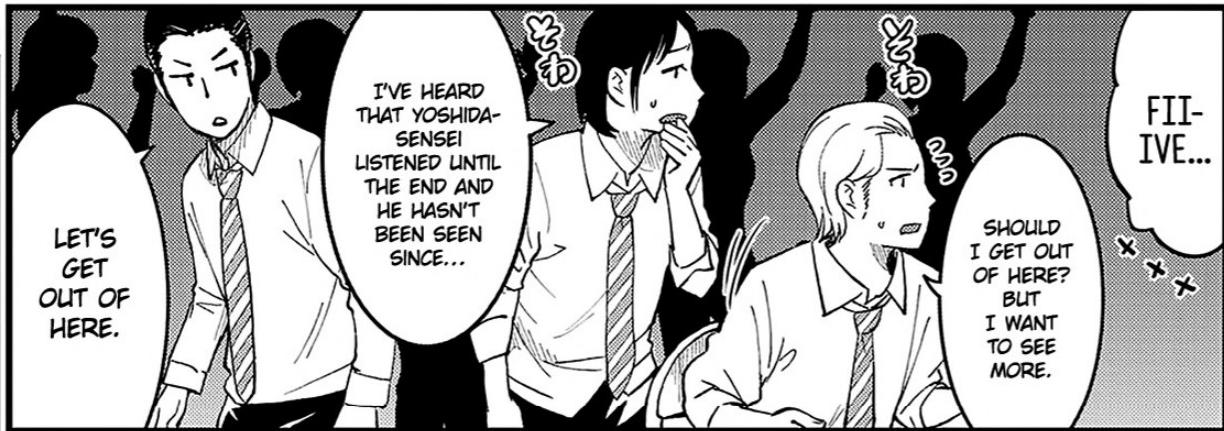


It was just like an idol event.

High School Inari Tamamo-chan! 3

Help

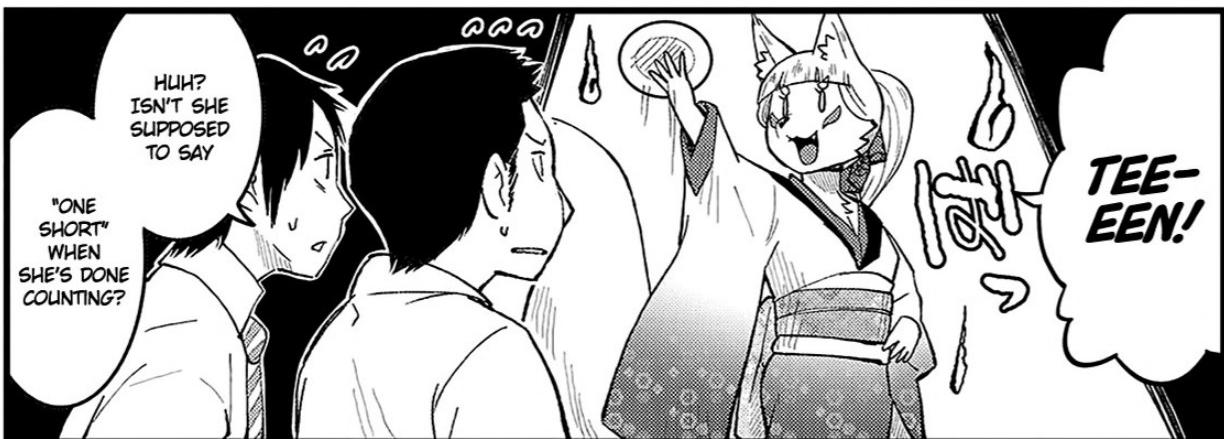
I came to help with the haunted house, but since I'm not used to the school building, I got lost, but I eventually found the right place. I'm in charge of the fox fire! (Osaki)



No matter how much they struggled, it was hopeless.

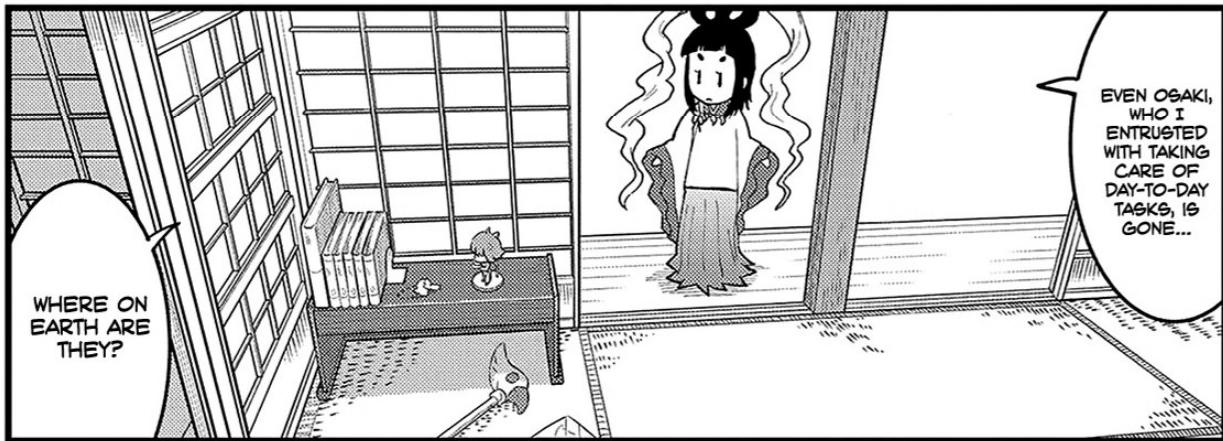
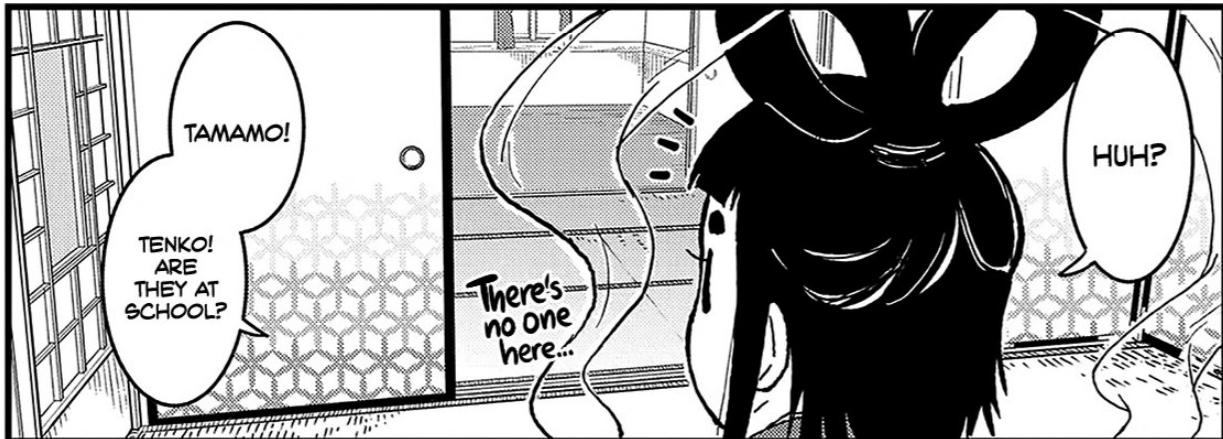
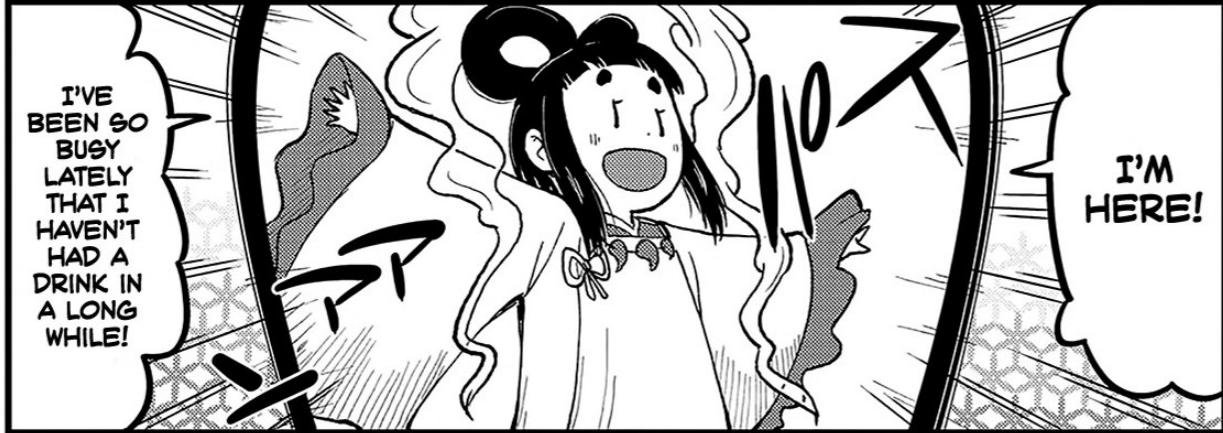
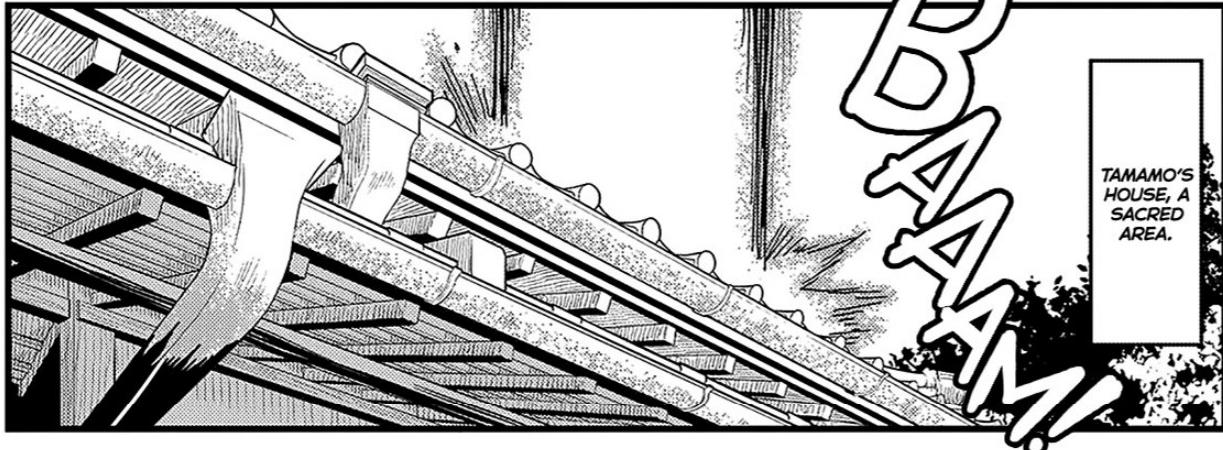
Scary!

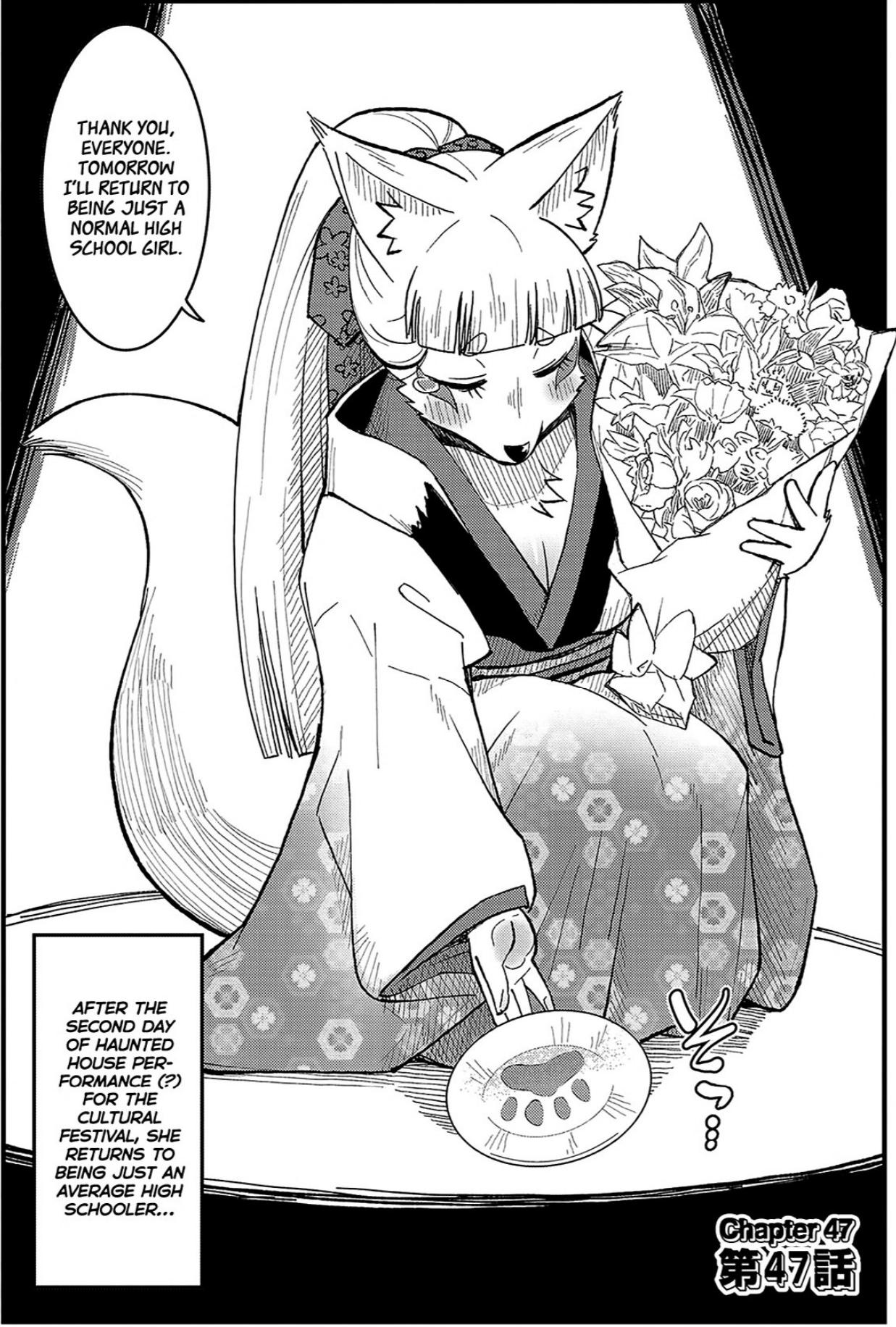
I got kind of into my role, and as you can see, it was pandemonium! Maybe I overdid it a little. I can't blow my secret! (Tamamo)



Because of all the cries for an encore, she performed many times that day.

High School Inari Tamamo-chan! 3





THANK YOU,
EVERYONE.
TOMORROW
I'LL RETURN TO
BEING JUST A
NORMAL HIGH
SCHOOL GIRL.

AFTER THE
SECOND DAY
OF HAUNTED
HOUSE PER-
FORMANCE (?)
FOR THE
CULTURAL
FESTIVAL, SHE
RETURNS TO
BEING JUST AN
AVERAGE HIGH
SCHOOLER...

Chapter 47
第47話

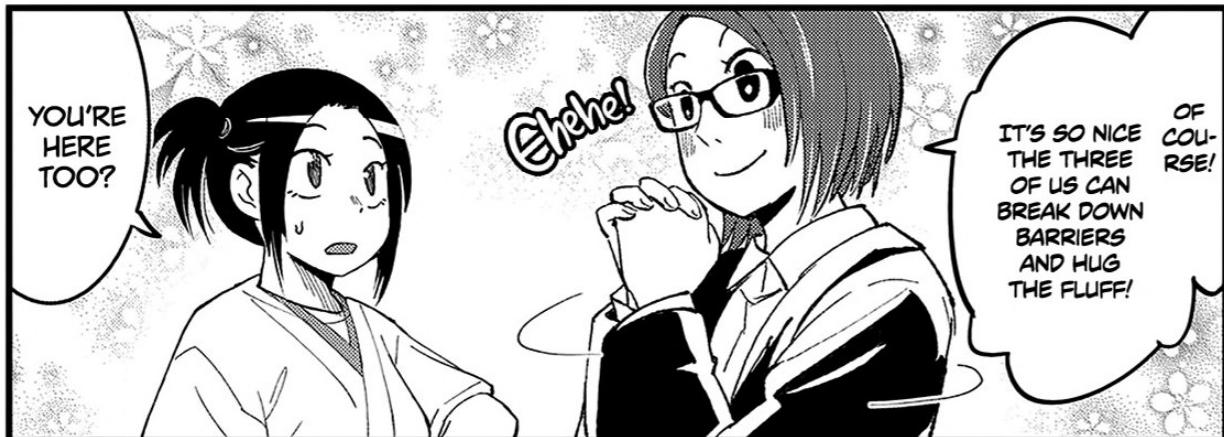
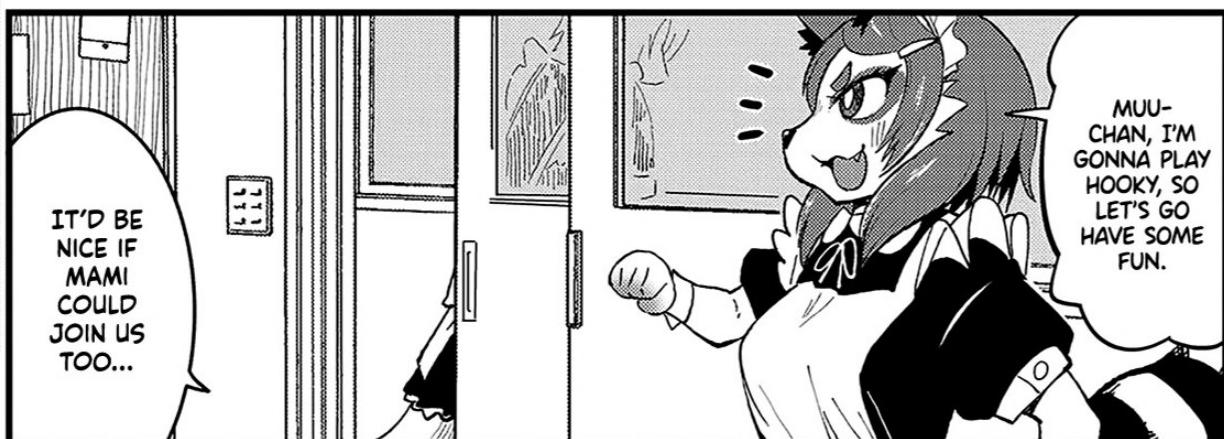
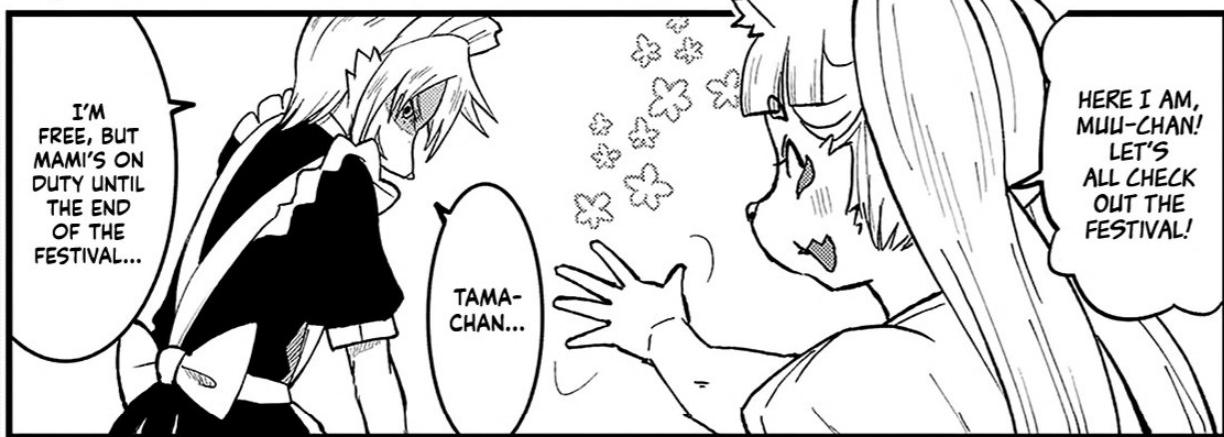
She mimicked a famous scene by softly placing the plate on the stage.

High School Inari Tamamo-chan! 3



Playing Hooky

Meaning "to skip work or school. The Japanese word, "saboru" comes from the French word "sabotage". Muuko often skips lessons, but she only does it with Mami.

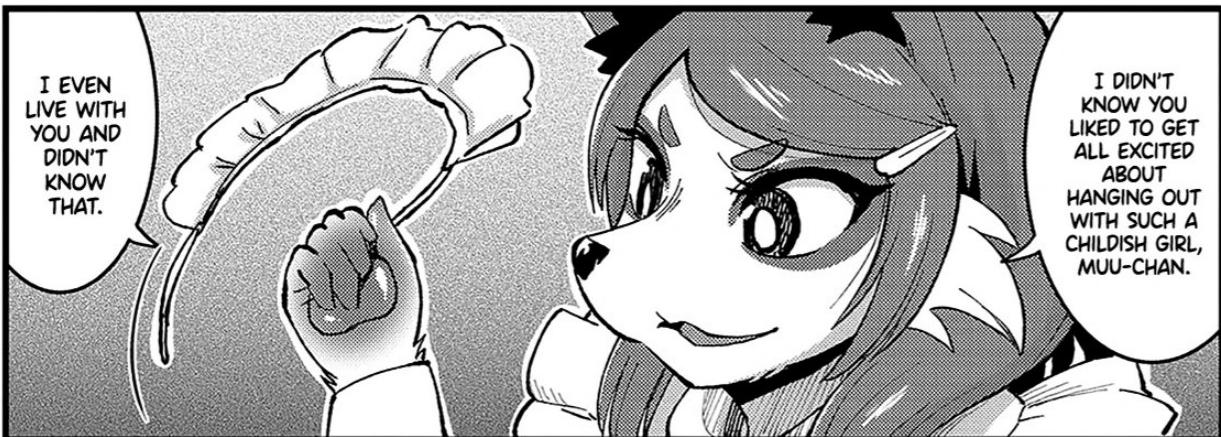
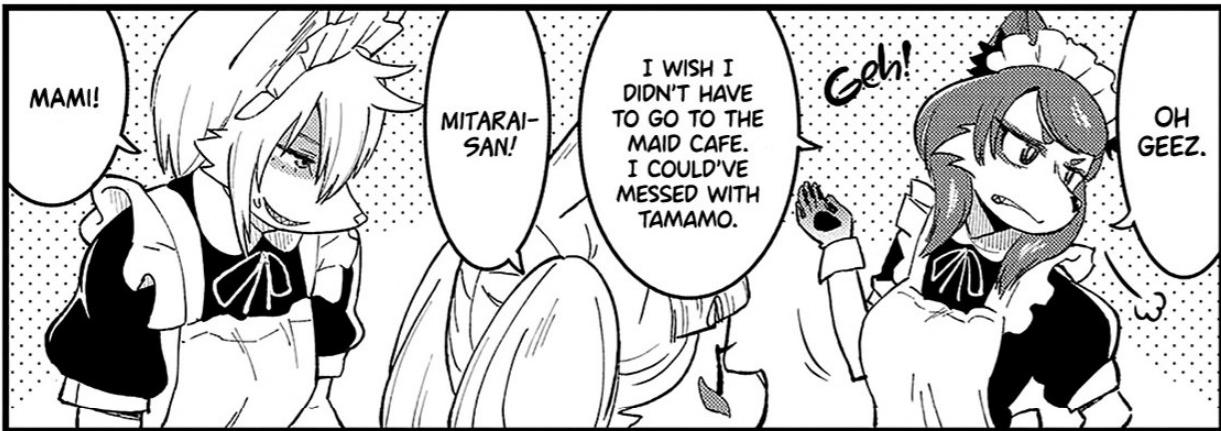


She set her sights on the tanuki and the weasel.



Badgers Of The Same Hole

A saying that comes from the fact that badgers and tanuki live in the same holes, meaning that even though at a glance something may appear different, they're of the same kind or are allies.

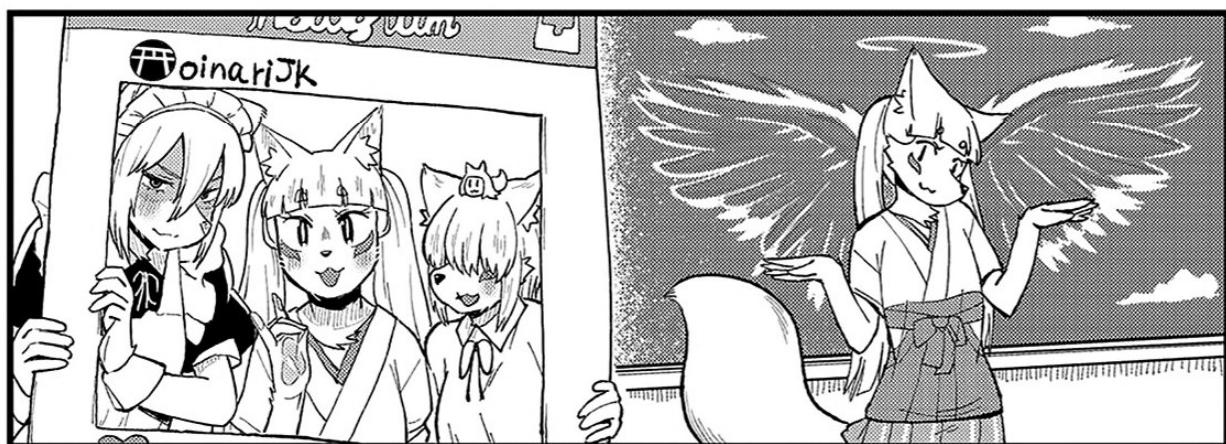
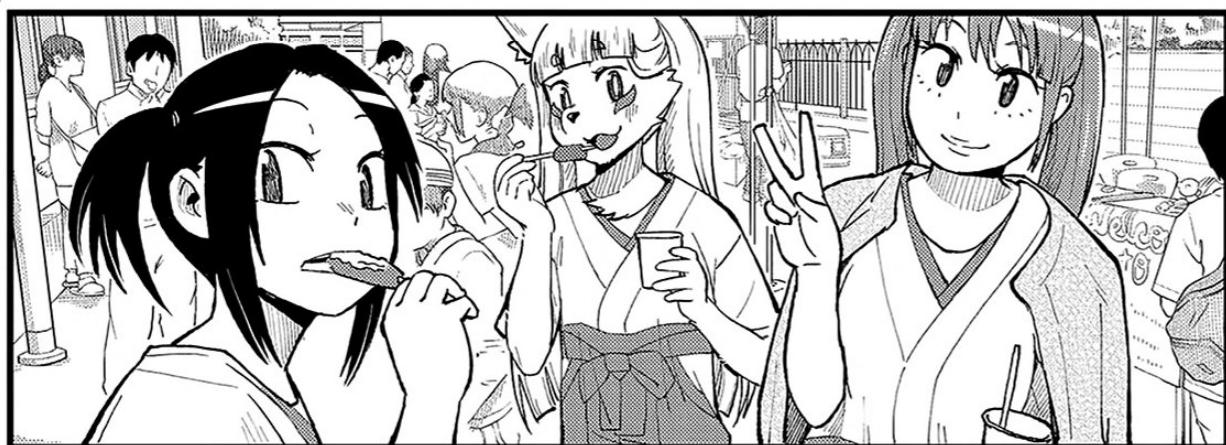


They couldn't ignore the atmosphere, and so they followed them.



Hae

A word that represents bright, glossy colors. In recent years, it's become popular on social media. Even at the cultural festival, people are conscious of "Hae" with blackboard art and Instagram boards.

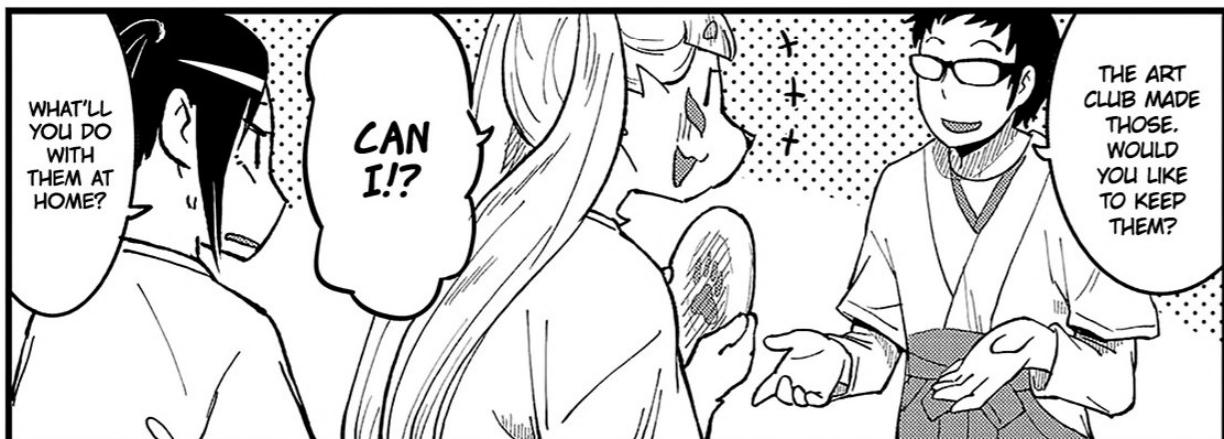


Tamamo was worried for Mami,
but she enjoyed the festival.



Uchiage

"Uchiage", and for kabuki and other things it means that the event is over. It also indicates a closing party to end events.



This may be the start of a new urban legend.

Memories!

Even though it was only two days long, my first cultural festival in the human world was lots of fun! But I suppose it would be tiring to do every day. (Tamamo)

WE MADE SOME REALLY GOOD MEMORIES!

THE FESTIVAL AND PREPARATIONS WERE OVER IN A FLASH, HUH?

YEAH!

DID YOU GET THAT PICTURE FROM THE PHOTOGRAPHY CLUB?

I HOPE WE CAN GET A PICTURE WITH MUU-CHAN AND MITARAI-SAN NEXT TIME.

599.15M

A MOUNT TAKAO COMMEMORATIVE PHOTO?

WHAT KIND OF FUN MEMORIES SHOULD WE MAKE TOMORROW!?

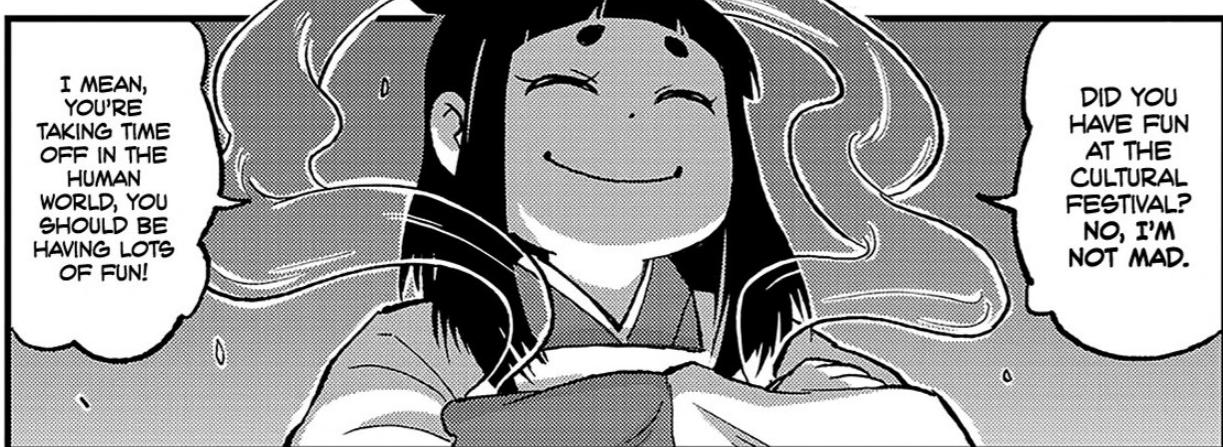
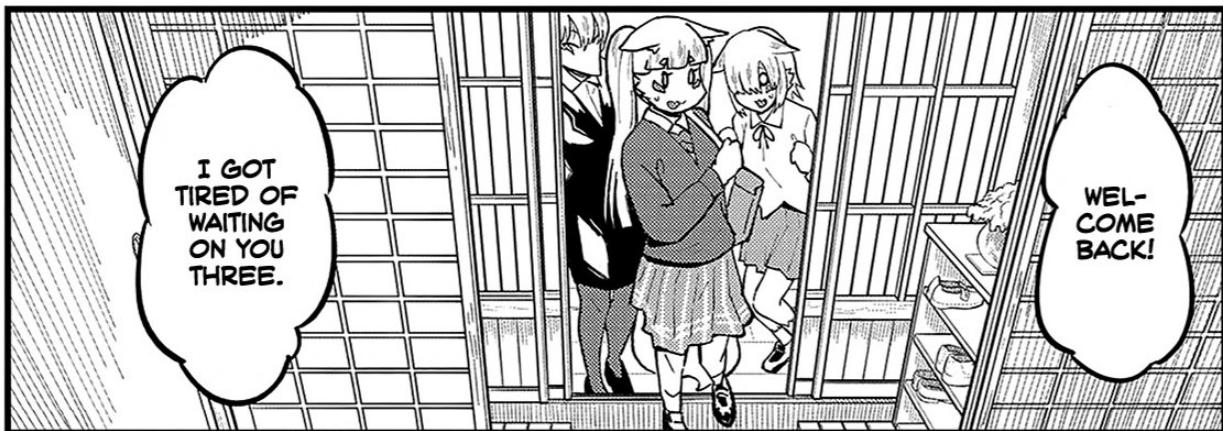
OWOO!

Though she was 1000 years old, Tamamo was still young at heart.



House-sitting

Inari-Okami can only materialize in sacred areas in the human world, so all she can do is house sit... I wonder if she'll be interested in the plates I'm bringing home. (Tamamo).



Inari-Okami-sama was a little sad that she didn't get to go to the cultural festival.

Special thanks

My former teacher, Nagawa-sensei, Kobayashi-sensei, Mikki, Norikazu, Chicchi, Kouta, Hidema, Shana-kun, Miura-san, Oda-san, Yoshida-san, Reiko-sensei, Maa-san, my older brother, Monmon-san, Tsuji-san, Aki-san, Ohashi-san, John-san, Yoshie-san, Takahashi-san, my older sister, Okanao-kun, Jude-san, Takumi-san, Orange Mint-san, Ienaga-san, Chiyabata-san, Sunagawa-san, Doku Ika-san, Hattsua-san, Itoi-san, Loicklegacy-san, Gingo Uraga-san, who helped with scenery, Kuma-san, everyone who supported me on Twitter and such, and everyone who bought my tankobon and sent me gifts.





Everyone knows Tamamo is really a white fox. While she prepares for the cultural festival, she resolutely cuts her hair and has lots of fun!! She also becomes acquaintances with a weasel and a tanuki whose secret everyone knows, much like Tamamo and her sisters. The non-human students are increasing!? This is **volume 3 of this heartfelt, highschool comedy!**



HIGH SCHOOL INARI TAMAMO-CHAN!

PRESENTED BY YUUKIRAY / VOLUME THREE / REX COMICS